



DET KONGELIGE
UTENRIKSDEPARTEMENT

St.prp. nr. 2

(2002–2003)

Om samtykke til tiltredelse av Genèveavtalen
av 2. juli 1999 til Haagoverenskomsten av
6. november 1925 om internasjonal
registrering av design

Innhold

1	Innledning	5	7	Høringen	10
			7.1	Patentstyrets høringsnotat	10
2	Designrett	6	7.2	Høringsinstansenes syn	10
3	Haagsystemet	6	8	Vurdering	11
4	Hovedinnholdet i Genèveavtalen ...	6	9	Gjennomføring av avtalen i norsk rett	11
4.1	Internasjonal registrering	6			
4.2	Virkningen av internasjonal registrering i nasjonal rett	6	10	Administrative og økonomiske konsekvenser	11
4.3	Beskyttelsestid	7	11	Konklusjon og tilråding	12
5	Nærmere om Genèveavtalen	7	Vedlegg		
5.1	Krav til søkeren	7	1	Genèveavtalen til	
5.2	Søknads- og registreringsdagen	7		Haagoverenskomsten om	
5.3	Søknadens innhold	7		internasjonal registrering av design,	
5.4	Avgifter	7		supplerende regler til Genèveavtalen	
5.5	Internasjonal registrering og kunngjøring	8		og erklæringer fra	
5.6	Avslag	8		diplomatkonferansen	13
5.7	Ugyldighet	8		– Genèveavtalen til	
5.8	Beskyttelsestid	8		Haagoverenskomsten om	
5.9	Offentlighet	9		internasjonal registrering av design ..	13
5.10	Administrasjon av avtalen	9		– Supplerende regler til	
5.11	Supplerende regler	9		Genèveavtalen	43
5.12	Endringer av avtalen og de supplerende reglene	9		– Erklæringer fra	
5.13	Erklæringer under Genèveavtalen	9		diplomatkonferansen	75
5.14	Ikrafttredelse	9			
6	Andre internasjonale søknadssystemer på immaterialrettens område	9			
6.1	Patentsamarbeidskonvensjonen	9			
6.2	Madridprotokollen	10			

St.prp. nr. 2

(2002–2003)

Om samtykke til tiltredelse av Genèveavtalen av 2. juli 1999 til Haagoverenskomsten av 6. november 1925 om internasjonal registrering av design

*Tilråding fra Utenriksdepartementet av 4. oktober 2002,
godkjent i statsråd samme dag.
(Regjeringen Bondevik II)*

1 Innledning

En designrett gir beskyttelse mot kopiering av et produkts form eller utseende. Designrett gis i Norge i likhet med i mange andre stater, for ny design som er registrert hos nasjonale myndigheter på grunnlag av en nasjonal søknad. Genèveavtalen av 2. juli 1999 til Haagoverenskomsten av 6. november 1925 om internasjonal registrering av design (Genèveavtalen) tar sikte på å etablere et internasjonalt system for søknad om registrering av design. Systemet vil være et tillegg til de nasjonal registreringsordningene.

Genèveavtalen er utarbeidet under konvensjonen av 14. juli 1967 om opprettelse av Verdensorganisasjonen for immateriell eiendomsrett (WIPO), som er en organisasjon i FN-systemet. Genèveavtalen med supplerende regler ble vedtatt i Genève 2. juli 1999, men har foreløpig ikke trådt i kraft.

Genèveavtalen oppstiller regler om internasjonale designsøknader og visse minimumskrav til bl.a. designrettens varighet foruten enkelte saksbehandlingsregler.

Genèveavtalen gjør det mulig for en søker å

levere inn én internasjonal designsøknad som gjelder for alle parter søkeren har utpekt. Søknaden leveres til WIPO, som registrerer den i det internasjonale designregisteret og formidler den videre til de omfattede statene.

Design som oppfyller de nasjonale vilkårene for registrering, skal gis tilsvarende beskyttelse som design som er registrert på grunnlag av en nasjonal søknad. Den internasjonale registreringen skal gi designrett i alle de utpekte statene som ikke uttrykkelig avslår å gi designen beskyttelse innen 6 måneder. Om det skal gis designbeskyttelse i den enkelte stat, avgjøres av den nasjonale registreringsmyndigheten på grunnlag av nasjonal rett. I Norge vil dette være Patentstyret.

Gjennomføring av Genèveavtalen i norsk rett vil kreve lovendring. Stortingets samtykke til tiltredelse er derfor nødvendig etter Grunnloven § 26 annet ledd.

Forslag til gjennomføringslovgivning er tatt inn i kapittel 10 i Ot.prp. nr. 2 (2002–2003) om lov om beskyttelse av design (designloven).

Genèveavtalen med supplerende regler i engelsk originaltekst med uoffisiell oversettelse til norsk, er inntatt som vedlegg 1.

2 Designrett

En designrett gir innehaveren rett til å nekte andre å fremstille og selge produkter som har det beskyttede utseendet. For å få designrett i Norge i dag må det sendes inn en søknad til Patentstyret etter mønsterloven. Designen må være en nyhet og skille seg vesentlig fra kjent design (det såkalte nyhets- og forskjellskravet). Hvis Patentstyret ikke finner noe til hinder for registrering, blir designen registrert. Designretten gjelder i inntil 15 år. Etter forslaget i Ot.prp. nr. 2 (2002–2003) om lov om beskyttelse av design (designloven) skal maksimal vernetid utvides til 25 år, men for reservedeler skal vernetiden fortsatt være 15 år.

Etter gjeldende rett skal Patentstyret undersøkelse om designen oppfyller nyhets- og forskjellskravet før den eventuelt registreres. I odelsingsproposisjonen om designloven er det foreslått at nyhetsgranskning ikke lenger skal være obligatorisk, men kun foretas på forespørsel mot betaling av en avgift.

3 Haagsystemet

For den som ønsker designrett i flere stater, kan systemet med nasjonale søknader være komplisert, dyrt og tidkrevende. Søknadene må være utformet i samsvar med nasjonale krav til innhold og språk, og fastsatte avgifter må betales til de respektive nasjonale myndigheter.

For å forenkle søknadsprosessen ble det vedtatt en avtale i London 6. november 1925 om internasjonal deponering av design (Haagoverenskomsten). Etter denne avtalen kan én søknad videreføres til de statene som er utpekt i søknaden. En søknad kan dermed medføre designrett i alle de utpekte statene.

Endrede versjoner av Haagoverenskomsten ble vedtatt 2. juni 1934 i London og 28. november 1960 i Haag. I dag har den opprinnelige avtalen fra 1925 gått ut av bruk. Avtalene fra 1934 og 1960 er uavhengige av hverandre og har til dels forskjellige parter. 16 stater er part i avtalen fra 1934, mens 25 stater er part i avtalen fra 1960. Norge og de øvrige nordiske landene er ikke part i noen av disse avtalene.

I Stockholm i 1967 ble det vedtatt bestemmelser om WIPOs administrasjonen av avtalene og søknadssystemene. Som fellesbetegnelse på søknadssystemene brukes Haagsystemet.

Den foreløpig siste avtalen under Haagsystemet er Genèveavtalen av 1999. Det viktigste formålet med den nye avtalen er å åpne for at flere

stater skal kunne slutte seg til Haagsystemet. Regelverket har blitt bedre tilpasset stater som har obligatorisk nyhetsgranskning. Dette gjelder blant annet USA og Japan. Mellomstatlige organisasjoner kan bli part i avtalen, og avtalen gjør det dermed mulig å knytte Haagsystemet sammen med regionale søknadssystemer, f.eks. for EF-design.

Søknader innlevert i medhold av Genèveavtalen fra 1999, vil ikke få virkning i stater som bare er tilsluttet avtalene fra 1934 eller 1960 (jf. Genèveavtalen artikkel 31).

Genèveavtalen er undertegnet av 29 stater. Foreløpig har 6 stater blitt part i avtalen (Estland, Island, Moldova, Romania, Slovenia og Ukraina), men flere stater forbereder tiltredelse. Avtalen har foreløpig ikke trådt i kraft.

4 Hovedinnholdet i Genèveavtalen

4.1 Internasjonal registrering

Genèveavtalen etablerer en internasjonal registreringsordning for design. Systemet innebærer at den som ønsker designrett i flere stater, kun trenger å levere inn én søknad til Det internasjonale byrået ved WIPO (internasjonal designsøknad). Søknaden må utpeke de statene søknaden gjelder for. WIPO registrerer søknaden i sitt internasjonale register etter å ha kontrollert at den oppfyller formkravene. Den internasjonale registreringen gir designrett i alle de utpekte statene som ikke uttrykkelig avslår å gi designen beskyttelse.

4.2 Virkningen av internasjonal registrering i nasjonal rett

Når den internasjonale registreringen er kunngjort, sender WIPO en kopi av kunngjøringen til registreringsmyndighetene i statene som er omfattet av søknaden for vurdering.

Hvis designen ikke oppfyller de nasjonale vilkårene for designrett, kan den nasjonale registreringsmyndigheten avslå å gi registreringen nasjonal virkning. Dette innebærer at søkeren ikke får designrett i denne staten. Et avslag får ingen virkning for de andre statene som er utpekt i søknaden.

Spørsmålet om vilkårene for designregistrering er oppfylt, skal vurderes etter de samme reglene som for nasjonale søknader. Det kan imidlertid ikke gis avslag fordi søknaden ikke oppfyller nasjonale formkrav. Søkeren skal ha den samme adgangen til klage mv. som i saker om nasjonale søknader.

WIPO skal som hovedregel varsles om avslaget innen seks måneder etter at kunngjøringen ble oversendt fra WIPO. Hvis et slikt varsel ikke har kommet inn til WIPO innen utløpet av denne fristen, skal designen ha beskyttelse etter nasjonal rett fra fristens utløp.

De nasjonale reglene om beskyttelsens innhold, omfang og varighet får anvendelse på den internasjonale registreringen. Designrettens virkning kan oppheves i ettertid på grunnlag av nasjonale regler om administrativ overprøving og domstolskontroll.

4.3 Beskyttelsestid

Den internasjonale registreringen skal kunne oppnå beskyttelse i minst femten år. Maksimal beskyttelsestid skal være den samme som for nasjonale registreringer i de utpekte statene.

5 Nærmere om Genèveavtalen

5.1 Krav til søkeren

Etter artikkel 3 kan en person fra en part søke om internasjonal registrering av designen hos Det internasjonale byrået ved WIPO. Både fysiske og juridiske personer kan søke.

Den internasjonale søknaden kan enten innleveres direkte til WIPO eller indirekte via søkerens nasjonale registreringsmyndighet. Det kan imidlertid avgis erklæring til WIPO om at indirekte søknader ikke godtas, jf. artikkel 4 bokstav b.

5.2 Søknads- og registreringsdagen

Registreringen skal som hovedregel anses å ha skjedd på søknadsdagen (se artikkel 10 nr. 2). Dessuten skal enkelte frister etter traktaten regnes fra søknadsdagen. Det har derfor interesse å fastslå hvilken dag som regnes som søknadsdag etter traktaten.

Genèveavtalen skiller mellom søknader som er innlevert direkte til WIPO, og søknader som er innlevert via den nasjonale registreringsmyndigheten (indirekte søknader). I førstnevnte tilfeller er utgangspunktet at søknadsdagen er den dagen da søknaden ble mottatt av WIPO, se artikkel 9 nr. 1.

For indirekte søknader er søknadsdagen som utgangspunkt den dagen da den nasjonale registreringsmyndigheten mottok søknaden. Forutsetningen for dette er at den nasjonale registreringsmyndigheten oversender søknaden til WIPO innen én måned. Hvis fristen ikke overholdes, blir

søknadsdagen forskjøvet til den dagen WIPO mottar søknaden (se artikkel 9 nr. 2 og regel 13 nr. 3).

For at søknaden skal anses som innlevert, må den oppfylle enkelte grunnleggende krav. Den må bl.a. inneholde visse opplysninger om søkeren, bilder av designen og utpeke minst én part som skal være omfattet av søknaden (se artikkel 9 nr. 3 og regel 14 nr. 2). Hvis søknaden ikke oppfyller disse formkravene, forskyves søknadsdagen til den dagen WIPO mottar de nødvendige opplysningene. Har søknaden andre mangler, beholdes søknadsdagen hvis manglene blir rettet.

WIPO skal gi søkeren en frist på tre måneder til å rette eventuelle mangler (se artikkel 8 og regel 14 nr. 1). Hvis søknaden ikke rettes innen fristen, blir den henlagt.

5.3 Søknadens innhold

De obligatoriske kravene til søknadens innhold fremgår av artikkel 5, og de supplerende regler særlig i kapittel 2. Søknaden skal være på engelsk eller fransk. Den skal bl.a. inneholde opplysninger om søkeren, en gjengivelse av designen og en angivelse av produktet eller produktene designen gjelder for. Det skal gå frem hvilke parter søknaden gjelder for.

Den internasjonale søknaden kan inneholde mer enn én design, men designene må da tilhøre samme klasse etter konvensjon 8. oktober 1968 om internasjonal klassifisering av design (Locarnoavtalen), se artikkel 5 nr. 4 og regel 7 nr. 6. Norge sluttet seg til Locarnoavtalen i 1971.

Etter artikkel 6 (jf. regel 7 nr. 4 bokstav e) kan søkeren kreve prioritet i samsvar med reglene i artikkel 4 i Pariskonvensjonen av 20. mars 1883 om beskyttelse av industriell eiendomsrett. Slik prioritet innebærer at nyhetsvurderingen mv. foretas ut fra forholdene på tidspunktet da den tidligere søknaden det kreves prioritet ifra, ble innlevert.

5.4 Avgifter

Søkeren må betale flere avgifter til Det internasjonale byrået ved WIPO, herunder en grunnavgift, en avgift for hver utpekt medlemsstat og en kunngjøringsavgift (se artikkel 5 nr. 1 vi), artikkel 7 og regel 12). Ved indirekte søknader kan den nasjonale registreringsmyndigheten som mottar søknaden, kreve en oversendingsavgift (artikkel 4 nr. 2 og regel 13 nr. 2). Utpekingsavgiften skal overføres til de parter det er betalt avgift for (artikkel 7 nr. 3).

En part hvori den nasjonale registreringsmyndigheten er «nyhetsgranskende myndighet», dvs.

at den som et minimum undersøker om nyhetskravet er oppfylt, og en mellomstatlig organisasjon kan avgi en erklæring om at den vil fastsette utpekingsavgiften individuelt (artikkel 7 nr. 2).

De ulike avgiftene i forbindelse med en internasjonal søknad er foreløpig ikke fastsatt jf. artikkel 23 nr. 4. Det er lite sannsynlig at avgiftene vil avvike vesentlig fra avgiftene ved internasjonal varemerkeregistrering etter Madridprotokollen. Formålet med begge systemene er å tilby brukerne et rimeligere alternativ til å levere inn separate nasjonale søknader. Brukere som ser seg best tjent med å levere inn nasjonale søknader, vil fortsatt ha muligheten til det.

5.5 Internasjonal registrering og kunngjøring

WIPO skal registrere søknaden i sitt internasjonale register umiddelbart etter at den er mottatt, forutsatt at søknaden oppfyller formkravene (se artikkel 10 nr. 1).

Den internasjonale registreringen skal som hovedregel kunngjøres av WIPO seks måneder etter registreringen (se artikkel 10 nr. 3 og regel 17). Ved kunngjøringen blir designen offentlig tilgjengelig. Hvis søkeren krever det, skal registreringen kunngjøres umiddelbart.

Søkeren kan også be om at kunngjøringen utsettes i inntil 30 måneder fra søknadsdagen eller prioritetsdagen (se artikkel 11 nr. 2 og regel 16). Søkeren kan dermed få tid til å etablere et produksjonsapparat og gjøre produktet klart til markedsføring, før konkurrentene får kjennskap til designen. Søkeren har ikke krav på at anmodningen blir tatt til følge. Myndighetene kan erklære overfor WIPO at deres lovgivning ikke tillater hemmelighold, eller at den ikke tillater hemmelighold i en så lang periode. Hvis myndighetene i en av de utpekte statene har gitt en erklæring om dette, vil registreringen bli kunngjort på tidspunktet som følger av den nasjonale rett i denne staten.

En kopi av kunngjøringen skal sendes til statene som er omfattet av søknaden (artikkel 10 nr. 3 bokstav b). Statene kan gi WIPO beskjed om at de ønsker å få tilsendt konfidensielle kopier av søknadene før kunngjøringen, f.eks. for å komme i gang med søknadsbehandlingen tidligere (se artikkel 10 nr. 5).

Hvis vilkårene for vern i en av de utpekte statene ikke er oppfylt, kan vedkommende stats registreringsmyndighet helt eller delvis avslå å gi den internasjonale registreringen nasjonal virkning, se artikkel 12 nr. 1. Et hinder for å gi registreringen virkning i Norge, kan for eksempel være at regist-

ringen ikke inneholder en design i lovens forstand. WIPO skal varsles om avslaget og begrunnelsen for dette. Fristen for varsling er som hovedregel seks måneder fra kopien av kunngjøringen ble sendt fra WIPO (se artikkel 12 nr. 2 og regel 18). Hvis et slikt varsel ikke har kommet inn til WIPO innen utløpet av denne fristen, skal designen ha beskyttelse etter nasjonal rett fra fristens utløp.

Designen skal ha den samme beskyttelsen som nasjonale registreringer, se artikkel 14 nr. 2. Designrettens omfang og innhold reguleres av nasjonal rett.

5.6 Avslag

Etter avtalen skal søkeren kunne få overprøvd et avslag administrativt eller for domstolene. Søkeren skal ha den samme retten til overprøving som når nasjonale søknader avslås (artikkel 12 nr. 3 bokstav b).

Det kan ikke gis avslag under henvisning til at søknaden ikke er utformet i samsvar med traktaten eller nasjonale formkrav. Det er altså bare materielle, og ikke formelle, mangler som kan gi grunnlag for avslag (artikkel 12 nr. 1). Spørsmålet om formkravene er oppfylt, vurderes og avgjøres av WIPO.

Dersom den utpekte partens registreringsmyndighet ikke har gitt avslag innen fristen på seks måneder, skal den internasjonale registreringen ha nasjonal virkning senest fra utløpet av fristen, se artikkel 14 nr. 2. Det er imidlertid ikke noe i veien for at registreringen godkjennes før utløpet av fristen, slik at designen får beskyttelse fra et tidligere tidspunkt. Dette fremgår også av en omforent erklæring fra diplomatkonferansen om Genèveavtalen.

5.7 Ugyldighet

Artikkel 15 nr. 1 åpner for at statene kan oppheve den nasjonale virkningen av registreringen i ettertid, hvis det viser seg at designen ikke oppfyller vilkårene for designrett etter nasjonal rett (ugyldighet). Dette innebærer at nasjonale regler om administrativ oppheving og domstolskontroll av designretten kan gis anvendelse også på internasjonale registreringer. Som et minstekrav må imidlertid designhaveren få mulighet til å uttale seg i god tid på forhånd.

5.8 Beskyttelsestid

Den internasjonale registreringen gir beskyttelse i fem år regnet fra den internasjonale registrerings-

dagen. Designhaveren kan forlenge beskyttelsestiden med to femårsperioder, slik at designretten samlet sett gjelder i 15 år (se artikkel 17 og kapittel 5 i de supplerende reglene).

Designhaveren kan kreve ytterligere forlengelse i stater som åpner for en lengre beskyttelsesperiode. Maksimal beskyttelsestid skal være den samme som for nasjonale registreringer i de utpekte statene, men må minst være 15 år.

5.9 Offentlighet

Artikkel 18 inneholder regler om innsyn. Bestemmelsen fastsetter at enhver som ber om det, har rett til å få en utskrift av det internasjonale designregistret eller opplysninger om registreringer som er kunngjort. Det skal betales fastsatt avgift.

5.10 Administrasjon av avtalen

Artikkel 19 til 23 inneholder administrative og organisatoriske regler om forvaltningen av systemet.

Avtalen administreres i likhet med de fleste andre avtaler på immaterialrettens område av en union hvor også stater som er part i avtalen fra 1934 og 1960 deltar (Haagunionen).

5.11 Supplerende regler

De supplerende reglene til avtalen regulerer de nærmere detaljene om gjennomføringen av avtalen, se artikkel 24. De inneholder bestemmelser om forhold som avtalen uttrykkelig krever regulert, om administrative forhold samt presiseringer av avtalens bestemmelser.

5.12 Endringer av avtalen og de supplerende reglene

Artikkel 25 og 26 fastsetter bestemmelser om fremgangsmåten ved endring av artiklene om administrasjon av avtalen.

Utgangspunktet er at endringer må vedtas enstemmig av statspartene. Enkelte bestemmelser kan også endres ved kvalifisert flertall, ved tre fjerdedels eller fire femtedels stemmeovervekt, se artikkel 26.

Endringer av stemmerettsreglene i artikkel 21 nr. 3 og 4 trer ikke i kraft hvis en av partene protester innen seks måneder etter at endringen ble vedtatt. Endringer av de øvrige reglene i artikkel 21 samt endringer av artikkel 22, 23 og 26, trer i kraft én måned etter at endringene ble akseptert i henhold til konstitusjonelle krav av tre fjerdedeler av partene. Når endringene trer i kraft, blir de

bindende også for stater som stemte imot, eller som ikke deltok i avstemningen.

Vedtak om å endre de supplerende reglene til traktaten krever to tredjedels flertall hvis ikke annet er bestemt, se artikkel 21 nr. 5 og 24 nr. 2.

5.13 Erklæringer under Genèveavtalen

Genèveavtalen gjør det mulig for partene å gjøre unntak fra visse bestemmelser dersom det avgis erklæring til WIPO. Dette gjelder bl.a. reglene om fastsatt utpekingsavgift og en del av bestemmelsene i de supplerende reglene.

Erklæringene kan gis i forbindelse med tiltredelsen (se artikkel 30 nr. 1). Det er også mulig å gi erklæringer i ettertid, f.eks. hvis nasjonal rett endres.

Det vil bli tatt nærmere stilling til hvilke erklæringer som vil avgis fra Norge forut for tiltredelse.

5.14 Ikrafttredelse

Kapittel 4 inneholder sluttbestemmelser om bl.a. tilslutning og ikrafttredelse. Genèveavtalen trer i kraft tre måneder etter at seks stater har ratifisert eller tiltrådt den, jf. artikkel 28. Tre av statene må oppfylle bestemte vilkår med hensyn til antallet årlige nasjonale designsøknader.

For Madridprotokollen om internasjonal registrering av varemærker tok det over seks år fra vedtakelsen til ikrafttredelsen. Blant annet på denne bakgrunn er det ikke ventet at Genèveavtalen trer i kraft før tidligst i 2004.

Parter blir ikke bundet av avtalens bestemmelser før tre måneder etter at de sluttet seg til avtalen.

6 Andre internasjonale søknadssystemer på immaterialrettens område

Norge er part i konvensjoner om internasjonale søknadssystemer på varemærke- og patentområdet. Disse konvensjonene og søknadsordningene administreres av WIPO.

6.1 Patentsamarbeidskonvensjonen

Patentsamarbeidskonvensjonen (PCT) ble vedtatt i Washington 19. juni 1970. PCT etablerer et system for internasjonale patentsøknader. Norge er blant de omlag 100 statene som er tilsluttet konvensjonen. Den er gjennomført i norsk rett ved lov

av 15. desember 1967 nr. 9 om patenter kapittel 3 med forskrifter.

PCT gjør det mulig å levere inn én internasjonal patentsøknad som omfatter flere stater, i stedet for separate søknader til de enkelte statene. Nasjonale patentmyndigheter avgjør om det kan gis patent i den enkelte stat på grunnlag av nasjonal rett.

PCT skiller seg fra Genèveavtalen bl.a. ved at de internasjonale patentsøknadene granskes av en internasjonal nyhetsgranskningsmyndighet. Granskningen kartlegger teknikkens stand på det relevante området. Granskningsrapporten brukes så i den nasjonale søknadsbehandlingen. Granskningen utføres av nasjonale patentmyndigheter og internasjonale organisasjoner som oppfyller bestemte krav til størrelse og kompetanse.

Videre åpner PCT for at søknaden kan undergis en forberedende patenterbarhetsprøving hvis søkeren ber om det. Formålet er å gi en foreløpig – men ikke bindende – vurdering av om oppfinnelsen er patenterbar.

6.2 Madridprotokollen

Protokoll av 27. juni 1989 til overenskomsten av 14. april 1891 om den internasjonale registrering av varemerker (Madridprotokollen) etablerer et system for internasjonal registrering av varemerker. Protokollen er gjennomført i norsk rett ved lov av 3. mars 1961 nr. 4 om varemerker kapittel 9 med forskrifter.

Genèveavtalen bygger i stor grad bygger på Madridprotokollen. I motsetning til under Genèveavtalen må imidlertid en søknad om internasjonal registrering av et varemerke bygge på en nasjonal søknad eller registrering. Den nasjonale registreringsmyndigheten skal sikre at opplysningene i søknaden er i samsvar med den nasjonale søknaden eller registreringen før søknaden oversendes WIPO.

7 Høringen

7.1 Patentstyrets høringsnotat

En utredning fra Patentstyret med forslag til ny mønsterlov (lov om design) ble sendt på høring 6. desember 2000 med høringsfrist 20. februar 2001. Patentstyret foreslo i utredningen at Norge sluttet seg til Genèveavtalen. Utredningen inneholdt et utkast til nødvendig lovbestemmelser til gjennomføring av avtalen.

I utredningen uttalte Patentstyret bl.a. følgende om avtalens konsekvenser for næringslivet:

«Når Genèveavtalen og [lov]utkastet kapittel 10 om internasjonale designregistreringer eventuelt trer i kraft, vil dette kunne medføre betydelige besparelser for norske søkere som ønsker å beskytte designen sin i utlandet. Her vil søkeren kunne innlevere én søknad til WIPO på ett språk (engelsk eller fransk), og i søknaden angi de landene hvor designen ønskes beskyttet. Besparelsene vil imidlertid være avhengig av hvor mange stater som slutter seg til traktaten. Formaliakravene undersøkes av WIPO, og foretas således bare én gang. I og med at de landene som den internasjonale søkeren ønsker beskyttelse i, ikke selv skal foreta noen undersøkelse av de formelle kravene til søknaden, er det en føring i Genèveavtalen at utpekingsavgiftene skal være lavere enn de nasjonale søknadsavgiftene. De totale kostnadene ved en internasjonal registrering i et bestemt antall land vil således bli lavere enn i det tilfellet hvor søkeren inngir nasjonale søknader til patentmyndighetene i hvert enkelt land.»

7.2 Høringsinstansenes syn

De aller fleste høringsinstansen som uttaler seg om Norge skal tiltre Genèveavtalen, stiller seg positive til dette. Ingen høringsinstanser har påpekt ulemper ved avtalen. *Arbeids- og administrasjonsdepartementet* er imidlertid av den oppfatning at utredningen ikke ga «... nok kunnskap til å gi noe klart svar på hva Norge bør gjøre i forhold til traktaten».

Den norske advokatforening, Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet (NTNU) og Norsk forening for industriens patentingeniører (NIP) mener at Norge bør slutte seg til Genèveavtalen. Også *Næringslivets hovedorganisasjon (NHO)* støtter en norsk tilslutning og uttaler:

«NHO er enig med Patentstyret i at Norge bør tiltre Genève-traktaten. Dette vil innebære en forenkling og effektivisering ved designregistrering i flere land, men forutsetter naturligvis at de øvrige nordiske land samt andre sentrale land tiltrer traktaten. Det forutsettes at kostnadene ved en slik søknadsprosedyre ikke vil overstige kostnadene ved varemerkeregistrering gjennom Madridprotokollen.»

Norske patentingeniørers forening (NPF) uttaler:

«Vi opplever at de forholdsvis høye kostnadene ved å søke mønster i utlandet, noe som må foretas allerede innen 6 måneder fra prioritetsdatoen, danner en barriere for mange møns-

tersøkere. Dette medfører at forholdsvis få mønstersøknader videreføres i utlandet sammenlignet med patentsøknader og varemerkesøknader. En lavere initialkostnad for videreføring av designsøknad i utlandet vil kunne senke denne barrieren til et for flere søkere akseptabelt nivå.»

Statens veiledningskontor for oppfinnere (SVO) mener at en norsk tilslutning til traktaten «... vil være en stor fordel for enkeltpersoner og bedrifter som jobber med oppfinnelser i Norge ved at det blir enklere og rimeligere å registrer[e] internasjonale mønstre».

8 Vurdering

Norske designere og bedrifter innen produktutvikling kan ha behov for registrering av design også i utlandet for å hindre kopiering. De relativt høye søknadskostnadene kan være en barriere mot å søke om designrett i utlandet. Genèveavtalen vil kunne gjøre det enklere og billigere å få registrert design. Det blir også enklere å forlenge designretten for nye registreringsperioder. For norske designere og norsk næringsliv synes derfor både praktiske og økonomiske hensyn å tale for at Norge tiltrer traktaten.

Næringslivets nytte av at Norge slutter seg til traktaten, avhenger av hvor mange og hvilke andre stater som slutter seg til traktaten. Genèveavtalen er nå undertegnet av 29 stater, herunder Frankrike, Russland, Storbritannia, Tyskland og USA. Foreløpig har Estland, Island, Moldova, Romania, Slovenia og Ukraina blitt parter til traktaten.

I henhold til avtalen om endring av Konvensjon av 4. januar 1960 om opprettelse av Det europeiske frihandelsforbund (EFTA) er Norge forpliktet til å tiltre avtalen innen 1. januar 2005.

Det er sannsynlig at alle de andre nordiske landene vil slutte seg til avtalen. Island har ratifisert den. Danmark har undertegnet avtalen, men har foreløpig ikke ratifisert. Gjennomføringslovgivning er vedtatt både i Danmark og Island. I Sverige har et lovutvalg foreslått at Sverige slutter seg til Genèveavtalen og lagt frem et utkast til gjennomføringslovgivning (se SOU 2001: 68 Förslag til formskyddslag – Slutbetänkande av Mönsterutredningen (Stockholm august 2001)). Også Finland overveier å tiltre avtalen.

En tidlig tiltredelse fra Norge kan gi en positiv signaleffekt og motivere andre stater – blant andre de øvrige nordiske landene – til å slutte seg til avtalen. Dette kan føre til at den trer i kraft på et tidligere tidspunkt. Norge får ved tiltredelse dess-

uten stemmerett når bl.a. avgiftene etter avtalen skal fastsettes i forkant av ikrafttredelsen.

De norske erfaringene med de internasjonale registreringssystemene for patent og varemerker er gode. Dette tilsier at Norge bør delta i et liknende samarbeid på designrettens område. Høringsinstansene er også overveiende positive til at Norge tiltrer Genèveavtalen. En norsk tilslutning til Genèveavtalen vil trolig føre til en betydelig økning i antallet utenlandske design som beskyttes i Norge. Ingen høringsinstanser har imidlertid fremhevet dette som en ulempe. Mye design beskyttes allerede mot kopiering av opphavsretten og markedsføringslovgivning.

Forutsatt at statene som er tilknyttet avtalen fra 1934 og 1960, også slutter seg til Genèveavtalen, vil disse eldre avtalene miste sin praktiske betydning. For Norge synes det derfor bare aktuelt å slutte seg til Genèveavtalen.

9 Gjennomføring av avtalen i norsk rett

Utkast til lovbestemmelser om gjennomføring av avtalen er tatt inn i kapittel 10 om internasjonal designregistrering i Ot.prp. nr. 2 (2002–2003) om lov om beskyttelse av design. Loven gjennomfører hovedprinsippene i avtalen. De mer detaljerte reglene vil bli fastsatt ved forskrift.

10 Administrative og økonomiske konsekvenser

En norsk tilslutning til Genèveavtalen vil forenkle søknadsprosessen og medføre reduserte kostnader for norske designere som søker designbeskyttelse i stater som er part i avtalen.

Basert på erfaringene med de internasjonale søknadssystemene på patent- og varemerkeområdet, er det grunn til å anta at tiltredelse til Genèveavtalen vil medføre en betydelig økning i antallet søknader om beskyttelse i Norge, særlig fra utenlandske designere. Genèveavtalen kan gjøre det mer attraktivt også for norske designere å søke om beskyttelse i Norge, siden designrett i utlandet kan oppnås gjennom samme søknad.

Avtalen gjør det nødvendig for Patentstyret å utvikle nye rutiner for mottak og behandling av internasjonale søknader og registreringer. Hvor store de administrative og økonomiske konsekvensene blir, avhenger bl.a. av hvilke stater som slutter seg til traktaten og om dagens ordning med obligatorisk nyhetsgranskning blir opprettholdt. I

Ot.prp nr. 2 (2002–2003) om lov om beskyttelse av design (designloven) foreslås ordningen med obligatorisk nyhetsgransking avskaffet.

Patentstyrets virksomhet skal være selvfinansiert. Kostnadene knyttet til oversendelse av internasjonale søknader som innleveres til Patentstyret, vil kunne dekkes gjennom en oversendelsesavgift. Økte administrative kostnadene til søknadsbehandling vil trolig kunne dekkes gjennom utpekingsavgiften som skal fastsettes i medhold av Genèveavtalen.

Økningen i antall søknader om designbeskyttelse vil trolig medføre langt flere designregistreringer enn i dag. Den praktiske forskjellen sammenliknet med dagens situasjon skal imidlertid ikke overdrives. Mye design beskyttes allerede mot kopiering av opphavsretts- og markedsføringslovgivningen.

Tiltredelse til Genèveavtalen gjør det nødvendig med lov- og forskriftsendringer. Forslag til gjennomføringsbestemmelser er inntatt i Ot.prp. nr. 2 (2002–2003) om lov om beskyttelse av design

(designloven). De nærmere detaljene vil bli regulert ved forskrift.

11 Konklusjon og tilråding

Justisdepartementet tilrår at Norge slutter seg til Genèveavtalen. Utenriksdepartementet slutter seg til dette.

Utenriksdepartementet

tilrår:

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til tiltredelse av Genèveavtalen av 2. juli 1999 til Haagoverenskomsten av 6. november 1925 om internasjonal registrering av design.

Vi HARALD, Norges Konge,

stadfester:

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til tiltredelse av Genèveavtalen av 2. juli 1999 til Haagoverenskomsten 6. november 1925 om internasjonal registrering av design i samsvar med et vedlagt forslag.

Vedlegg 1

**Geneva act of the Hague
agreement concerning the
International Registration of
Industrial Designs,
Regulations under the
Geneva act and agreed
statements by the diplomatic
conference**

adopted by the Diplomatic Conference on
July 2, 1999

**Genèveavtalen til
Haagoverenskomsten om
internasjonal registrering av
design, supplerende regler til
Genèveavtalen og
erklæringer fra
diplomatkonferansen**

vedtatt av diplomatkonferansen i Genève
2. juli 1999

**Geneva act of the Hague agreement
concerning the International Registration of
Industrial Designs**

Table of Contents

	Introductory provisions
Article 1:	Abbreviated Expressions
Article 2:	Applicability of Other Protection Accorded by Laws of Contracting Parties and by Certain International Treaties
Chapter I:	International application and international registration
Article 3:	Entitlement to File an International Application
Article 4:	Procedure for Filing the International Application
Article 5:	Contents of the International Application
Article 6:	Priority
Article 7:	Designation Fees
Article 8:	Correction of Irregularities
Article 9:	Filing Date of the International Application
Article 10:	International Registration, Date of the International Registration, Publication and Confidential Copies of the International Registration
Article 11:	Deferment of Publication
Article 12:	Refusal
Article 13:	Special Requirements Concerning Unity of Design
Article 14:	Effects of the International Registration

**Genèveavtalen til Haagoverenskomsten om
internasjonal registrering av design**

Innhold

	Innledende bestemmelser
Artikkel 1:	Forkortede uttrykk
Artikkel 2:	Gyldigheten av annen beskyttelse som følger av avtalepartenes lovgivning og av enkelte internasjonale avtaler
Kapittel 1:	Internasjonal søknad og internasjonal registrering
Artikkel 3:	Retten til å innlevere internasjonal søknad
Artikkel 4:	Framgangsmåten for å innlevere internasjonal søknad
Artikkel 5:	Innholdet i den internasjonale søknaden
Artikkel 6:	Prioritet
Artikkel 7:	Utpøkingsavgifter
Artikkel 8:	Retting av mangler
Artikkel 9:	Søknadsdagen for internasjonal søknad
Artikkel 10:	Internasjonal registrering, dagen for internasjonal registrering, kunngjøring og fortrolige kopier av den internasjonale registreringer
Artikkel 11:	Utsatt kunngjøring
Artikkel 12:	Avslag
Artikkel 13:	Særlige krav til samhörighet mellom design
Artikkel 14:	Virkninger av en internasjonal registrering

Article 15:	Invalidation
Article 16:	Recording of Changes and Other Matters Concerning International Registrations
Article 17:	Initial Term and Renewal of the International Registration and Duration of Protection
Article 18:	Information Concerning Published International Registrations
Chapter II:	Administrative provisions
Article 19:	Common Office of Several States
Article 20:	Membership of the Hague Union
Article 21:	Assembly
Article 22:	International Bureau
Article 23:	Finances
Article 24:	Regulations
Chapter III:	Revision and amendment
Article 25:	Revision of This Act
Article 26:	Amendment of Certain Articles by the Assembly
Chapter IV:	Final provisions
Article 27:	Becoming Party to This Act
Article 28:	Effective Date of Ratifications and Accessions
Article 29:	Prohibition of Reservations
Article 30:	Declarations Made by Contracting Parties
Article 31:	Applicability of the 1934 and 1960 Acts
Article 32:	Denunciation of This Act
Article 33:	Languages of This Act; Signature
Article 34:	Depositary

Introductory provisions

Article 1

Abbreviated Expressions

For the purposes of this Act:

- i. «the Hague Agreement» means the Hague Agreement Concerning the International Deposit of Industrial Designs, henceforth renamed the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs;
- ii. «this Act» means the Hague Agreement as established by the present Act;
- iii. «Regulations» means the Regulations under this Act;
- iv. «prescribed» means prescribed in the Regulations;
- v. «Paris Convention» means the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, signed at Paris on March 20, 1883, as revised and amended;

Artikkel 15:	Ugyldighet
Artikkel 16:	Registrering av endringer og andre forhold vedrørende internasjonale registreringer
Artikkel 17:	Første beskyttelsesperiode, fornyelse av den internasjonale registreringen og beskyttelsens varighet
Artikkel 18:	Opplysninger om kunngjorte internasjonale registreringer
Kapittel II	Administrative bestemmelser
Artikkel 19:	Felles myndighet for flere stater
Artikkel 20:	Medlemskap i Haagunionen
Artikkel 21:	Forsamlingen
Artikkel 22:	Det internasjonale byrået
Artikkel 23:	Finanser
Artikkel 24:	Forskrifter
Kapittel III	Revisjon og endring
Artikkel 25:	Revisjon av avtalen
Artikkel 26:	Artikler som kan endres av Forsamlingen
Kapittel IV:	Sluttbestemmelser
Artikkel 27:	Framgangsmåte for å bli part i avtalen
Artikkel 28:	Ikrafttredelsesdag for ratifikasjoner og tiltredelser
Artikkel 29:	Forbud mot forbehold
Artikkel 30:	Erklæringer gitt av avtaleparter
Artikkel 31:	Avtalene fra 1934 og 1960 og deres gyldighet
Artikkel 32:	Oppsigelse av avtalen
Artikkel 33:	Avtalens språk; undertegning
Artikkel 34:	Depositar

Innledende bestemmelser

Artikkel 1

Forkortede uttrykk

I forbindelse med avtalen gjelder at:

- i. «Haagoverenskomsten» betyr Haagoverenskomsten om internasjonal deponering av industriell design, heretter omdøpt til Haagoverenskomsten om internasjonal registrering av design,
- ii. «avtalen» betyr Haagoverenskomsten slik den etableres ved denne avtalen,
- iii. «de supplerende reglene» betyr de supplerende reglene til avtalen,
- iv. «fastsatt» betyr fastsatt i de supplerende reglene,
- v. «Pariskonvensjonen» betyr Pariskonvensjonen om beskyttelse av industriell eiendomsrett, undertegnet i Paris 20. mars 1883 med senere revisjoner og endringer,

- | | |
|---|--|
| <p>vi. «international registration» means the international registration of an industrial design effected according to this Act;</p> <p>vii. «international application» means an application for international registration;</p> <p>viii. «International Register» means the official collection of data concerning international registrations maintained by the International Bureau, which data this Act or the Regulations require or permit to be recorded, regardless of the medium in which such data are stored;</p> <p>ix. «person» means a natural person or a legal entity;</p> <p>x. «applicant» means the person in whose name an international application is filed;</p> <p>xi. «holder» means the person in whose name an international registration is recorded in the International Register;</p> <p>xii. «intergovernmental organization» means an intergovernmental organization eligible to become party to this Act in accordance with Article 27(1) (ii);</p> <p>xiii. «Contracting Party» means any State or intergovernmental organization party to this Act;</p> <p>xiv. «applicant«s Contracting Party» means the Contracting Party or one of the Contracting Parties from which the applicant derives its entitlement to file an international application by virtue of satisfying, in relation to that Contracting Party, at least one of the conditions specified in Article 3; where there are two or more Contracting Parties from which the applicant may, under Article 3, derive its entitlement to file an international application, «applicant«s Contracting Party» means the one which, among those Contracting Parties, is indicated as such in the international application;</p> <p>xv. «territory of a Contracting Party» means, where the Contracting Party is a State, the territory of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organization, the territory in which the constituent treaty of that intergovernmental organization applies;</p> <p>xvi. «Office» means the agency entrusted by a Contracting Party with the grant of protection for industrial designs with effect in the territory of that Contracting Party;</p> <p>xvii. «Examining Office» means an Office which <i>ex officio</i> examines applications filed with it for the protection of industrial designs at least to determine whether the industrial designs satisfy the condition of novelty;</p> | <p>vi. «internasjonal registrering» betyr internasjonal registrering av en design gjennomført i samsvar med avtalen,</p> <p>vii. «internasjonal søknad» betyr søknad om internasjonal registrering,</p> <p>viii. «Det internasjonale registret» betyr den offisielle samlingen av opplysninger om internasjonale registreringer, som føres av Det internasjonale byrået og som inneholder opplysninger som etter avtalen eller dens supplerende regler skal eller kan registreres, uansett i hvilket medium slike opplysninger lagres,</p> <p>ix. «person» betyr fysisk eller juridisk person,</p> <p>x. «søker» betyr person i hvis navn en internasjonal søknad innleveres,</p> <p>xi. «innehaver» betyr person i hvis navn en internasjonal registrering er innført i Det internasjonale registret,</p> <p>xii. «mellomstatlig organisasjon» betyr mellomstatlig organisasjon som kan bli part i avtalen i samsvar med artikkel 27 nr. 1 ii),</p> <p>xiii. «avtalepart» betyr stat eller mellomstatlig organisasjon som er part i avtalen,</p> <p>xiv. «søkerens avtalepart» betyr den avtaleparten eller en av de avtalepartene som gir søkeren rett til å innlevere en internasjonal søknad ved at søkeren overfor vedkommende avtalepart oppfyller minst ett av vilkårene i artikkel 3; hvis det er to eller flere avtaleparter som etter artikkel 3 kan gi søkeren rett til å innlevere en internasjonal søknad, betyr «søkerens avtalepart» den av disse avtalepartene som er angitt i den internasjonale søknaden,</p> <p>xv. «avtaleparts territorium» betyr, når avtaleparten er en stat, vedkommende stats territorium, og når avtaleparten er en mellomstatlig organisasjon, territoriet der traktaten om opprettelse av vedkommende organisasjon gjelder,</p> <p>xvi. «myndighet» betyr det organet som har fått oppgaven med å gi designbeskyttelse med virkning på territoriet til avtaleparten,</p> <p>xvii. «nyhetsgranskende myndighet» betyr en myndighet som av eget tiltak undersøker innleverte søknader om designbeskyttelse ved som minimum å vurdere om designen oppfyller nyhetskravet,</p> |
|---|--|

- xviii. «designation» means a request that an international registration have effect in a Contracting Party; it also means the recording, in the International Register, of that request;
- xix. «designated Contracting Party» and «designated Office» means the Contracting Party and the Office of the Contracting Party, respectively, to which a designation applies;
- xx. «1934 Act» means the Act signed at London on June 2, 1934, of the Hague Agreement;
- xxi. «1960 Act» means the Act signed at The Hague on November 28, 1960, of the Hague Agreement;
- xxii. «1961 Additional Act» means the Act signed at Monaco on November 18, 1961, additional to the 1934 Act;
- xxiii. «Complementary Act of 1967» means the Complementary Act signed at Stockholm on July 14, 1967, as amended, of the Hague Agreement;
- xxiv. «Union» means the Hague Union established by the Hague Agreement of November 6, 1925, and maintained by the 1934 and 1960 Acts, the 1961 Additional Act, the Complementary Act of 1967 and this Act;
- xxv. «Assembly» means the Assembly referred to in Article 21(1)(a) or any body replacing that Assembly;
- xxvi. «Organization» means the World Intellectual Property Organization;
- xxvii. «Director General» means the Director General of the Organization;
- xxviii. «International Bureau» means the International Bureau of the Organization;
- xxix. «instrument of ratification» shall be construed as including instruments of acceptance or approval.
- xviii. «utpeking» betyr en anmodning om at en internasjonal registrering skal ha virkning i en avtalepart; det betyr også innføringen av anmodningen i Det internasjonale registret,
- xix. «utpekt avtalepart» og «utpekt myndighet» betyr henholdsvis den avtaleparten og den avtalepartens myndighet som utpekingen gjelder for,
- xx. «avtalen fra 1934» betyr avtalen til Haagoverenskomsten undertegnet i London 2. juni 1934,
- xxi. «avtalen fra 1960» betyr avtalen til Haagoverenskomsten undertegnet i Haag 28. november 1960,
- xxii. «tilleggsavtalen fra 1961» betyr avtale undertegnet i Monaco 18. november 1961 som tillegg til avtalen fra 1934,
- xxiii. «supplerende avtale fra 1967» betyr supplerende avtale til Haagoverenskomsten undertegnet i Stockholm 14. juli 1967 med senere endringer,
- xxiv. «Unionen» betyr Haagunionen, etablert ved Haagoverenskomsten av 6. november 1925 og videreført ved avtalene fra 1934 og 1960, tilleggsavtalen fra 1961, supplerende avtale fra 1967 og denne avtalen,
- xxv. «Forsamlingen» betyr Forsamlingen som det vises til i artikkel 21 nr. 1 bokstav a, eller det organet som eventuelt erstatter Forsamlingen,
- xxvi. «Organisasjonen» betyr Verdensorganisasjonen for immateriell eiendomsrett,
- xxvii. «Generaldirektør» betyr Organisasjonens generaldirektør,
- xxviii. «Det internasjonale byrået» betyr Organisasjonens internasjonale byrå,
- xxix. «ratifikasjonsdokument» skal anses å omfatte godtakings- og godkjenningssdokumenter.

Article 2

Applicability of Other Protection Accorded by Laws of Contracting Parties and by Certain International Treaties

1. [*Laws of Contracting Parties and Certain International Treaties*] The provisions of this Act shall not affect the application of any greater protection which may be accorded by the law of a Contracting Party, nor shall they affect in any way the protection accorded to works of art and works of applied art by international copyright treaties and conventions, or the protection accorded to industrial designs under the

Artikkel 2

Gyldigheten av annen beskyttelse som følger av avtalepartenes lovgivning og av enkelte internasjonale avtaler

1. [*Avtalepartenes lovgivning og enkelte internasjonale avtaler*] Bestemmelsene i avtalen skal ikke påvirke virkningen av en eventuell sterkere beskyttelse som følger av en avtaleparts lovgivning, og skal heller ikke på noen måte påvirke den beskyttelsen som er gitt kunstverk og brukskunst ved traktater og konvensjoner om opphavsrett, eller den beskyttelsen som er gitt design ved Avtalen om handelsrelaterte si-

Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights annexed to the Agreement Establishing the World Trade Organization.

2. [*Obligation to Comply with the Paris Convention*] Each Contracting Party shall comply with the provisions of the Paris Convention which concern industrial designs.

Chapter I

International application and international registration

Article 3

Entitlement to File an International Application

Any person that is a national of a State that is a Contracting Party or of a State member of an intergovernmental organization that is a Contracting Party, or that has a domicile, a habitual residence or a real and effective industrial or commercial establishment in the territory of a Contracting Party, shall be entitled to file an international application.

Article 4

Procedure for Filing the International Application

1. [*Direct or Indirect Filing*]
 - a. The international application may be filed, at the option of the applicant, either directly with the International Bureau or through the Office of the applicant's Contracting Party.
 - b. Notwithstanding subparagraph (a), any Contracting Party may, in a declaration, notify the Director General that international applications may not be filed through its Office.
2. [*Transmittal Fee in Case of Indirect Filing*] The Office of any Contracting Party may require that the applicant pay a transmittal fee to it, for its own benefit, in respect of any international application filed through it.

Article 5

Contents of the International Application

1. [*Mandatory Contents of the International Application*] The international application shall be in the prescribed language or one of the prescribed languages and shall contain or be accompanied by

der ved immaterielle rettigheter, som er et vedlegg til Avtalen om opprettelse av Verdens handelsorganisasjon.

2. [*Plikt til å etterleve Pariskonvensjonen*] Hver avtalepart skal etterleve de bestemmelsene i Pariskonvensjonen som gjelder design.

Kapittel I

Internasjonal søknad og internasjonal registrering

Artikkel 3

Retten til å innlevere en internasjonal søknad

Enhver person som er borger av en stat som er avtalepart, eller av medlemsstat i en mellomstatlig organisasjon som er avtalepart, eller som har bopel, vanlig bosted eller reell industriell eller kommersiell virksomhet på en avtaleparts territorium, har rett til å innlevere en internasjonal søknad.

Artikkel 4

Framgangsmåten for å innlevere en internasjonal søknad

1. [*Direkte eller indirekte søknad*]
 - a. Internasjonal søknad kan etter søkerens valg innleveres enten direkte til Det internasjonale byrået, eller via myndigheten til søkerens avtalepart.
 - b. Uten hensyn til bokstav a) kan enhver avtalepart gjennom en erklæring underrette Generaldirektøren om at internasjonale søknader ikke kan innleveres via dens myndighet.
2. [*Oversendingsavgift ved indirekte søknad*] Enhver avtaleparts myndighet kan kreve at søkeren betaler en oversendingsavgift for internasjonale søknader som innleveres via myndigheten.

Artikkel 5

Innholdet i den internasjonale søknaden

1. [*Obligatorisk innhold i internasjonal søknad*] Den internasjonale søknaden skal være skrevet på fastsatt språk eller på ett av de fastsatte språkene, og skal inneholde eller vedlegges

- i. a request for international registration under this Act;
 - ii. the prescribed data concerning the applicant;
 - iii. the prescribed number of copies of a reproduction or, at the choice of the applicant, of several different reproductions of the industrial design that is the subject of the international application, presented in the prescribed manner; however, where the industrial design is two-dimensional and a request for deferment of publication is made in accordance with paragraph (5), the international application may, instead of containing reproductions, be accompanied by the prescribed number of specimens of the industrial design;
 - iv. an indication of the product or products which constitute the industrial design or in relation to which the industrial design is to be used, as prescribed;
 - v. an indication of the designated Contracting Parties;
 - vi. the prescribed fees;
 - vii. any other prescribed particulars.
2. *[Additional Mandatory Contents of the International Application]*
- a. Any Contracting Party whose Office is an Examining Office and whose law, at the time it becomes party to this Act, requires that an application for the grant of protection to an industrial design contain any of the elements specified in subparagraph (b) in order for that application to be accorded a filing date under that law may, in a declaration, notify the Director General of those elements.
 - b. The elements that may be notified pursuant to subparagraph (a) are the following:
 - i. indications concerning the identity of the creator of the industrial design that is the subject of that application;
 - ii. a brief description of the reproduction or of the characteristic features of the industrial design that is the subject of that application;
 - iii. a claim.
 - c. Where the international application contains the designation of a Contracting Party that has made a notification under subparagraph (a), it shall also contain, in the prescribed manner, any element that was the subject of that notification.
- i. en anmodning om internasjonal registrering etter avtalen,
 - ii. de fastsatte opplysningene om søkeren,
 - iii. det fastsatte antallet eksemplarer av et bilde av designen som den internasjonale søknaden gjelder, eller av flere forskjellige bilder hvis søkeren velger det, utformet på fastsatt måte; hvis designen er todimensjonal og det anmodes om utsatt kunngjøring etter nr. 5, kan et fastsatt antall modeller av designen følge med den internasjonale søknaden i stedet for bilder,
 - iv. en angivelse av produktet eller produktene som utgjør designen, eller som designen skal brukes på, som fastsatt i de supplerende reglene,
 - v. en angivelse av utpekte avtaleparter,
 - vi. fastsatte avgifter,
 - vii. andre opplysninger fastsatt i de supplerende reglene.
2. *[Annet obligatorisk innhold i en internasjonal søknad]*
- a. En avtalepart med nyhetsgranskende myndighet, og som når den blir part i avtalen har en nasjonal lovgivning som krever at en søknad om designbeskyttelse skal inneholde opplysninger som er nevnt i bokstav b for at den skal regnes som innlevert, kan i en erklæring underrette Generaldirektøren om dette.
 - b. En erklæring etter bokstav a kan omfatte følgende typer opplysninger:
 - i. opplysninger om identiteten til den som har frembrakt designen som søknaden gjelder,
 - ii. en kort beskrivelse av bildet eller av de karakteriserende trekkene ved designen som søknaden gjelder,
 - iii. et krav.
 - c. Hvis den internasjonale søknaden utpeker en avtalepart som har gitt en erklæring etter bokstav a, skal søknaden også oppgi, på fastsatt måte, de opplysningene som er nødvendige etter erklæringen.

3. [*Other Possible Contents of the International Application*] The international application may contain or be accompanied by such other elements as are specified in the Regulations.
4. [*Several Industrial Designs in the Same International Application*] Subject to such conditions as may be prescribed, an international application may include two or more industrial designs.
5. [*Request for Deferred Publication*] The international application may contain a request for deferment of publication.
3. [*Annet som den internasjonale søknaden kan inneholde*] Den internasjonale søknaden kan inneholde eller vedlegges andre opplysninger i den grad det følger av de supplerende reglene.
4. [*Flere design i samme internasjonale søknad*] På de vilkårene som måtte være fastsatt, kan en internasjonal søknad inneholde to eller flere design.
5. [*Anmodning om utsatt kunngjøring*] Den internasjonale søknaden kan inneholde en anmodning om utsatt kunngjøring.

Article 6

Priority

1. [*Claiming of Priority*]
 - a. The international application may contain a declaration claiming, under Article 4 of the Paris Convention, the priority of one or more earlier applications filed in or for any country party to that Convention or any Member of the World Trade Organization.
 - b. The Regulations may provide that the declaration referred to in subparagraph (a) may be made after the filing of the international application. In such case, the Regulations shall prescribe the latest time by which such declaration may be made.
2. [*International Application Serving as a Basis for Claiming Priority*] The international application shall, as from its filing date and whatever may be its subsequent fate, be equivalent to a regular filing within the meaning of Article 4 of the Paris Convention.

Article 7

Designation Fees

1. [*Prescribed Designation Fee*] The prescribed fees shall include, subject to paragraph (2), a designation fee for each designated Contracting Party.
2. [*Individual Designation Fee*] Any Contracting Party whose Office is an Examining Office and any Contracting Party that is an intergovernmental organization may, in a declaration, notify the Director General that, in connection with any international application in which it is designated, and in connection with the renewal of any international registration resulting from such an international application, the prescribed designation fee referred to in paragraph (1) shall be replaced by an individual

Artikkel 6

Prioritet

1. [*Krav om prioritet*]
 - a. Den internasjonale søknaden kan inneholde et krav etter Pariskonvensjonen artikkel 4 om prioritet fra en eller flere tidligere søknader innlevert i eller for enhver stat som er part i nevnte konvensjon, eller ethvert medlem av Verdens handelsorganisasjon.
 - b. De supplerende reglene kan fastsette at krav som nevnt under bokstav a, kan innleveres etter at den internasjonale søknaden er innlevert. De supplerende reglene skal da fastsette en frist for innlevering av slike krav.
2. [*Internasjonal søknad som grunnlag for å kreve prioritet*] Den internasjonale søknaden skal fra og med søknadsdagen, og uansett hva som senere skjer med den, regnes som en regulær innlevering etter artikkel 4 i Pariskonvensjonen.

Artikkel 7

Utpekingsavgifter

1. [*Fastsatt utpekingsavgift*] De fastsatte avgiftene skal, om ikke annet følger av nr. 2, omfatte en utpekingsavgift for hver utpekt avtalepart.
2. [*Individuell utpekingsavgift*] Enhver avtalepart med nyhetsgranskende myndighet, og enhver avtalepart som er en mellomstatlig organisasjon, kan i en erklæring underrette Generaldirektøren om at den fastsatte utpekingsavgiften som er nevnt i nr. 1, ved en internasjonal søknad der parten er utpekt og ved fornyelse av den internasjonale registreringen skal erstattes av en individuell utpekingsavgift som er angitt i erklæringen, og som kan endres ved senere erklæringer. Beløpet kan angis av nevnte avta-

designation fee, whose amount shall be indicated in the declaration and can be changed in further declarations. The said amount may be fixed by the said Contracting Party for the initial term of protection and for each term of renewal or for the maximum period of protection allowed by the Contracting Party concerned. However, it may not be higher than the equivalent of the amount which the Office of that Contracting Party would be entitled to receive from an applicant for a grant of protection for an equivalent period to the same number of industrial designs, that amount being diminished by the savings resulting from the international procedure.

3. [*Transfer of Designation Fees*] The designation fees referred to in paragraphs (1) and (2) shall be transferred by the International Bureau to the Contracting Parties in respect of which those fees were paid.

Article 8

Correction of Irregularities

1. [*Examination of the International Application*] If the International Bureau finds that the international application does not, at the time of its receipt by the International Bureau, fulfill the requirements of this Act and the Regulations, it shall invite the applicant to make the required corrections within the prescribed time limit.
2. [*Irregularities Not Corrected*]
 - a. If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the international application shall, subject to subparagraph (b), be considered abandoned.
 - b. In the case of an irregularity which relates to Article 5(2) or to a special requirement notified to the Director General by a Contracting Party in accordance with the Regulations, if the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the international application shall be deemed not to contain the designation of that Contracting Party.

Article 9

Filing Date of the International Application

1. [*International Application Filed Directly*] Where the international application is filed di-

lepart for første beskyttelsesperiode og for hver fornyelse, eller for den maksimale beskyttelsesperioden som tillates av avtaleparten. Beløpet må ikke være høyere enn det myndigheten ville ha krav på fra en søker for tildeling av beskyttelse for en tilsvarende periode for samme antall design, når dette beløpet reduseres med innsparingene ved å benytte den internasjonale prosedyren.

3. [*Overføring av utpekingsavgifter*] Utpekingsavgifter etter nr. 1 og 2 skal overføres av Det internasjonale byrået til de avtalepartene som det er betalt avgift for.

Artikkel 8

Retting av mangler

1. [*Gjennomgåelse av den internasjonale søknaden*] Hvis Det internasjonale byrået finner at den internasjonale søknaden ikke oppfyller kravene i avtalen og i de supplerende reglene når den mottas av Det internasjonale byrået, skal det gi søkeren mulighet til å rette manglene innen fastsatt frist.
2. [*Mangler som ikke rettes*]
 - a. Hvis søkeren ikke retter manglene innen den fastsatte tidsfristen, skal den internasjonale søknaden anses som frafalt, om ikke annet følger av bokstav b).
 - b. Hvis en mangel knytter seg til artikkel 5 nr. 2 eller til et særlig krav som en avtalepart har underrettet Generaldirektøren om i samsvar med de supplerende reglene, og søkeren ikke retter manglene innen fastsatt frist, skal den internasjonale søknaden anses for å ikke utpeke denne avtaleparten.

Artikkel 9

Søknadsdagen for en internasjonal søknad

1. [*Internasjonal søknad som innleveres direkte*] Innleveres den internasjonale søknaden direk-

rectly with the International Bureau, the filing date shall, subject to paragraph (3), be the date on which the International Bureau receives the international application.

2. [*International Application Filed Indirectly*] Where the international application is filed through the Office of the applicant's Contracting Party, the filing date shall be determined as prescribed.
3. [*International Application with Certain Irregularities*] Where the international application has, on the date on which it is received by the International Bureau, an irregularity which is prescribed as an irregularity entailing a postponement of the filing date of the international application, the filing date shall be the date on which the correction of such irregularity is received by the International Bureau.

Article 10

International Registration, Date of the International Registration, Publication and Confidential Copies of the International Registration

1. [*International Registration*] The International Bureau shall register each industrial design that is the subject of an international application immediately upon receipt by it of the international application or, where corrections are invited under Article 8, immediately upon receipt of the required corrections. The registration shall be effected whether or not publication is deferred under Article 11.
2. [*Date of the International Registration*]
 - a. Subject to subparagraph (b), the date of the international registration shall be the filing date of the international application.
 - b. Where the international application has, on the date on which it is received by the International Bureau, an irregularity which relates to Article 5(2), the date of the international registration shall be the date on which the correction of such irregularity is received by the International Bureau or the filing date of the international application, whichever is the later.
3. [*Publication*]
 - a. The international registration shall be published by the International Bureau. Such publication shall be deemed in all Contracting Parties to be sufficient publicity, and no other publicity may be required of the holder.

te til Det internasjonale byrået, skal søknadsdagen være den dagen Det internasjonale byrået mottar den internasjonale søknaden, om ikke annet følger av nr. 3.

2. [*Internasjonal søknad som innleveres indirekte*] Innleveres den internasjonale søknaden via myndigheten til søkerens avtalepart, skal søknadsdagen bestemmes som fastsatt i de supplerende reglene.
3. [*Internasjonal søknad med enkelte mangler*] Har den internasjonale søknaden en mangel når den mottas av Det internasjonale byrået, og det er fastsatt i de supplerende reglene at mangelen fører til at søknadsdagen utsettes, skal søknadsdagen være den dagen retting av mangelen mottas av Det internasjonale byrået.

Artikkel 10

Internasjonal registrering, dagen for internasjonal registrering, kunngjøring og fortrolige kopier av den internasjonale registreringen

1. [*Internasjonal registrering*] Det internasjonale byrået skal registrere hver enkel design i den internasjonale søknaden umiddelbart etter å ha mottatt søknaden, eller umiddelbart etter at nødvendige rettinger etter artikkel 8 er mottatt. Registrering skal foretas selv om kunngjøringen er utsatt etter artikkel 11.
2. [*Dagen for internasjonal registrering*]
 - a. Om ikke annet følger av bokstav b, skal dagen for internasjonal registrering tilsvare søknadsdagen for den internasjonale søknaden.
 - b. Hvis den internasjonale søknaden har en mangel etter artikkel 5 nr. 2 når den mottas av Det internasjonale byrået, skal dagen for internasjonal registrering være den dagen rettingen mottas av Det internasjonale byrået, eller søknadsdagen hvis denne kommer senere.
3. [*Kunngjøring*]
 - a. Den internasjonale registreringen skal kunngjøres av Det internasjonale byrået. Denne kunngjøringen skal anses som tilstrekkelig offentliggjøring i alle avtaleparter, og innehaveren kan ikke pålegges annen offentliggjøring.

- b. The International Bureau shall send a copy of the publication of the international registration to each designated Office.
4. [*Maintenance of Confidentiality Before Publication*] Subject to paragraph (5) and Article 11(4) (b), the International Bureau shall keep in confidence each international application and each international registration until publication.
5. [*Confidential Copies*]
 - a. The International Bureau shall, immediately after registration has been effected, send a copy of the international registration, along with any relevant statement, document or specimen accompanying the international application, to each Office that has notified the International Bureau that it wishes to receive such a copy and has been designated in the international application.
 - b. The Office shall, until publication of the international registration by the International Bureau, keep in confidence each international registration of which a copy has been sent to it by the International Bureau and may use the said copy only for the purpose of the examination of the international registration and of applications for the protection of industrial designs filed in or for the Contracting Party for which the Office is competent. In particular, it may not divulge the contents of any such international registration to any person outside the Office other than the holder of that international registration, except for the purposes of an administrative or legal proceeding involving a conflict over entitlement to file the international application on which the international registration is based. In the case of such an administrative or legal proceeding, the contents of the international registration may only be disclosed in confidence to the parties involved in the proceeding who shall be bound to respect the confidentiality of the disclosure.
- b. Det internasjonale byrået skal sende en kopi av kunngjøringen til hver utpekt myndighet.
4. [*Fortrolighet før kunngjøringen*] Det internasjonale byrået skal behandle alle internasjonale søknader og registreringer fortrolig inntil kunngjøringen, om ikke annet følger av nr. 5 og artikkel 11 nr. 4 bokstav b.
5. [*Fortrolige kopier*]
 - a. Umiddelbart etter at registrering er foretatt, skal Det internasjonale byrået sende en kopi av den internasjonale registreringen og uttalelser, dokumenter eller modeller som følger med søknaden, til hver myndighet som har varslet Det internasjonale byrået om at de ønsker å motta slik kopi, og som er utpekt i den internasjonale søknaden.
 - b. Inntil den internasjonale registreringen kunngjøres av Det internasjonale byrået, skal myndigheten behandle kopien av registreringen fortrolig, og bare bruke den i forbindelse med undersøkelsen av den internasjonale registreringen og av søknader om designbeskyttelse innlevert i eller for den aktuelle avtaleparten. Myndigheten må ikke gjøre innholdet i den internasjonale registreringen kjent for andre enn innehaveren av registreringen, bortsett fra i forvaltnings- eller rettssak om retten til å innlevere den internasjonale søknaden som registreringen bygger på. I slik sak kan innholdet i registreringen bare gjøres kjent for sakens parter i fortrolighet, og partene skal pålegges taushetsplikt.

Article 11

Deferment of Publication

1. [*Provisions of Laws of Contracting Parties Concerning Deferment of Publication*]
 - a. Where the law of a Contracting Party provides for the deferment of the publication of an industrial design for a period which is less than the prescribed period, that Contracting Party shall, in a declaration, notify

Artikkel 11

Utsatt kunngjøring

1. [*Nasjonal lovgivning om utsatt kunngjøring*]
 - a. Hvis en avtaleparts lovgivning gir rett til utsatt kunngjøring av en design i en periode som er kortere enn den fastsatte perioden, skal avtaleparten i en erklæring underrette

- the Director General of the allowable period of deferment.
- b. Where the law of a Contracting Party does not provide for the deferment of the publication of an industrial design, the Contracting Party shall, in a declaration, notify the Director General of that fact.
2. [*Deferment of Publication*] Where the international application contains a request for deferment of publication, the publication shall take place,
 - i. where none of the Contracting Parties designated in the international application has made a declaration under paragraph (1), at the expiry of the prescribed period or,
 - ii. where any of the Contracting Parties designated in the international application has made a declaration under paragraph (1)(a), at the expiry of the period notified in such declaration or, where there is more than one such designated Contracting Party, at the expiry of the shortest period notified in their declarations.
 3. [*Treatment of Requests for Deferment Where Deferment Is Not Possible Under Applicable Law*] Where deferment of publication has been requested and any of the Contracting Parties designated in the international application has made a declaration under paragraph (1)(b) that deferment of publication is not possible under its law,
 - i. subject to item (ii), the International Bureau shall notify the applicant accordingly; if, within the prescribed period, the applicant does not, by notice in writing to the International Bureau, withdraw the designation of the said Contracting Party, the International Bureau shall disregard the request for deferment of publication;
 - ii. where, instead of containing reproductions of the industrial design, the international application was accompanied by specimens of the industrial design, the International Bureau shall disregard the designation of the said Contracting Party and shall notify the applicant accordingly.
 4. [*Request for Earlier Publication or for Special Access to the International Registration*]
 - a. At any time during the period of deferment applicable under paragraph (2), the holder may request publication of any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration, in which case the
- Generaldirektøren om hvor lenge kunngjøringen kan utsettes.
- b. Gir en avtaleparts lovgivning ikke rett til utsatt kunngjøring av en design, skal avtaleparten i en erklæring underrette Generaldirektøren om dette.
2. [*Utsatt kunngjøring*] Inneholder den internasjonale søknaden et krav om utsatt kunngjøring, skal kunngjøring skje
 - i. ved utløpet av den fastsatte perioden, hvis ingen avtalepart som er utpekt i den internasjonale søknaden har gitt erklæring etter nr. 1, eller
 - ii. ved utløpet av den perioden som er angitt av en utpekt avtalepart i erklæring etter nr. 1 bokstav a, eller – hvis flere utpekte avtaleparter har gitt slik erklæring – ved utløpet av den korteste perioden som er angitt i erklæringene.
 3. [*Krav om utsettelse når utsettelse ikke er tillatt etter nasjonal lovgivning*] Når det er bedt om utsatt kunngjøring, og en av de utpekte avtalepartene har gitt erklæring etter nr. 1 bokstav b om at nasjonal lovgivning ikke tillater utsatt kunngjøring,
 - i. skal Det internasjonale byrået varsle søkeren om dette, om ikke annet følger av punkt ii); hvis søkeren ikke trekker tilbake utpekingen av denne avtaleparten ved skriftlig melding til Det internasjonale byrået innen den fastsatte fristen, skal Det internasjonale byrået se bort fra anmodningen om utsatt kunngjøring,
 - ii. skal Det internasjonale byrået, hvis den internasjonale søknaden inneholder en modell av designen i stedet for bilder, se bort fra utpekingen av denne avtaleparten og varsle søkeren om dette.
 4. [*Anmodning om tidligere kunngjøring eller begrenset innsyn i den internasjonale registreringen*]
 - a. I utsettelsesperioden etter nr. 2 kan innehaveren når som helst kreve at noen av eller alle designene i den internasjonale registreringen skal kunngjøres; utsettelsesperioden for design som er omfattet av anmod-

period of deferment in respect of such industrial design or designs shall be considered to have expired on the date of receipt of such request by the International Bureau.

- b. The holder may also, at any time during the period of deferment applicable under paragraph (2), request the International Bureau to provide a third party specified by the holder with an extract from, or to allow such a party access to, any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration.
5. [*Renunciation and Limitation*]
 - a. If, at any time during the period of deferment applicable under paragraph (2), the holder renounces the international registration in respect of all the designated Contracting Parties, the industrial design or designs that are the subject of the international registration shall not be published.
 - b. If, at any time during the period of deferment applicable under paragraph (2), the holder limits the international registration, in respect of all of the designated Contracting Parties, to one or some of the industrial designs that are the subject of the international registration, the other industrial design or designs that are the subject of the international registration shall not be published.
 6. [*Publication and Furnishing of Reproductions*]
 - a. At the expiration of any period of deferment applicable under the provisions of this Article, the International Bureau shall, subject to the payment of the prescribed fees, publish the international registration. If such fees are not paid as prescribed, the international registration shall be canceled and publication shall not take place.
 - b. Where the international application was accompanied by one or more specimens of the industrial design in accordance with Article 5(1)(iii), the holder shall submit the prescribed number of copies of a reproduction of each industrial design that is the subject of that application to the International Bureau within the prescribed time limit. To the extent that the holder does not do so, the international registration shall be canceled and publication shall not take place.

ningen om kunngjøring, skal anses som utløpt på den dagen anmodningen mottas av Det internasjonale byrået.

- b. Innehaveren kan også når som helst be Det internasjonale byrået om å gi en bestemt person en utskrift av eller innsyn i noen av eller alle designene i den internasjonale registreringen.
5. [*Tilbaketrekning og begrensning*]
 - a. Hvis innehaveren trekker tilbake den internasjonale registreringen for alle utpekte avtaleparter i løpet av utsettelsesperioden etter nr. 2, skal designen eller designene i registreringen ikke kunngjøres.
 - b. Hvis innehaveren i løpet av utsettelsesperioden etter nr. 2 begrenser den internasjonale registreringen for alle utpekte avtaleparter til å gjelde én eller noen av designene i den internasjonale registreringen, skal de andre designene i registreringen ikke kunngjøres.
 6. [*Offentliggjøring og innlevering av bilder*]
 - a. Ved utløpet av en utsettelsesperiode etter denne artikkelen skal Det internasjonale byrået kunngjøre den internasjonale registreringen mot betaling av fastsatte avgifter. Hvis avgiftene ikke betales, skal den internasjonale registreringen slettes uten å kunngjøres.
 - b. Hvis den internasjonale søknaden inneholdt en eller flere modeller av designen i samsvar med artikkel 5 nr. 1 iii), skal innehaveren innen fastsatt frist innlevere det fastsatte antallet kopier av et bilde av hver design som søknaden gjelder, til Det internasjonale byrået. Hvis innehaveren ikke gjør dette, skal den internasjonale registreringen slettes uten å kunngjøres.

Article 12

Refusal

1. [*Right to Refuse*] The Office of any designated Contracting Party may, where the conditions for the grant of protection under the law of that Contracting Party are not met in respect of any or all of the industrial designs that are the subject of an international registration, refuse the effects, in part or in whole, of the international registration in the territory of the said Contracting Party, provided that no Office may refuse the effects, in part or in whole, of any international registration on the ground that requirements relating to the form or contents of the international application that are provided for in this Act or the Regulations or are additional to, or different from, those requirements have not been satisfied under the law of the Contracting Party concerned.
2. [*Notification of Refusal*]
 - a. The refusal of the effects of an international registration shall be communicated by the Office to the International Bureau in a notification of refusal within the prescribed period.
 - b. Any notification of refusal shall state all the grounds on which the refusal is based.
3. [*Transmission of Notification of Refusal; Remedies*]
 - a. The International Bureau shall, without delay, transmit a copy of the notification of refusal to the holder.
 - b. The holder shall enjoy the same remedies as if any industrial design that is the subject of the international registration had been the subject of an application for the grant of protection under the law applicable to the Office that communicated the refusal. Such remedies shall at least consist of the possibility of a re-examination or a review of the refusal or an appeal against the refusal.
4. [*Withdrawal of Refusal*] Any refusal may be withdrawn, in part or in whole, at any time by the Office that communicated it.

Article 13

Special Requirements Concerning Unity of Design

1. [*Notification of Special Requirements*] Any Contracting Party whose law, at the time it becomes party to this Act, requires that designs that are the subject of the same application

Artikkel 12

Avslag

1. [*Rett til å avslå*] Hvis vilkårene for beskyttelse etter en utpekt avtaleparts lovgivning ikke er oppfylt for noen av eller alle designene i den internasjonale registreringen, kan avtalepartens myndighet helt eller delvis avslå å gi registreringen virkning på denne avtalepartens territorium, men en myndighet kan ikke treffe slik avgjørelse med den begrunnelse at kravene til den internasjonale søknadens form eller innhold etter avtalen eller de supplerende reglene, eller krav som kommer i tillegg til eller avviker fra dette, ikke er oppfylt etter avtalepartens lovgivning.
2. [*Varsel om avslag*]
 - a. Myndigheten skal varsle Det internasjonale byrået om avslaget innen utløpet av et fastsatt tidsrom.
 - b. Varslet skal angi alle grunnlagene for avslaget.
3. [*Oversending av varsel om avslag; rettsmidler*]
 - a. Det internasjonale byrået skal umiddelbart sende et kopi av varslet om avslaget til innehaveren.
 - b. Innehaveren skal kunne bruke de rettsmidlene som ville ha vært tilgjengelige hvis designen hadde vært søkt beskyttet etter lovgivningen som gjelder for myndigheten som ga avslaget. Disse rettsmidlene skal minst gi rett til en fornyet vurdering eller en overprøving av avslaget eller en anke.
4. [*Tilbaketrekking av avslag*] Et avslag kan når som helst trekkes helt eller delvis tilbake av myndigheten som ga avslaget.

Artikkel 13

Særlige krav til samhörighet mellom design

1. [*Underretning om særlige krav*] En avtalepart som når den blir part i avtalen har en lovgivning som krever at flere design som inngår i samme søknad må oppfylle et krav om sam-

conform to a requirement of unity of design, unity of production or unity of use, or belong to the same set or composition of items, or that only one independent and distinct design may be claimed in a single application, may, in a declaration, notify the Director General accordingly. However, no such declaration shall affect the right of an applicant to include two or more industrial designs in an international application in accordance with Article 5(4), even if the application designates the Contracting Party that has made the declaration.

2. [*Effect of Declaration*] Any such declaration shall enable the Office of the Contracting Party that has made it to refuse the effects of the international registration pursuant to Article 12 (1) pending compliance with the requirement notified by that Contracting Party.
3. [*Further Fees Payable on Division of Registration*] Where, following a notification of refusal in accordance with paragraph (2), an international registration is divided before the Office concerned in order to overcome a ground of refusal stated in the notification, that Office shall be entitled to charge a fee in respect of each additional international application that would have been necessary in order to avoid that ground of refusal.

Article 14

Effects of the International Registration

1. [*Effect as Application Under Applicable Law*] The international registration shall, from the date of the international registration, have at least the same effect in each designated Contracting Party as a regularly-filed application for the grant of protection of the industrial design under the law of that Contracting Party.
2. [*Effect as Grant of Protection Under Applicable Law*]
 - a. In each designated Contracting Party the Office of which has not communicated a refusal in accordance with Article 12, the international registration shall have the same effect as a grant of protection for the industrial design under the law of that Contracting Party at the latest from the date of expiration of the period allowed for it to communicate a refusal or, where a Contracting Party has made a corresponding declaration under the Regulations, at the latest at the time specified in that declaration.
 - b. Where the Office of a designated Contract-

hørighet av design, samhörighet i produksjon eller samhörighet i bruk, eller tilhøre samme sett eller sammensetning av deler, eller har en lovgivning som bare tillater én design i hver søknad, kan i en erklæring underrette Generaldirektøren om dette. En slik erklæring er ikke til hinder for at søkeren tar med to eller flere design i en internasjonal søknad etter artikkel 5 nr. 4, selv om søknaden utpeker avtaleparten som har gitt erklæringen.

2. [*Erklæringens virkning*] Erklæringen gir myndigheten hos avtaleparten rett til å avslå å gi den internasjonale registreringen virkning etter artikkel 12 nr. 1, inntil kravene i erklæringen er oppfylt.
3. [*Tilleggsavgifter ved deling av registrering*] Hvis en internasjonal registrering som har blitt avslått etter nr. 2, deles av avtalepartens myndighet for å oppfylle kravene i erklæringen, kan denne myndigheten kreve en avgift for hver internasjonale søknad som ville ha vært nødvendig for å unngå avslaget.

Artikkel 14

Virkninger av en internasjonal registrering

1. [*Virkning som søknad etter nasjonal lovgivning*] Fra og med dagen for internasjonal registrering skal registreringen ha minst samme virkning i hver enkelt utpekt avtalepart som en korrekt innlevert søknad om designbeskyttelse etter avtalepartens lovgivning.
2. [*Beskyttelse etter nasjonal lovgivning*]
 - a. I en utpekt avtalepart som ikke har gitt avslag etter artikkel 12, skal den internasjonale registreringen ha den samme virkningen som en avgjørelse om å gi designbeskyttelse etter avtalepartens lovgivning, senest fra utløpet av fristen for å gi avslag, eller, hvis en avtalepart har gitt en erklæring om dette etter de supplerende reglene, senest fra det tidspunktet som er angitt i erklæringen.
 - b. Hvis myndigheten har gitt avslag og deret-

ing Party has communicated a refusal and has subsequently withdrawn, in part or in whole, that refusal, the international registration shall, to the extent that the refusal is withdrawn, have the same effect in that Contracting Party as a grant of protection for the industrial design under the law of the said Contracting Party at the latest from the date on which the refusal was withdrawn.

- c. The effect given to the international registration under this paragraph shall apply to the industrial design or designs that are the subject of that registration as received from the International Bureau by the designated Office or, where applicable, as amended in the procedure before that Office.
3. [*Declaration Concerning Effect of Designation of Applicant's Contracting Party*]
 - a. Any Contracting Party whose Office is an Examining Office may, in a declaration, notify the Director General that, where it is the applicant's Contracting Party, the designation of that Contracting Party in an international registration shall have no effect.
 - b. Where a Contracting Party having made the declaration referred to in subparagraph (a) is indicated in an international application both as the applicant's Contracting Party and as a designated Contracting Party, the International Bureau shall disregard the designation of that Contracting Party.

ter helt eller delvis har trukket avslaget tilbake, skal den internasjonale registreringen, så langt avslaget er trukket tilbake, ha den samme virkningen som en avgjørelse om å gi designbeskyttelse etter avtalepartens lovgivning, senest fra den dagen avslaget ble trukket tilbake.

- c. Den internasjonale registreringens virkninger etter nr. 2 skal gjelde for designen eller designene i registreringen slik den ble motatt av den utpekte myndigheten fra Det internasjonale byrået, eller eventuelt som endret under saksbehandlingen hos myndigheten.
3. [*Erklæring om virkningen av utpeking av søkerens avtalepart*]
 - a. Enhver avtalepart med nyhetsgranskende myndighet kan i en erklæring underrette Generaldirektøren om at utpekingen av avtaleparten i en internasjonal registrering ikke skal ha noen virkning i tilfeller der denne avtaleparten er søkerens avtalepart.
 - b. Er en avtalepart som har gitt en erklæring etter bokstav a angitt i den internasjonale søknaden både som søkerens avtalepart og som en utpekt avtalepart, skal det Internasjonale Byrået se bort fra utpekingen av denne avtaleparten.

Article 15

Invalidation

1. [*Requirement of Opportunity of Defense*] Invalidation, by the competent authorities of a designated Contracting Party, of the effects, in part or in whole, in the territory of that Contracting Party, of the international registration may not be pronounced without the holder having, in good time, been afforded the opportunity of defending his rights.
2. [*Notification of Invalidation*] The Office of the Contracting Party in whose territory the effects of the international registration have been invalidated shall, where it is aware of the invalidation, notify it to the International Bureau.

Artikkel 15

Ugyldighet

1. [*Rett til å forsvare sine rettigheter*] Kompetente organer i en utpekt avtalepart kan ikke helt eller delvis oppheve virkningene av den internasjonale registreringen på avtalepartens territorium uten at innehaveren i god tid har fått mulighet til å forsvare sine rettigheter.
2. [*Varsel om ugyldighet*] Myndigheten i den avtaleparten der virkningene av den internasjonale registreringen er opphevet, skal varsle Det internasjonale byrået om dette hvis myndigheten er kjent med opphevingen.

Article 16

**Recording of Changes and Other Matters
Concerning International Registrations**

1. [*Recording of Changes and Other Matters*] The International Bureau shall, as prescribed, record in the International Register
 - i. any change in ownership of the international registration, in respect of any or all of the designated Contracting Parties and in respect of any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration, provided that the new owner is entitled to file an international application under Article 3,
 - ii. any change in the name or address of the holder,
 - iii. the appointment of a representative of the applicant or holder and any other relevant fact concerning such representative,
 - iv. any renunciation, by the holder, of the international registration, in respect of any or all of the designated Contracting Parties,
 - v. any limitation, by the holder, of the international registration, in respect of any or all of the designated Contracting Parties, to one or some of the industrial designs that are the subject of the international registration,
 - vi. any invalidation, by the competent authorities of a designated Contracting Party, of the effects, in the territory of that Contracting Party, of the international registration in respect of any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration,
 - vii. any other relevant fact, identified in the Regulations, concerning the rights in any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration.
2. [*Effect of Recording in International Register*] Any recording referred to in items (i), (ii), (iv), (v), (vi) and (vii) of paragraph (1) shall have the same effect as if it had been made in the Register of the Office of each of the Contracting Parties concerned, except that a Contracting Party may, in a declaration, notify the Director General that a recording referred to in item (i) of paragraph (1) shall not have that effect in that Contracting Party until the Office of that Contracting Party has received the statements or documents specified in that declaration.

Artikkel 16

**Registrering av endringer og andre forhold
vedrørende internasjonale registreringer**

1. [*Registrering av endringer og andre forhold*] Det internasjonale byrået skal som fastsatt i de supplerende reglene, føre inn i Det internasjonale registret
 - i. enhver endring av eierskapet til den internasjonale registreringen, uten hensyn til om endringen gjelder enkelte eller alle utpekte avtaleparter, eller om endringen gjelder enkelte av eller alle designene i den internasjonale registreringen, forutsatt at den nye rettighetshaveren har rett til å innlevere en internasjonal søknad etter artikkel 3,
 - ii. enhver endring av innehaverens navn og adresse,
 - iii. oppnevningen av en fullmektig for søkeren eller innehaveren og alle relevante opplysninger om slik fullmektig,
 - iv. sletting fra innehaverens side av den internasjonale registreringen med virkning for enkelte eller alle utpekte avtaleparter,
 - v. enhver begrensning fra innehaverens side av den internasjonale registreringen, uten hensyn til om begrensningen gjelder enkelte eller alle utpekte avtaleparter, eller for én eller flere av designene i den internasjonale registreringen,
 - vi. enhver avgjørelse av kompetente organer om å oppheve virkningene av den internasjonale registreringen på avtalepartens territorium for enkelte av eller alle designene i den internasjonale registreringen,
 - vii. ethvert annet relevant forhold angitt i de supplerende reglene vedrørende rettighetene til enkelte av eller alle designene i den internasjonale registreringen.
2. [*Virkningen av innføring i Det internasjonale registret*] Enhver innføring som nevnt i punkt i), ii), iv), v), vi) og vii) i nr. 1, skal ha samme virkning som en tilsvarende innføring i registret til myndighetene i de berørte avtalepartene, men en avtalepart kan i en erklæring underrette Generaldirektøren om at en innføring som nevnt i nr. 1 i), ikke skal ha slik virkning før dens myndighet har mottatt slik dokumentasjon som er beskrevet i erklæringen.

3. [*Fees*] Any recording made under paragraph (1) may be subject to the payment of a fee.
4. [*Publication*] The International Bureau shall publish a notice concerning any recording made under paragraph (1). It shall send a copy of the publication of the notice to the Office of each of the Contracting Parties concerned.

3. [*Avgifter*] Det kan kreves en avgift for enhver innføring etter nr. 1.
4. [*Kunngjøring*] Det internasjonale byrået skal kunngjøre enhver innføring etter nr. 1. Byrået skal sende kopi av kunngjøringen til myndighetene i alle de berørte avtalepartene.

Article 17

Initial Term and Renewal of the International Registration and Duration of Protection

1. [*Initial Term of the International Registration*] The international registration shall be effected for an initial term of five years counted from the date of the international registration.
2. [*Renewal of the International Registration*] The international registration may be renewed for additional terms of five years, in accordance with the prescribed procedure and subject to the payment of the prescribed fees.
3. [*Duration of Protection in Designated Contracting Parties*]
 - a. Provided that the international registration is renewed, and subject to subparagraph (b), the duration of protection shall, in each of the designated Contracting Parties, be 15 years counted from the date of the international registration.
 - b. Where the law of a designated Contracting Party provides for a duration of protection of more than 15 years for an industrial design for which protection has been granted under that law, the duration of protection shall, provided that the international registration is renewed, be the same as that provided for by the law of that Contracting Party.
 - c. Each Contracting Party shall, in a declaration, notify the Director General of the maximum duration of protection provided for by its law.
4. [*Possibility of Limited Renewal*] The renewal of the international registration may be effected for any or all of the designated Contracting Parties and for any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration.
5. [*Recording and Publication of Renewal*] The International Bureau shall record renewals in the International Register and publish a notice to that effect. It shall send a copy of the publi-

Artikkel 17

Første beskyttelsesperiode, fornyelse av den internasjonale registreringen og beskyttelsens varighet

1. [*Den første beskyttelsesperioden*] Den internasjonale registreringen gjelder i første omgang i fem år regnet fra dagen for den internasjonale registreringen.
2. [*Fornyelse av den internasjonale registreringen*] Den internasjonale registreringen kan fornyes for ytterligere femårsperioder etter fastsatt prosedyre, forutsatt at fastsatte avgifter betales.
3. [*Varigheten av beskyttelsen*]
 - a. Forutsatt at den internasjonale registreringen fornyes, skal varigheten av beskyttelsen i hver utpekt avtalepart være 15 år regnet fra dagen for den internasjonale registreringen, om ikke annet følger av bokstav b.
 - b. Gir en utpekt avtaleparts lovgivning rett til beskyttelse i mer enn 15 år for en design som er beskyttet etter denne lovgivningen, skal den maksimale beskyttelsestiden være den samme som avtalepartens lovgivning gir rett til.
 - c. Hver avtalepart skal i en erklæring underrette Generaldirektøren om den maksimale beskyttelsestiden etter avtalepartens lovgivning.
4. [*Rett til begrenset fornyelse*] Fornyelsen av den internasjonale registreringen kan foretas for enkelte eller alle utpekte avtaleparter, og for enkelte av eller alle designene i den internasjonale registreringen.
5. [*Registrering og kunngjøring av fornyelse*] Det internasjonale byrået skal føre inn fornyelser i Det internasjonale registret og kunngjøre disse. Byrået skal sende en kopi av kunngjøringen

cation of the notice to the Office of each of the Contracting Parties concerned.

til myndighetene i de avtalepartene som fornyelsen gjelder for.

Article 18

Information Concerning Published International Registrations

1. [*Access to Information*] The International Bureau shall supply to any person applying therefor, upon the payment of the prescribed fee, extracts from the International Register, or information concerning the contents of the International Register, in respect of any published international registration.
2. [*Exemption from Legalization*] Extracts from the International Register supplied by the International Bureau shall be exempt from any requirement of legalization in each Contracting Party.

Chapter II

Administrative provisions

Article 19

Common Office of Several States

1. [*Notification of Common Office*] If several States intending to become party to this Act have effected, or if several States party to this Act agree to effect, the unification of their domestic legislation on industrial designs, they may notify the Director General
 - i. that a common Office shall be substituted for the national Office of each of them, and
 - ii. that the whole of their respective territories to which the unified legislation applies shall be deemed to be a single Contracting Party for the purposes of the application of Articles 1, 3 to 18 and 31 of this Act.
2. [*Time at Which Notification Is to Be Made*] The notification referred to in paragraph (1) shall be made,
 - i. in the case of States intending to become party to this Act, at the time of the deposit of the instruments referred to in Article 27(2);
 - ii. in the case of States party to this Act, at any time after the unification of their domestic legislation has been effected.
3. [*Date of Entry into Effect of the Notification*] The notification referred to in paragraphs (1) and (2) shall take effect,
 - i. in the case of States intending to become party to this Act, at the time such States become bound by this Act;

Artikkel 18

Opplysninger om kunngjorte internasjonale registreringer

1. [*Innsyn i opplysninger*] Det internasjonale byrået skal mot betaling av fastsatt avgift gi enhver som ber om det, en utskrift av Det internasjonale registret eller opplysninger om innholdet i Det internasjonale registret med hensyn til enhver kunngjort internasjonal registrering.
2. [*Fritak fra stadfesting*] Utskrifter av Det internasjonale registret som gis av Det internasjonale byrået, skal være fritatt for ethvert krav om stadfesting i hver avtalepart.

Kapittel II

Administrative bestemmelser

Artikkel 19

Felles myndighet for flere stater

1. [*Erklæring om felles myndighet*] Hvis flere stater som tar sikte på å bli part i avtalen har iverksatt, eller hvis flere stater som er part i avtalen avtaler å iverksette, en samordning av sin lovgivning om design, kan de gi en erklæring til Generaldirektøren om at
 - i. en felles myndighet skal erstatte deres nasjonale myndigheter, og
 - ii. deres respektive territorier som den samordnede lovgivningen gjelder for, samlet skal anses som en enkelt avtalepart ved anvendelsen av artikkel 1, 3 til 18 og 31 i avtalen.
2. [*Tidspunktet for erklæringen*] Erklæring som nevnt i nr. 1, skal
 - i. for stater som tar sikte på å bli part i avtalen, gis når dokumentene som det vises til i artikkel 27 nr. 2, deponeres,
 - ii. for stater som er part i avtalen, gis når som helst etter at samordningen av deres nasjonale lovgivning er blitt gjennomført.
3. [*Erklæringens virkningstidspunkt*] Erklæring som nevnt i nr. 1 og 2, skal
 - i. for stater som tar sikte på å bli part i avtalen, få virkning fra den dagen statene blir bundet av avtalen,

- ii. in the case of States party to this Act, three months after the date of the communication thereof by the Director General to the other Contracting Parties or at any later date indicated in the notification.

- ii. for stater som er part i avtalen, få virkning tre måneder etter den dagen Generaldirektøren oversender erklæringen til de andre avtalepartene, eller på et senere tidspunkt som er angitt i erklæringen.

Article 20

Membership of the Hague Union

The Contracting Parties shall be members of the same Union as the States party to the 1934 Act or the 1960 Act.

Artikkel 20

Medlemskap i Haagunionen

Avtalepartene er medlemmer av samme Union som de statene som er part i avtalene fra 1934 eller avtalen fra 1960.

Article 21

Assembly

1. [*Composition*]
 - a. The Contracting Parties shall be members of the same Assembly as the States bound by Article 2 of the Complementary Act of 1967.
 - b. Each member of the Assembly shall be represented in the Assembly by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts, and each delegate may represent only one Contracting Party.
 - c. Members of the Union that are not members of the Assembly shall be admitted to the meetings of the Assembly as observers.
2. [*Tasks*]
 - a. The Assembly shall
 - i. deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Act;
 - ii. exercise such rights and perform such tasks as are specifically conferred upon it or assigned to it under this Act or the Complementary Act of 1967;
 - iii. give directions to the Director General concerning the preparations for conferences of revision and decide the convocation of any such conference;
 - iv. amend the Regulations;
 - v. review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Union, and give the Director General all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;
 - vi. determine the program and adopt the biennial budget of the Union, and approve its final accounts;

Artikkel 21

Forsamlingen

1. [*Sammensetning*]
 - a. Avtalepartene er medlemmer av den samme Forsamlingen som de statene som er bundet av artikkel 2 i den supplerende avtalen fra 1967.
 - b. Hvert medlem av Forsamlingen skal være representert i Forsamlingen med én delegat, som kan være assistert av varadelegater, rådgivere og eksperter, og hver delegat kan representere bare én avtalepart.
 - c. Medlemmer av Unionen som ikke er medlemmer av Forsamlingen, skal ha adgang til møter i Forsamlingen som observatører.
2. [*Oppgaver*]
 - a. Forsamlingen skal
 - i. ta seg av alle saker som gjelder opprettelse og utvikling av Unionen og gjennomføring av avtalen,
 - ii. utøve de rettighetene og utføre de oppgavene som den uttrykkelig gis eller pålegges etter avtalen eller den supplerende avtalen fra 1967,
 - iii. gi retningslinjer til Generaldirektøren om forberedelsen av revisjonskonferanser og bestemme at det skal innkalles til slike konferanser,
 - iv. endre de supplerende reglene,
 - v. gjennomgå og godkjenne Generaldirektørens rapporter og aktiviteter knyttet til Unionen, og gi Generaldirektøren alle nødvendige pålegg om forhold som faller inn under Unionens kompetanseområde,
 - vi. fastsette program og vedta toårsbudsjett for Unionen samt godkjenne dens endelige regnskaper,

- vii. adopt the financial regulations of the Union;
 - viii. establish such committees and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Union;
 - ix. subject to paragraph (1)(c), determine which States, intergovernmental organizations and non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
 - x. take any other appropriate action to further the objectives of the Union and perform any other functions as are appropriate under this Act.
- b. With respect to matters which are also of interest to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.
3. [*Quorum*]
- a. One-half of the members of the Assembly which are States and have the right to vote on a given matter shall constitute a quorum for the purposes of the vote on that matter.
 - b. Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), if, in any session, the number of the members of the Assembly which are States, have the right to vote on a given matter and are represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the members of the Assembly which are States and have the right to vote on that matter, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the members of the Assembly which are States, have the right to vote on the said matter and were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of such members having thus expressed their vote or abstention attains the number of the members which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.
- vii. vedta økonomibestemmelser for Unionen,
 - viii. opprette de komiteene og arbeidsgruppene som den finner egnet for å nå Unionens målsettinger,
 - ix. med forbehold om nr. 1 bokstav c, bestemme hvilke stater, mellomstatlige organisasjoner og ikke-statlige organisasjoner som skal ha adgang til dens møter som observatører,
 - x. treffe andre tiltak som måtte være egnet til å fremme Unionens målsettinger, og utøve enhver annen funksjon som er hensiktsmessig i forhold til avtalen.
- b. Med hensyn til saker som også er av interesse for andre unioner som er administrert av Organisasjonen, skal Forsamlingen treffe vedtak etter å ha rådført seg med Organisasjonens samordningsutvalg.
3. [*Beslutningsdyktighet*]
- a. Forsamlingen er beslutningsdyktig når halvparten av dens medlemmer som er stater og har stemmerett i et gitt spørsmål, er representert.
 - b. Hvis det antallet medlemmer av Forsamlingen som er stater og har stemmerett i et gitt spørsmål og er representert under en sesjon, utgjør mindre enn halvparten men minst en tredjedel av Forsamlingens medlemmer som er stater og har stemmerett i saken, kan Forsamlingen treffe vedtak uten hensyn til bestemmelsene i bokstav a, men bortsett fra vedtak om Forsamlingens forretningsorden får slike vedtak bare virkning hvis vilkårene som er nevnt i det følgende, er oppfylt. Det internasjonale byrået skal gi underretning om slike vedtak til medlemmer av Forsamlingen som er stater, har stemmerett i saken men som ikke var representert, og skal gi disse mulighet til skriftlig å gi sin stemme eller avstå fra å stemme innen en frist på tre måneder etter dagen for underretningen. Hvis det antallet medlemmer som på denne måten har stemt eller avstått fra å stemme ved fristens utløp, er tilstrekkelig til å veie opp for det antallet medlemmer som manglet for at Forsamlingen skulle være beslutningsdyktig under selve sesjonen, skal slike vedtak ha virkning hvis kravet om nødvendig stemmeovervekt fortsatt er oppfylt.

4. [*Taking Decisions in the Assembly*]
 - a. The Assembly shall endeavor to take its decisions by consensus.
 - b. Where a decision cannot be arrived at by consensus, the matter at issue shall be decided by voting. In such a case,
 - i. each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name, and
 - ii. any Contracting Party that is an intergovernmental organization may vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Act, and no such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote, and vice versa.
 - c. On matters concerning only States that are bound by Article 2 of the Complementary Act of 1967, Contracting Parties that are not bound by the said Article shall not have the right to vote, whereas, on matters concerning only Contracting Parties, only the latter shall have the right to vote.
5. [*Majorities*]
 - a. Subject to Articles 24(2) and 26(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.
 - b. Abstentions shall not be considered as votes.
6. [*Sessions*]
 - a. The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.
 - b. The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either at the request of one-fourth of the members of the Assembly or on the Director General's own initiative.
 - c. The agenda of each session shall be prepared by the Director General.
7. [*Rules of Procedure*] The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 22

International Bureau

1. [*Administrative Tasks*]
 - a. International registration and related duties, as well as all other administrative tasks

4. [*Vedtak i Forsamlingen*]
 - a. Forsamlingen skal søke å gjøre sine vedtak ved enstemmighet.
 - b. Hvis vedtak ikke kan gjøres enstemmig, skal saken avgjøres ved avstemning. I slike tilfeller
 - i. skal hver avtalepart som er en stat, ha én stemme og bare stemme på egne vegne,
 - ii. kan en avtalepart som er en mellomstatlig organisasjon, stemme på vegne av sine medlemmer med et stemmetall som svarer til antallet av dens medlemsstater som er part i avtalen, og ingen slik mellomstatlig organisasjon skal delta i avstemningen hvis en av dens medlemsstater bruker sin stemmerett, og omvendt.
 - c. I saker som bare angår stater som er bundet av artikkel 2 i den supplerende avtalen fra 1967, har avtaleparter som ikke er bundet av nevnte artikkel ikke stemmerett, mens i saker som bare angår avtaleparter, har bare sistnevnte stemmerett.
5. [*Flertall*]
 - a. Vedtak i Forsamlingen krever to tredjedels flertall av de avgitte stemmene, om ikke annet følger av artikkel 24 nr. 2 og 26 nr. 2.
 - b. Unnlatelse av å stemme regnes ikke som avgitt stemme.
6. [*Sesjoner*]
 - a. Forsamlingen skal tre sammen én gang annethvert kalenderår til ordinær sesjon etter innkalling fra Generaldirektøren og, hvis det ikke foreligger unormale omstendigheter, til samme tid og på samme sted som Generalforsamlingen i Organisasjonen.
 - b. Forsamlingen skal tre sammen til ekstraordinær sesjon etter innkalling fra Generaldirektøren, hvis en fjerdedel av Forsamlingens medlemmer har bedt om det eller på Generaldirektørens eget initiativ.
 - c. Saksliste for hver sesjon skal utarbeides av Generaldirektøren.
7. [*Forretningsorden*] Forsamlingen skal vedta sin egen forretningsorden.

Artikkel 22

Det internasjonale byrået

1. [*Administrative oppgaver*]
 - a. Internasjonal registrering med tilknyttede oppgaver og alle andre administrative opp-

- concerning the Union, shall be performed by the International Bureau.
- b. In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly and of such committees of experts and working groups as may be established by the Assembly.
 2. [*Director General*] The Director General shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.
 3. [*Meetings Other than Sessions of the Assembly*] The Director General shall convene any committee and working group established by the Assembly and all other meetings dealing with matters of concern to the Union.
 4. [*Role of the International Bureau in the Assembly and Other Meetings*]
 - a. The Director General and persons designated by the Director General shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the committees and working groups established by the Assembly, and any other meetings convened by the Director General under the aegis of the Union.
 - b. The Director General or a staff member designated by the Director General shall be ex officio secretary of the Assembly, and of the committees, working groups and other meetings referred to in subparagraph (a).
 5. [*Conferences*]
 - a. The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for any revision conferences.
 - b. The International Bureau may consult with intergovernmental organizations and international and national non-governmental organizations concerning the said preparations.
 - c. The Director General and persons designated by the Director General shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.
 6. [*Other Tasks*] The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it in relation to this Act.
- gaver som gjelder Unionen, skal utføres av Det internasjonale byrået.
- b. Det internasjonale byrået skal særlig forberede møtene og være sekretariat for Forsamlingen og for de ekspertkomiteene og arbeidsgruppene som Forsamlingen måtte opprette.
 2. [*Generaldirektør*] Generaldirektøren skal være Unionens øverste administrative leder og skal representere Unionen.
 3. [*Møter utenom sesjoner i Forsamlingen*] Generaldirektøren skal sammenkalle til møter i komiteene og arbeidsgruppene som Forsamlingen måtte opprette, og til alle andre møter i saker som gjelder Unionen.
 4. [*Det internasjonale byråets rolle i Forsamlingen og andre møter*]
 - a. Generaldirektøren og personer utpekt av Generaldirektøren skal delta uten stemmerett på alle møter i Forsamlingen, komiteene og arbeidsgruppene som Forsamlingen oppretter, og alle andre møter som måtte bli sammenkalt av Generaldirektøren i Unionens regi.
 - b. Generaldirektøren eller stabsmedlem utpekt av Generaldirektøren skal være sekretær for Forsamlingen og for komiteene, arbeidsgruppene og andre møter som er nevnt under bokstav a).
 5. [*Konferanser*]
 - a. Det internasjonale byrået skal i samsvar med retningslinjer fra Forsamlingen, forberede enhver revisjonskonferanse.
 - b. Det internasjonale byrået kan konsultere mellomstatlige organisasjoner og internasjonale og nasjonale ikke-statlige organisasjoner i forbindelse med nevnte forberedelser.
 - c. Generaldirektøren og personer utpekt av Generaldirektøren, skal delta uten stemmerett i drøftelsene på revisjonskonferanser.
 6. [*Andre oppgaver*] Det internasjonale byrået skal utføre enhver annen oppgave som er lagt til Byrået i tilknytning til avtalen her.

Article 23

Finances

1. [*Budget*]
 - a. The Union shall have a budget.
 - b. The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union

Artikkel 23

Finanser

1. [*Budsjett*]
 - a. Unionen skal ha et budsjett.
 - b. Unionens budsjett skal omfatte inntekter og utgifter som gjelder Unionen selv samt

- and its contribution to the budget of expenses common to the Unions administered by the Organization.
- c. Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered to be expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.
2. [*Coordination with Budgets of Other Unions*] The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.
3. [*Sources of Financing of the Budget*] The budget of the Union shall be financed from the following sources:
- i. fees relating to international registrations;
 - ii. charges due for other services rendered by the International Bureau in relation to the Union;
 - iii. sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;
 - iv. gifts, bequests and subventions;
 - v. rents, interests and other miscellaneous income.
4. [*Fixing of Fees and Charges; Level of the Budget*]
- a. The amounts of the fees referred to in paragraph (3) (i) shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General. Charges referred to in paragraph 3(ii) shall be established by the Director General and shall be provisionally applied subject to approval by the Assembly at its next session.
 - b. The amounts of the fees referred to in paragraph (3) (i) shall be so fixed that the revenues of the Union from fees and other sources shall be at least sufficient to cover all the expenses of the International Bureau concerning the Union.
 - c. If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.
5. [*Working Capital Fund*] The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by the excess receipts and, if such excess does not suffice, by a single payment made by each member of the Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase its contribution to the budget of expenses common to the Unions administered by the Organization.
- c. Utgifter som ikke utelukkende er knyttet til Unionen, men også til en eller flere andre unioner som er administrert av Organisasjonen, regnes som utgifter som er felles for unionene. Unionens andel av slike fellesutgifter skal stå i forhold til den interessen Unionen har av dem.
2. [*Samordning med budsjetter for andre unioner*] Ved utarbeidelsen av budsjett for Unionen skal det tas rimelig hensyn til behovet for samordning med budsjettene for de andre unionene som administreres av Organisasjonen.
3. [*Finansieringskilder for budsjettet*] Unionens budsjett skal finansieres med midler fra følgende kilder:
- i. avgifter knyttet til internasjonale registreringer,
 - ii. gebyrer som kreves for andre tjenester som Det internasjonale byrået yter i forhold til Unionen,
 - iii. salg av eller royalt på Det internasjonale byråets publikasjoner vedrørende Unionen,
 - iv. gaver, legater og tilskudd,
 - v. leie, renter og andre inntekter.
4. [*Fastsettelse av avgifter og gebyrer, budsjettets omfang*]
- a. Omfanget av de avgiftene som er nevnt i nr. 3 i), skal fastsettes av Forsamlingen etter forslag fra Generaldirektøren. Gebyrer som nevnt i nr. 3 ii), skal fastsettes av Generaldirektøren og skal gjøres midlertidig gjeldende med forbehold om godkjenning fra Forsamlingen under neste sesjon.
 - b. Omfanget av de avgiftene som er nevnt i nr. 3 i), skal fastsettes slik at Unionens inntekter i form av avgifter og inntekter fra andre kilder minst blir tilstrekkelig til å dekke alle utgiftene som Det internasjonale byrået har i forbindelse med Unionen.
 - c. Hvis budsjettet ikke blir vedtatt før en ny budsjettperiode begynner, skal det være på samme nivå som budsjettet for forrige år, som bestemt i økonomibestemmelsene.
5. [*Arbeidskapitalfond*] Unionen skal ha et arbeidskapitalfond som består av overskytende mottatte midler, og av en engangsinnbetaling fra hvert medlem av Unionen hvis overskytende midler ikke er tilstrekkelig. Hvis fondet blir utilstrekkelig, skal Forsamlingen vedta å øke

crease it. The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General.

6. [*Advances by Host State*]
 - a. In the headquarters agreement concluded with the State on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such State shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such State and the Organization.
 - b. The State referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.
7. [*Auditing of Accounts*] The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the States members of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 24

Regulations

1. [*Subject Matter*] The Regulations shall govern the details of the implementation of this Act. They shall, in particular, include provisions concerning
 - i. matters which this Act expressly provides are to be prescribed;
 - ii. further details concerning, or any details useful in the implementation of, the provisions of this Act;
 - iii. any administrative requirements, matters or procedures.
2. [*Amendment of Certain Provisions of the Regulations*]
 - a. The Regulations may specify that certain provisions of the Regulations may be amended only by unanimity or only by a four-fifths majority.
 - b. In order for the requirement of unanimity or a four-fifths majority no longer to apply in the future to the amendment of a provision of the Regulations, unanimity shall be required.
 - c. In order for the requirement of unanimity

fondets størrelse. Omfanget av og vilkårene for innbetaling skal fastsettes av Forsamlingen etter forslag fra Generaldirektøren.

6. [*Forskudd fra vertsstat*]
 - a. I hovedkvarteravtalen med staten på det territoriet der Organisasjonen har sitt hovedkvarter, skal det være bestemt at hvis arbeidskapitalfondet er utilstrekkelig, skal denne staten yte forskudd. Omfanget av og vilkårene for slike forskudd skal fastsettes ved egne avtaler mellom staten og Organisasjonen i hvert enkelt tilfelle.
 - b. Stat som nevnt under bokstav a og Organisasjonen skal hver for seg ha rett til ved skriftlig varsel å si opp forpliktelsen til å yte forskudd. Oppsigelsen får virkning tre år etter utgangen av året da varslet ble gitt.
7. [*Revisjon av regnskap*] Regnskapsrevisjon skal foretas av eksterne revisorer eller av en eller flere av de statene som er medlemmer av Unionen, i samsvar med økonomibestemmelsene. De skal utpekes av Forsamlingen og ha samtykket til oppgaven.

Artikkel 24

Supplerende regler

1. [*Innhold*] De supplerende reglene regulerer detaljene om gjennomføringen av avtalen. De skal særlig inneholde bestemmelser om
 - i. forhold som avtalen uttrykkelig krever regulert,
 - ii. nærmere detaljer vedrørende bestemmelsene i avtalen, eller eventuelt detaljer som vil være til nytte i gjennomføringen av avtalen,
 - iii. administrative krav, forhold eller prosedyrer.
2. [*Endring av enkelte bestemmelser i de supplerende reglene*]
 - a. De supplerende reglene kan fastsette at enkelte bestemmelser i de supplerende reglene bare kan endres ved enstemmighet eller ved fire femtedels flertall.
 - b. For at krav om enstemmighet eller fire femtedels flertall i fremtiden ikke lenger skal gjelde for endring av en bestemmelse i de supplerende reglene, kreves enstemmig vedtak.
 - c. For at krav om enstemmighet eller fire fem-

or a four-fifths majority to apply in the future to the amendment of a provision of the Regulations, a four-fifths majority shall be required.

3. [*Conflict Between This Act and the Regulations*] In the case of conflict between the provisions of this Act and those of the Regulations, the former shall prevail.

Chapter III

Revision and amendment

Article 25

Revision of This Act

1. [*Revision Conferences*] This Act may be revised by a conference of the Contracting Parties.
2. [*Revision or Amendment of Certain Articles*] Articles 21, 22, 23 and 26 may be amended either by a revision conference or by the Assembly according to the provisions of Article 26.

Article 26

Amendment of Certain Articles by the Assembly

1. [*Proposals for Amendment*]
 - a. Proposals for the amendment by the Assembly of Articles 21, 22, 23 and this Article may be initiated by any Contracting Party or by the Director General.
 - b. Such proposals shall be communicated by the Director General to the Contracting Parties at least six months in advance of their consideration by the Assembly.
2. [*Majorities*] Adoption of any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall require a three-fourths majority, except that adoption of any amendment to Article 21 or to the present paragraph shall require a four-fifths majority.
3. [*Entry into Force*]
 - a. Except where subparagraph (b) applies, any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of those Contracting Parties which, at the time the amendment was adopted, were members of the Assembly and had the right to vote on that amendment.

tedels flertall i fremtiden skal gjelde for endring av en bestemmelse i de supplerende reglene, kreves vedtak med fire femtedels flertall.

3. [*Konflikt mellom avtalen og de supplerende reglene*] Ved konflikt mellom bestemmelsene i avtalen og bestemmelsene i de supplerende reglene skal førstnevnte ha forrang.

Kapittel III

Revisjon og endring

Artikkel 25

Revisjon av avtalen

1. [*Revisjonskonferanser*] avtalen kan revideres av en konferanse mellom avtalepartene.
2. [*Revisjon eller endring av enkelte artikler*] Artikkel 21, 22, 23 og 26 kan endres enten av en revisjonskonferanse eller av Forsamlingen i samsvar med bestemmelsene i artikkel 26.

Artikkel 26

Artikler som kan endres av Forsamlingen

1. [*Forslag til endring*]
 - a. Forslag til Forsamlingen om endring av artikkel 21, 22, 23 og denne artikkelen kan fremmes av enhver avtalepart eller av Generaldirektøren.
 - b. Slike forslag skal oversendes avtalepartene av Generaldirektøren minst seks måneder før de tas opp til vurdering i Forsamlingen.
2. [*Flertall*] Vedtak om endring av artikler som nevnt i nr. 1, krever tre fjerdedels flertall, bortsett fra vedtak om endring av artikkel 21 eller av dette nummeret, som krever fire femtedels flertall.
3. [*Ikrafttredelse*]
 - a. Unntatt i tilfeller der bokstav b kommer til anvendelse, trer enhver endring i artikler som nevnt i nr. 1 i kraft én måned etter at skriftlige erklæringer om godtakelse, gitt i samsvar med de respektive avtalepartenes forfatningsrettslige krav, er mottatt av Generaldirektøren fra tre fjerdedeler av de avtalepartene som var medlemmer av Forsamlingen og hadde rett til å stemme over endringen da den ble vedtatt.

- b. Any amendment to Article 21(3) or (4) or to this subparagraph shall not enter into force if, within six months of its adoption by the Assembly, any Contracting Party notifies the Director General that it does not accept such amendment.
- c. Any amendment which enters into force in accordance with the provisions of this paragraph shall bind all the States and intergovernmental organizations which are Contracting Parties at the time the amendment enters into force, or which become Contracting Parties at a subsequent date.

- b. En endring av artikkel 21 nr. 3 eller 4 eller av bokstaven her trer ikke i kraft hvis en av avtalepartene innen seks måneder etter at endringen ble vedtatt av Forsamlingen, erklærer overfor Generaldirektøren at den ikke godtar endringen.
- c. Enhver endring som trer i kraft i samsvar med bestemmelsene i nummeret her, binder alle stater og mellomstatlige organisasjoner som er avtaleparter på det tidspunktet endringen trer i kraft, eller som blir avtaleparter på et senere tidspunkt.

Chapter IV

Final provisions

Article 27

Becoming Party to This Act

1. [*Eligibility*] Subject to paragraphs (2) and (3) and Article 28,
 - i. any State member of the Organization may sign and become party to this Act;
 - ii. any intergovernmental organization which maintains an Office in which protection of industrial designs may be obtained with effect in the territory in which the constituting treaty of the intergovernmental organization applies may sign and become party to this Act, provided that at least one of the member States of the intergovernmental organization is a member of the Organization and provided that such Office is not the subject of a notification under Article 19.
2. [*Ratification or Accession*] Any State or intergovernmental organization referred to in paragraph (1) may deposit
 - i. an instrument of ratification if it has signed this Act, or
 - ii. an instrument of accession if it has not signed this Act.
3. [*Effective Date of Deposit*]
 - a. Subject to subparagraphs (b) to (d), the effective date of the deposit of an instrument of ratification or accession shall be the date on which that instrument is deposited.
 - b. The effective date of the deposit of the instrument of ratification or accession of any State in respect of which protection of industrial designs may be obtained only through the Office maintained by an intergovernmental organization of which that State is a member shall be the date on

Kapittel IV

Sluttbestemmelser

Artikkel 27

Framgangsmåte for å bli part i avtalen

1. [*Aktuelle kandidater*] I samsvar med nr. 2 og 3 og artikkel 28 kan
 - i. enhver stat som er medlem av Organisasjonen, undertegne og bli part i avtalen,
 - ii. enhver mellomstatlig organisasjon med en myndighet som kan gi designbeskyttelse med virkning på det territoriet der traktaten om opprettelse av vedkommende organisasjon gjelder, undertegne og bli part i avtalen, forutsatt at minst én av medlemsstatene i den mellomstatlige organisasjonen er medlem av Organisasjonen, og forutsatt at myndigheten ikke er omfattet av en erklæring etter artikkel 19.
2. [*Ratifikasjon eller tiltredelse*] Enhver stat eller mellomstatlig organisasjon nevnt i nr. 1, kan deponere
 - i. ratifikasjonsdokument hvis den har undertegnet avtalen, eller
 - ii. tiltredelsesdokument hvis den ikke har undertegnet avtalen.
3. [*Dagen da deponeringen får virkning*]
 - a. Om ikke annet følger av bokstav b til d får et ratifikasjons- eller tiltredelsesdokument virkning fra dagen da dokumentet er deponert.
 - b. Gjeldende deponeringsdag for ratifikasjons- eller tiltredelsesdokument for en stat hvor designbeskyttelse bare kan oppnås gjennom myndigheten for en mellomstatlig organisasjon som vedkommende stat er medlem av, skal være dagen da denne mellomstatlige organisasjonens dokument de-

which the instrument of that intergovernmental organization is deposited if that date is later than the date on which the instrument of the said State has been deposited.

- c. The effective date of the deposit of any instrument of ratification or accession containing or accompanied by the notification referred to in Article 19 shall be the date on which the last of the instruments of the States members of the group of States having made the said notification is deposited.
- d. Any instrument of ratification or accession of a State may contain or be accompanied by a declaration making it a condition to its being considered as deposited that the instrument of one other State or one intergovernmental organization, or the instruments of two other States, or the instruments of one other State and one intergovernmental organization, specified by name and eligible to become party to this Act, is or are also deposited. The instrument containing or accompanied by such a declaration shall be considered to have been deposited on the day on which the condition indicated in the declaration is fulfilled. However, when an instrument specified in the declaration itself contains, or is itself accompanied by, a declaration of the said kind, that instrument shall be considered as deposited on the day on which the condition specified in the latter declaration is fulfilled.
- e. Any declaration made under paragraph (d) may be withdrawn, in its entirety or in part, at any time. Any such withdrawal shall become effective on the date on which the notification of withdrawal is received by the Director General.

poneres, hvis denne dagen faller senere enn dagen da nevnte stats dokument er deponert.

- c. Gjeldende deponeringsdag for ratifikasjons- eller tiltredelsesdokument som inneholder eller har vedlagt en erklæring som nevnt i artikkel 19, skal være dagen da det siste av dokumentene for de statene som er med i gruppen av stater som har gitt erklæring som nevnt, er deponert.
- d. En stats ratifikasjons- eller tiltredelsesdokument kan inneholde eller ha vedlagt en erklæring om at en forutsetning for å anse dokumentet som deponert, skal være at dokument for én annen stat eller én mellomstatlig organisasjon, eller dokumenter for to andre stater, eller dokumenter for én annen stat og én mellomstatlig organisasjon, angitt ved navn og med rett til å bli part i avtalen, også er deponert. Dokument som inneholder eller har vedlagt en slik erklæring, skal anses for å være deponert den dagen vilkåret i erklæringen er oppfylt. Når et dokument som angis i erklæringen selv inneholder eller har vedlagt en erklæring av nevnte art, skal dette imidlertid anses for å være deponert den dagen vilkåret som framgår av sistnevnte erklæring, er oppfylt.
- e. En erklæring etter bokstav d kan når som helst trekkes helt eller delvis tilbake. Slik tilbaketrekking får virkning den dagen meldingen om tilbaketrekking er mottatt av Generaldirektøren.

Article 28

Effective Date of Ratifications and Accessions

1. [*Instruments to Be Taken into Consideration*] For the purposes of this Article, only instruments of ratification or accession that are deposited by States or intergovernmental organizations referred to in Article 27(1) and that have an effective date according to Article 27 (3) shall be taken into consideration.
2. [*Entry into Force of This Act*] This Act shall enter into force three months after six States have deposited their instruments of ratification

Artikkel 28

Ikrafttredelsesdag for ratifikasjoner og tiltredelser

1. [*Dokumenter som skal tas i betraktning*] Bare ratifikasjons- eller tiltredelsesdokumenter som er deponert av stater eller mellomstatlige organisasjoner nevnt i artikkel 27 nr. 1, og som har en ikrafttredelsesdag i samsvar med artikkel 27 nr. 3, skal tas i betraktning i forhold til denne artikkelen.
2. [*Ikrafttredelse av avtalen*] Avtalen trer i kraft tre måneder etter at seks stater har deponert sine ratifikasjons- eller tiltredelsesdokumenter, for-

or accession, provided that, according to the most recent annual statistics collected by the International Bureau, at least three of those States fulfill at least one of the following conditions:

- i. at least 3,000 applications for the protection of industrial designs have been filed in or for the State concerned, or
 - ii. at least 1,000 applications for the protection of industrial designs have been filed in or for the State concerned by residents of States other than that State.
3. [*Entry into Force of Ratifications and Accessions*]
- a. Any State or intergovernmental organization that has deposited its instrument of ratification or accession three months or more before the date of entry into force of this Act shall become bound by this Act on the date of entry into force of this Act.
 - b. Any other State or intergovernmental organization shall become bound by this Act three months after the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession or at any later date indicated in that instrument.

Article 29

Prohibition of Reservations

No reservations to this Act are permitted.

Article 30

Declarations Made by Contracting Parties

1. [*Time at Which Declarations May Be Made*]
Any declaration under Articles 4(1) (b), 5(2) (a), 7(2), 11(1), 13(1), 14(3), 16(2) or 17(3) (c) may be made
 - i. at the time of the deposit of an instrument referred to in Article 27(2), in which case it shall become effective on the date on which the State or intergovernmental organization having made the declaration becomes bound by this Act, or
 - ii. after the deposit of an instrument referred to in Article 27(2), in which case it shall become effective three months after the date of its receipt by the Director General or at any later date indicated in the declaration but shall apply only in respect of any international registration whose date of international registration is the same as, or is later than, the effective date of the declaration.

utsatt at minst tre av disse statene i følge siste årsstatistikk innhentet av Det internasjonale byrået, oppfyller minst ett av følgende vilkår:

- i. minst 3 000 søknader om designbeskyttelse er innlevert i eller for vedkommende stat, eller
 - ii. minst 1 000 søknader om designbeskyttelse er innlevert i eller for vedkommende stat av personer bosatt i andre stater.
3. [*Ikrafttredelse av ratifikasjoner og tiltredelser*]
- a. Stat eller mellomstatlig organisasjon som har deponert sitt ratifikasjons- eller tiltredelsesdokument tre måneder eller mer før den dagen avtalen trer i kraft, blir bundet av avtalen den dagen avtalen trer i kraft.
 - b. Annen stat eller mellomstatlig organisasjon blir bundet av avtalen tre måneder etter dagen da den har deponert sitt ratifikasjons- eller tiltredelsesdokument, eller på en senere dag som er angitt i dokumentet.

Artikkel 29

Forbud mot forbehold

Det tillates ingen forbehold mot avtalen.

Artikkel 30

Erklæringer gitt av avtaleparter

1. [*Tidspunktet da erklæringer kan gis*] Erklæring etter artikkel 4 nr. 1 bokstav b, 5 nr. 2 bokstav a, 7 nr. 2, 11 nr. 1, 13 nr. 1, 14 nr. 3, 16 nr. 2 eller 17 nr. 3 bokstav c kan gis
 - i. når dokument som nevnt i artikkel 27 nr. 2 deponeres, og den får da virkning den dagen staten eller den mellomstatlige organisasjonen som har gitt erklæringen, blir bundet av avtalen, eller
 - ii. etter at dokument som nevnt i artikkel 27 nr. 2 er deponert, og den får da virkning tre måneder etter dagen da den er mottatt av Generaldirektøren, eller på en senere dag som er angitt i erklæringen, men den skal bare gjelde for internasjonale registreringer med en internasjonal registreringsdag som faller samtidig med eller senere enn dagen da erklæringen får virkning.

2. [*Declarations by States Having a Common Office*] Notwithstanding paragraph (1), any declaration referred to in that paragraph that has been made by a State which has, with another State or other States, notified the Director General under Article 19(1) of the substitution of a common Office for their national Offices shall become effective only if that other State or those other States makes or make a corresponding declaration or corresponding declarations.
3. [*Withdrawal of Declarations*] Any declaration referred to in paragraph (1) may be withdrawn at any time by notification addressed to the Director General. Such withdrawal shall take effect three months after the date on which the Director General has received the notification or at any later date indicated in the notification. In the case of a declaration made under Article 7(2), the withdrawal shall not affect international applications filed prior to the coming into effect of the said withdrawal.
2. [*Erklæringer fra stater som har felles myndighet*] Uten hensyn til nr. 1 skal en erklæring som er nevnt i nr. 1, og som er gitt av en stat som sammen med en annen stat eller andre stater har gitt melding til Generaldirektøren i samsvar med artikkel 19 nr. 1 om at deres nasjonale myndigheter avløses av en felles myndighet, bare få virkning hvis den andre staten eller de andre statene gir tilsvarende erklæring eller erklæringer.
3. [*Tilbaketrekking av erklæringer*] Erklæring som nevnt i nr. 1, kan når som helst trekkes tilbake ved skriftlig underretning til Generaldirektøren. Slik tilbaketrekking får virkning tre måneder etter dagen da Generaldirektøren har mottatt underretningen, eller fra en senere dag som er angitt i meldingen. For erklæring gitt i samsvar med artikkel 7 nr. 2, skal tilbaketrekkingen ikke ha virkning for internasjonale søknader som er innlevert før tilbaketrekkingen får virkning.

Article 31

Applicability of the 1934 and 1960 Acts

1. [*Relations Between States Party to Both This Act and the 1934 or 1960 Acts*] This Act alone shall be applicable as regards the mutual relations of States party to both this Act and the 1934 Act or the 1960 Act. However, such States shall, in their mutual relations, apply the 1934 Act or the 1960 Act, as the case may be, to industrial designs deposited at the International Bureau prior to the date on which this Act becomes applicable as regards their mutual relations.
2. [*Relations Between States Party to Both This Act and the 1934 or 1960 Acts and States Party to the 1934 or 1960 Acts Without Being Party to This Act*]
 - a. Any State that is party to both this Act and the 1934 Act shall continue to apply the 1934 Act in its relations with States that are party to the 1934 Act without being party to the 1960 Act or this Act.
 - b. Any State that is party to both this Act and the 1960 Act shall continue to apply the 1960 Act in its relations with States that are party to the 1960 Act without being party to this Act.

Artikkel 31

Avtalene fra 1934 og 1960 og deres gyldighet

1. [*Forholdet mellom stater som er part i både denne avtalen og avtalene fra 1934 eller 1960*] Denne avtalen alene skal gjelde i det gjensidige forholdet mellom stater som er part i både denne avtalen og avtalen fra 1934 eller 1960. Slike stater skal likevel i sine gjensidige forbindelser anvende avtalen fra 1934 eller 1960 på design som er innlevert hos Det internasjonale byrået før den dagen denne avtalen får virkning mellom statene.
2. [*Forholdet mellom stater som er part i både denne avtalen og avtalene fra 1934 eller 1960 og stater som er part i avtalen fra 1934 eller 1960 uten å være part i denne avtalen*]
 - a. Stat som er part i både denne avtalen og avtalen fra 1934, skal fortsatt anvende avtalen fra 1934 i forhold til stater som er part i avtalen fra 1934 uten å være part i avtalen fra 1960 eller denne avtalen.
 - b. Stat som er part i både denne avtalen og avtalen fra 1960, skal fortsatt anvende avtalen fra 1960 i forhold til stater som er part i avtalen fra 1960 uten å være part i denne avtalen.

*Article 32***Denunciation of This Act**

1. [*Notification*] Any Contracting Party may denounce this Act by notification addressed to the Director General.
2. [*Effective Date*] Denunciation shall take effect one year after the date on which the Director General has received the notification or at any later date indicated in the notification. It shall not affect the application of this Act to any international application pending and any international registration in force in respect of the denouncing Contracting Party at the time of the coming into effect of the denunciation.

*Article 33***Languages of This Act; Signature**

1. [*Original Texts; Official Texts*]
 - a. This Act shall be signed in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.
 - b. Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in such other languages as the Assembly may designate.
2. [*Time Limit for Signature*] This Act shall remain open for signature at the headquarters of the Organization for one year after its adoption.

*Article 34***Depositary**

The Director General shall be the depositary of this Act.

*Artikkel 32***Oppsigelse av avtalen**

1. [*Melding*] Enhver avtalepart kan si opp avtalen ved en erklæring til Generaldirektøren.
2. [*Virkningsdag*] En oppsigelse får virkning ett år etter dagen da Generaldirektøren har mottatt meldingen, eller fra en senere dag som er angitt i erklæringen. Den får ingen virkning i forhold til internasjonale søknader som ikke er avgjort, eller internasjonale registreringer som er i kraft i oppsigende avtalepart, når oppsigelsen trer i kraft.

*Artikkel 33***Avtalens språk; undertegning**

1. [*Originaltekster; offisielle tekster*]
 - a. Avtalen skal undertegnes i et originaleksemplar på engelsk, arabisk, kinesisk, fransk, russisk og spansk, der alle tekstene har samme gyldighet.
 - b. Offisielle tekster skal utarbeides av Generaldirektøren i samråd med de berørte regjeringene, på andre språk som Forsamlingen måtte utpeke.
2. [*Tidsfrist for undertegning*] Avtalen skal være åpen for undertegning i Organisasjonens hovedkvarter i ett år etter at den er vedtatt.

*Artikkel 34***Depositær**

Generaldirektøren skal være depositar for denne avtalen.

Regulations under the Geneva act of the Hague agreement concerning the international registration of industrial designs

Table of contents

Chapter 1:	General provisions
Rule 1:	Definitions
Rule 2:	Communication with the International Bureau
Rule 3:	Representation Before the International Bureau
Rule 4:	Calculation of Time Limits
Rule 5:	Irregularities in Postal and Delivery Services
Rule 6:	Languages
Chapter 2:	International application and international registration
Rule 7:	Requirements Concerning the International Application
Rule 8:	Special Requirements Concerning the Applicant
Rule 9:	Reproductions of the Industrial Design
Rule 10:	Specimens of the Industrial Design Where Deferment of Publication Is Requested
Rule 11:	Identity of Creator; Description; Claim
Rule 12:	Fees Concerning the International Application
Rule 13:	International Application Filed Through an Office
Rule 14:	Examination by the International Bureau
Rule 15:	Registration of the Industrial Design in the International Register
Rule 16:	Deferment of Publication
Rule 17:	Publication of the International Registration
Chapter 3:	Refusals and invalidations
Rule 18:	Notification of Refusal
Rule 19:	Irregular Refusals
Rule 20:	Invalidation in Designated Contracting Parties
Chapter 4:	Changes and corrections
Rule 21:	Recording of a Change
Rule 22:	Corrections in the International Register
Chapter 5:	Renewals
Rule 23:	Unofficial Notice of Expiration
Rule 24:	Details Concerning Renewal
Rule 25:	Recording of the Renewal; Certificate

Supplerende regler til Genèveavtalen til Haagoverenskomsten om Internasjonal registrering av design

Innhold

Kapittel 1:	Alminnelige bestemmelser
Regel 1:	Definisjoner
Regel 2:	Kommunikasjon med Det internasjonale byrået
Regel 3:	Fullmektig overfor Det internasjonale byrået
Regel 4:	Beregning av frister
Regel 5:	Feil i postgang og budtjenester
Regel 6:	Språk
Kapittel 2:	Internasjonale søknader og internasjonale registreringer
Regel 7:	Krav til den internasjonale søknaden
Regel 8:	Særlige krav til søkeren
Regel 9:	Bilder av designen
Regel 10:	Modeller av designen når det kreves utsatt kunngjøring
Regel 11:	Designerens identitet; beskrivelse; krav
Regel 12:	Avgifter i forbindelse med den internasjonale søknaden
Regel 13:	Internasjonal søknad innlevert via en myndighet
Regel 14:	Behandlingen i Det internasjonale byrået
Regel 15:	Registrering av designen i Det internasjonale registret
Regel 16:	Utsatt kunngjøring
Regel 17:	Kunngjøring av den internasjonale registreringen
Kapittel 3:	Avslag og ugyldiggjøring
Regel 18:	Varsel om avslag
Regel 19:	Mangelfulle avslag
Regel 20:	Avgjørelse om ugyldighet i utpekte avtaleparter
Kapittel 4:	Endringer og rettinger
Regel 21:	Innføring av en endring
Regel 22:	Rettinger i Det internasjonale registret
Kapittel 5:	Fornyelse
Regel 23:	Uoffisiell melding om utløp
Regel 24:	Nærmere regler om fornyelse
Regel 25:	Innføring av fornyelsen; sertifikat

Chapter 6:	Bulletin
Rule 26:	Bulletin
Chapter 7:	Fees
Rule 27:	Amounts and Payment of Fees
Rule 28:	Currency of Payments
Rule 29:	Crediting of Fees to the Accounts of the Contracting Parties Concerned
Chapter 8:	Miscellaneous
Rule 30:	Amendment of Certain Rules
Rule 31:	Administrative Instructions
Rule 32:	Declarations Made by Contracting Parties

Kapittel 6:	Bulleteng
Regel 26:	Bulleteng
Kapittel 7:	Avgifter
Regel 27:	Avgiftsbeløp; betaling av avgifter
Regel 28:	Betalingsvaluta
Regel 29:	Avgifter som krediteres de berørte avtalepartenes konti
Kapittel 8:	Diverse bestemmelser
Regel 30:	Endring av enkelte regler
Regel 31:	Administrative instruksjoner
Regel 32:	Erklæringer gitt av avtalepartene

Chapter 1

General provisions

Rule 1

Definitions

1. [*References to the Act*]
 - a. For the purposes of these Regulations, «the Act» means the Act of the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs adopted at Geneva on July 2, 1999.
 - b. In these Regulations, the word «Article» refers to the specified Article of the Act.
2. [*Abbreviated Expressions*] For the purposes of these Regulations,
 - i. an expression which is referred to in Article 1 has the same meaning as in the Act;
 - ii. «Administrative Instructions» means the Administrative Instructions referred to in Rule 31;
 - iii. «communication» means any international application or any request, declaration, invitation, notification or information relating to or accompanying an international application or an international registration that is addressed to the Office of a Contracting Party, the International Bureau, the applicant or the holder by means permitted by these Regulations or the Administrative Instructions;
 - iv. «official form» means a form established by the International Bureau or any form having the same contents and format;
 - v. «International Classification» means the Classification established under the Locarno Agreement Establishing an International Classification for Industrial Designs;
 - vi. «prescribed fee» means the applicable fee set out in the Schedule of Fees;

Kapittel 1

Alminnelige bestemmelser

Regel 1

Definisjoner

1. [*Henvisninger til avtalen*]
 - a. I de supplerende reglene her betyr «avtalen» Avtale til Haagoverenskomsten om internasjonal registrering av design, vedtatt i Genève 2. juli 1999.
 - b. I de supplerende reglene her viser ordet «artikkel» til den angitte artikkelen i avtalen.
2. [*Forkortede uttrykk*] I de supplerende reglene her
 - i. har et uttrykk som er nevnt i artikkel 1, samme betydning som i avtalen,
 - ii. betyr «administrative instruksjoner» de administrative instruksene som det vises til i regel 31,
 - iii. betyr «melding» enhver internasjonal søknad eller enhver anmodning, erklæring, invitasjon, underretning eller opplysning som knytter seg til eller følger med en internasjonal søknad eller en internasjonal registrering som er rettet til en avtaleparts myndighet, Det internasjonale byrået, søkeren eller innehaveren, etter de fremgangsmåter som tillates av de supplerende reglene her eller av de administrative instruksene,
 - iv. betyr «offisielt skjema» skjema fastsatt av Det internasjonale byrået, eller skjema med samme form og innhold,
 - v. betyr «Den internasjonale klassifiseringen» klassifiseringen etablert i henhold til Locarnooverenskomsten om internasjonal klassifisering av design,
 - vi. betyr «fastsatt avgift» aktuell avgift som bestemt i avgiftsoversikten,

vii. «Bulletin» means the periodical ^{§17}in in which the International Bureau effects the publications provided for in the Act or these Regulations, whatever the medium used.

vii. betyr «Buleteng» den periodiske Buletengen der Det internasjonale byrået foretar de kunngjøringer som det er gitt bestemmelser om i avtalen eller de supplerende reglene her, uansett hvilket medium som benyttes.

Rule 2

Communication with the International Bureau

Communications addressed to the International Bureau shall be effected as specified in the Administrative Instructions.

Regel 2

Kommunikasjon med Det internasjonale byrået

Meldinger rettet til Det internasjonale byrået, skal gis som bestemt i de administrative instruksene.

Rule 3

Representation Before the International Bureau

1. [*Representative; Number of Representatives*]
 - a. The applicant or the holder may have a representative before the International Bureau.
 - b. Only one representative may be appointed in respect of a given international application or international registration. Where the appointment indicates several representatives, only the one indicated first shall be considered to be a representative and be recorded as such.
 - c. Where a partnership or firm composed of attorneys or patent or trademark agents has been indicated as representative to the International Bureau, it shall be regarded as one representative.
2. [*Appointment of the Representative*]
 - a. The appointment of a representative may be made in the international application, provided that the application is signed by the applicant.
 - b. The appointment of a representative may also be made in a separate communication which may relate to one or more specified international applications or international registrations of the same applicant or holder. The said communication shall be signed by the applicant or the holder.
 - c. Where the International Bureau considers that the appointment of a representative is irregular, it shall notify accordingly the applicant or holder and the purported representative.
3. [*Recording and Notification of Appointment of a Representative; Effective Date of Appointment*]
 - a. Where the International Bureau finds that the appointment of a representative com-

Regel 3

Fullmektig overfor Det internasjonale byrået

1. [*Fullmektig; antall fullmektiger*]
 - a. Søkeren eller innehaveren kan ha en fullmektig i saker for Det internasjonale byrået.
 - b. Bare én fullmektig kan utnevnes for en bestemt internasjonal søknad eller internasjonal registrering. Hvis utnevningen angir flere fullmektiger, skal bare den først angitte anses som fullmektig og registreres som sådan.
 - c. Hvis et partnerskap eller firma som består av advokater eller patent- eller varemerkeagenter er angitt som fullmektig til Det internasjonale byrået, skal det anses som én fullmektig.
2. [*Utpeking av fullmektigen*]
 - a. Fullmektig kan utnevnes i den internasjonale søknaden, forutsatt at søknaden er undertegnet av søkeren.
 - b. Utnevning av fullmektig kan også skje i egen melding for en eller flere nærmere angitte internasjonale søknader eller internasjonale registreringer fra samme søker eller innehaver. Meldingen skal være undertegnet av søkeren eller innehaveren.
 - c. Hvis Det internasjonale byrået anser utnevningen av en fullmektig som mangelfull, skal det varsle søkeren eller innehaveren og den angivelige fullmektigen.
3. [*Innføring og varsel om utnevning av fullmektig; virkningstidspunkt for utnevning*]
 - a. Hvis Det internasjonale byrået finner at utpekingen av en fullmektig oppfyller krave-

- plies with the applicable requirements, it shall record the fact that the applicant or holder has a representative, as well as the name and address of the representative, in the International Register. In such a case, the effective date of the appointment shall be the date on which the International Bureau received the international application or separate communication in which the representative is appointed.
- b. The International Bureau shall notify the recording referred to in subparagraph (a) to both the applicant or holder and the representative.
4. *[Effect of Appointment of a Representative]*
 - a. Except where these Regulations expressly provide otherwise, the signature of a representative recorded under paragraph (3) (a) shall replace the signature of the applicant or holder.
 - b. Except where these Regulations expressly require that a communication be addressed to both the applicant or holder and the representative, the International Bureau shall address to the representative recorded under paragraph (3) (a) any communication which, in the absence of a representative, would have to be sent to the applicant or holder; any communication so addressed to the said representative shall have the same effect as if it had been addressed to the applicant or holder.
 - c. Any communication addressed to the International Bureau by the representative recorded under paragraph (3) (a) shall have the same effect as if it had been addressed to the said Bureau by the applicant or holder.
 5. *[Cancellation of Recording; Effective Date of Cancellation]*
 - a. Any recording under paragraph (3) (a) shall be canceled where cancellation is requested in a communication signed by the applicant, holder or representative. The recording shall be canceled ex officio by the International Bureau where a new representative is appointed or where a change in ownership is recorded and no representative is appointed by the new holder of the international registration.
 - b. The cancellation shall be effective from the date on which the International Bureau receives the corresponding communication.
 - c. The International Bureau shall notify the cancellation and its effective date to the rep-
- ne, skal det føre inn i Det internasjonale registret at søkeren eller innehaveren har en fullmektig, samt fullmektigens navn og adresse. I så fall skal utnevningen gjelde fra den dagen Det internasjonale byrået mottok den internasjonale søknaden eller den separate meldingen der fullmektigen ble utnevnt.
- b. Det internasjonale byrået skal varsle både søkeren eller innehaveren og fullmektigen om innføring som nevnt i bokstav a.
4. *[Virkning av utnevning av fullmektig]*
 - a. Unntatt i tilfeller der de supplerende reglene her uttrykkelig fastsetter noe annet, skal underskrift av fullmektig innført i samsvar med nr. 3 bokstav a, erstatte søkers eller innehavers underskrift.
 - b. Unntatt i tilfeller der de supplerende reglene her uttrykkelig krever at en melding rettes til både søkeren eller innehaveren og fullmektigen, skal Det internasjonale byrået rette til fullmektigen innført i samsvar med nr. 3 bokstav a, enhver melding som i mangel av en fullmektig skulle ha vært sendt til søkeren eller innehaveren; slik melding til fullmektigen skal ha samme virkning som om den var rettet til søkeren eller innehaveren.
 - c. Enhver melding rettet til Det internasjonale byrået av en fullmektig innført i samsvar med nr. 3 bokstav a, skal ha samme virkning som om den var rettet til Byrået av søkeren eller innehaveren.
 5. *[Sletting av innføring; virkningstidspunkt for sletting]*
 - a. Innføring etter nr. 3 bokstav a skal slettes hvis dette kreves i melding undertegnet av søkeren, innehaveren eller fullmektigen. Det internasjonale byrået skal av eget tiltak slette innføringen hvis ny fullmektig blir utnevnt, eller hvis eierskifte er innført i registret og ingen fullmektig er utpekt av den nye innehaveren av den internasjonale registreringen.
 - b. Slettingen får virkning fra den dagen Det internasjonale byrået mottar meldingen om sletting.
 - c. Det internasjonale byrået skal gi varsel om slettingen og virkningstidspunktet til den

representative whose recording has been canceled and to the applicant or holder.

som ble slettet som fullmektig, og til søkeren eller innehaveren.

Rule 4

Calculation of Time Limits

1. [*Periods Expressed in Years*] Any period expressed in years shall expire, in the relevant subsequent year, in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day of the event from which the period starts to run, except that, where the event occurred on February 29 and in the relevant subsequent year February ends on the 28th, the period shall expire on February 28.
2. [*Periods Expressed in Months*] Any period expressed in months shall expire, in the relevant subsequent month, on the day which has the same number as the day of the event from which the period starts to run, except that, where the relevant subsequent month has no day with the same number, the period shall expire on the last day of that month.
3. [*Periods Expressed in Days*] The calculation of any period expressed in days shall start with the day following the day on which the relevant event occurred and shall expire accordingly.
4. [*Expiry on a Day on Which the International Bureau or an Office Is Not Open to the Public*] If a period expires on a day on which the International Bureau or the Office concerned is not open to the public, the period shall, notwithstanding paragraphs (1) to (3), expire on the first subsequent day on which the International Bureau or the Office concerned is open to the public.

Rule 5

Irregularities in Postal and Delivery Services

1. [*Communications Sent Through a Postal Service*] Failure by an interested party to meet a time limit for a communication addressed to the International Bureau and mailed through a postal service shall be excused if the interested party submits evidence showing, to the satisfaction of the International Bureau,
 - i. that the communication was mailed at least five days prior to the expiry of the time limit, or, where the postal service was, on any of the ten days preceding the day of

Regel 4

Beregning av frister

1. [*Frister uttrykt i år*] En frist som er fastsatt til et bestemt antall år, utløper i det aktuelle etterfølgende året i måneden med samme navn og på dagen med samme nummer som måneden og dagen for hendelsen som fristen regnes fra; hvis slik hendelse inntreffer 29. februar og februar måned i det aktuelle etterfølgende året slutter den 28., utløper fristen 28. februar.
2. [*Frister uttrykt i måneder*] En frist som er fastsatt til et bestemt antall måneder, utløper i den aktuelle etterfølgende måneden på dagen med samme nummer som dagen for hendelsen som fristen regnes fra; hvis den aktuelle etterfølgende måneden ikke har det samme nummeret, utløper fristen siste dag i denne måneden.
3. [*Frister uttrykt i dager*] En frist som er fastsatt til et bestemt antall dager, beregnes fra dagen som følger etter dagen da den aktuelle hendelsen inntraff, og utløper i samsvar med dette.
4. [*Utløp på dag da Det internasjonale byrået eller en myndighet ikke holder åpent for publikum*] Hvis en frist utløper på en dag da Det internasjonale byrået eller den berørte myndigheten ikke holder åpent for publikum, utløper fristen, uten hensyn til nr. 1 til 3, den første etterfølgende dagen da Det internasjonale byrået eller den berørte myndigheten holder åpent for publikum.

Regel 5

Feil i postgang og budtjenester

1. [*Meldinger sendt med post*] Hvis en berørt part overskrider fristen for en melding til Det internasjonale byrået, og meldingen er sendt med post, godtas meldingen hvis den berørte parten gir Det internasjonale byrået beviser som godtgjør
 - i. at meldingen ble postlagt minst fem dager før fristens utløp eller, hvis postgangen på noen av de ti dagene før fristen løp ut var innstilt på grunn av krig, revolusjon, sivil

- expiry of the time limit, interrupted on account of war, revolution, civil disorder, strike, natural calamity, or other like reason, that the communication was mailed not later than five days after postal service was resumed,
- ii. that the mailing of the communication was registered, or details of the mailing were recorded, by the postal service at the time of mailing, and
 - iii. in cases where not all classes of mail normally reach the International Bureau within two days of mailing, that the communication was mailed by a class of mail which normally reaches the International Bureau within two days of mailing or by airmail.
2. [*Communications Sent Through a Delivery Service*] Failure by an interested party to meet a time limit for a communication addressed to the International Bureau and sent through a delivery service shall be excused if the interested party submits evidence showing, to the satisfaction of the International Bureau,
 - i. that the communication was sent at least five days prior to the expiry of the time limit, or, where the delivery service was, on any of the ten days preceding the day of expiry of the time limit, interrupted on account of war, revolution, civil disorder, natural calamity, or other like reason, that the communication was sent not later than five days after the delivery service was resumed, and
 - ii. that details of the sending of the communication were recorded by the delivery service at the time of sending.
 3. [*Limitation on Excuse*] Failure to meet a time limit shall be excused under this Rule only if the evidence referred to in paragraph (1) or (2) and the communication or a duplicate thereof are received by the International Bureau not later than six months after the expiry of the time limit.
- uro, streik, naturkatastrofe eller liknende forhold, at meldingen ble postlagt senest fem dager etter at postgangen ble gjenopptatt,
- ii. at meldingen ble sendt rekommandert eller at opplysninger om postleggingen ble registrert av postverket ved postleggingen, og
 - iii. at meldingen, i tilfeller der ikke alle typer post normalt vil nå Det internasjonale byrået innen to dager etter postlegging, ble sendt som en type post som normalt når Det internasjonale byrået innen to dager etter postlegging, eller som flypost.
2. [*Meldinger sendt med budtjeneste*] Hvis en berørt part overkrider fristen for en melding til Det internasjonale byrået, og meldingen er sendt med budtjeneste, godtas meldingen hvis den berørte parten gir Det internasjonale byrået beviser som godtgjør
 - i. at meldingen ble sendt minst fem dager før fristens utløp eller, hvis budtjenesten på noen av de ti dagene før fristen løp ut var innstilt på grunn av krig, revolusjon, sivil uro, naturkatastrofe eller liknende forhold, at meldingen ble sendt senest fem dager etter at budtjenesten ble gjenopptatt, og
 - ii. at opplysninger om forsendelsen ble registrert av budtjenesten ved sending.
 3. [*Begrensning på overskridelse av frist*] Overskridelse av frist godtas etter denne regelen bare hvis de bevisene som er nevnt i nr. 1 og 2, samt meldingen eller kopi av denne, er mottatt av Det internasjonale byrået senest seks måneder etter fristens utløp.

Rule 6

Languages

1. [*International Application*] The international application shall be in English or French.
2. [*Recording and Publication*] The recording in the International Register and the publication in the Bulletin of the international registration and of any data to be both recorded and published under these Regulations in respect of

Regel 6

Språk

1. [*Internasjonal søknad*] Den internasjonale søknaden skal være på engelsk eller fransk.
2. [*Innføring og kunngjøring*] Innføringen i Det internasjonale registret og kunngjøringen i Bulletengen av den internasjonale registreringen og av opplysninger som etter de supplerende reglene her både skal innføres og kunng-

that international registration shall be in English and French. The recording and publication of the international registration shall indicate the language in which the international application was received by the International Bureau.

3. [*Communications*] Any communication concerning an international application or the international registration resulting therefrom shall be
 - i. in English or French where such communication is addressed to the International Bureau by the applicant or holder or by an Office;
 - ii. in the language of the international application where the communication is addressed by the International Bureau to an Office, unless that Office has notified the International Bureau that all such communications are to be in English or that all such communications are to be in French;
 - iii. in the language of the international application where the communication is addressed by the International Bureau to the applicant or holder unless the applicant or holder expresses the wish to receive all such communications in English although the international application was in French, or *vice versa*.
4. [*Translation*] The translations needed for the recordings and publications under paragraph (2) shall be made by the International Bureau. The applicant may annex to the international application a proposed translation of any text matter contained in the international application. If the proposed translation is not considered by the International Bureau to be correct, it shall be corrected by the International Bureau after having invited the applicant to make, within one month from the invitation, observations on the proposed corrections.

jøres for den internasjonale registreringen, skal være på engelsk og fransk. Innføringen og kunngjøringen av den internasjonale registreringen skal angi på hvilket språk den internasjonale søknaden ble mottatt av Det internasjonale byrået.

3. [*Meldinger*] Meldinger angående en internasjonal søknad eller en internasjonal registrering som følger av denne, skal være
 - i. på engelsk eller fransk når meldingen rettes til Det internasjonale byrået av søkeren eller innehaveren eller av en myndighet,
 - ii. på samme språk som den internasjonale søknaden når meldingen er rettet fra Det internasjonale byrået til en myndighet, om ikke denne myndigheten har underrettet Det internasjonale byrået om at alle slike meldinger skal være på engelsk, eller at alle slike meldinger skal være på fransk,
 - iii. på samme språk som den internasjonale søknaden når meldingen er rettet fra Det internasjonale byrået til søkeren eller innehaveren, om ikke søkeren eller innehaveren uttrykker ønske om å motta alle slike meldinger på engelsk selv om den internasjonale søknaden var på fransk, eller omvendt.
4. [*Øversettelse*] Øversettelser som trengs til innføringer og kunngjøringer etter nr. 2, skal utføres av Det internasjonale byrået. Søkeren kan legge ved sin internasjonale søknad et forslag til øversettelse av ethvert tekstinnhold i den internasjonale søknaden. Hvis Det internasjonale byrået ikke anser den foreslåtte øversettelsen for å være korrekt, skal øversettelsen korrigeres av Det internasjonale byrået etter at søkeren har fått en frist på én måned til å gi sine kommentarer til de foreslåtte endringene.

Chapter 2

International applications and international registrations

Rule 7

Requirements Concerning the International Application

1. [*Form and Signature*] The international application shall be presented on the official form. The international application shall be signed by the applicant.
2. [*Fees*] The prescribed fees applicable to the

Kapittel 2

Internasjonale søknader og internasjonale registreringer

Regel 7

Krav til den internasjonale søknaden

1. [*Formular og underskrift*] Den internasjonale søknaden skal innleveres på offisielt formular. Den internasjonale søknaden skal være undertegnet av søkeren.
2. [*Avgifter*] Fastsatte avgifter som gjelder for den

- international application shall be paid as provided for in Rules 27 and 28.
3. [*Mandatory Contents of the International Application*] The international application shall contain or indicate
 - i. the name of the applicant, given in accordance with the Administrative Instructions;
 - ii. the address of the applicant, given in accordance with the Administrative Instructions;
 - iii. the applicant's Contracting Party;
 - iv. the product or products which constitute the industrial design or in relation to which the industrial design is to be used, with an indication whether the product or products constitute the industrial design or are products in relation to which the industrial design is to be used; the product or products shall preferably be identified by using terms appearing in the list of goods of the International Classification;
 - v. the number of reproductions or specimens of the industrial design accompanying the international application in accordance with Rule 9 or 10;
 - vi. the designated Contracting Parties;
 - vii. the amount of the fees being paid and the method of payment, or instructions to debit the required amount of fees to an account opened with the International Bureau, and the identification of the party effecting the payment or giving the instructions.
 4. [*Additional Contents of an International Application*]
 - a. Where the international application contains the designation of a Contracting Party that has notified the Director General, in accordance with Article 5(2) (a), that its law requires one or more of the elements referred to in Article 5(2) (b), the international application shall contain such element or elements, as prescribed in Rule 11.
 - b. An element referred to in item (i) or (ii) of Article 5(2) (b) may, at the option of the applicant, be included in the international application even where that element is not required in consequence of a notification in accordance with Article 5(2) (a).
 - c. Where Rule 8 applies, the international application shall contain the indications referred to in Rule 8(2) and, where applicable, be accompanied by the statement or document referred to in that Rule.
 - d. Where the applicant has a representative,
- internasjonale søknaden, skal betales som angitt i regel 27 og 28.
3. [*Obligatorisk innhold i den internasjonale søknaden*] Den internasjonale søknaden skal inneholde eller oppgi
 - i. søkerens navn, oppgitt i samsvar med de administrative instruksene,
 - ii. søkerens adresse, oppgitt i samsvar med de administrative instruksene,
 - iii. søkerens avtalepart,
 - iv. produktet eller produktene som utgjør designen eller som designen skal brukes på, med en angivelse av om produktet eller produktene utgjør designen eller er produkter som designen skal brukes på; produktet eller produktene skal fortrinnsvis være identifisert ved bruk av uttrykk fra varelisten i Den internasjonale klassifiseringen,
 - v. antall bilder eller modeller av designen som følger med den internasjonale søknaden i samsvar med regel 9 eller 10,
 - vi. avtaleparter som er utpekt,
 - vii. avgiftsbeløpet som betales og betalingsmåte, eller instruksjoner om at avgiftsbeløpet skal debiteres en konto opprettet hos Det internasjonale byrået, samt identifikasjon av parten som betaler eller gir instruksene.
 4. [*Tilleggsinnhold i den internasjonale søknaden*]
 - a. Når den internasjonale søknaden utpeker en avtalepart som i samsvar med artikkel 5 nr. 2 bokstav a har underrettet Generaldirektøren om at dens lovgivning krever at søknaden må inneholde én eller flere av de opplysningene som er omfattet av artikkel 5 nr. 2 bokstav b, skal den internasjonale søknaden oppgi disse opplysningene i samsvar med regel 11.
 - b. Opplysninger som nevnt under punkt i) eller ii) i artikkel 5 nr. 2 bokstav b kan, hvis søkeren velger det, tas med i den internasjonale søknaden selv om det ikke er påkrevd som følge av en erklæring etter artikkel 5 nr. 2 bokstav a.
 - c. Hvis regel 8 får anvendelse, skal den internasjonale søknaden inneholde de opplysningene som er nevnt i regel 8 nr. 2, og i aktuelle tilfeller ha vedlagt en erklæring eller et dokument som nevnt i samme regel.
 - d. Har søkeren en fullmektig, skal den inter-

the international application shall state the name and address of the representative, given in accordance with the Administrative Instructions.

- e. Where the applicant wishes, under Article 4 of the Paris Convention, to take advantage of the priority of an earlier filing, the international application shall contain a declaration claiming the priority of that earlier filing, together with an indication of the name of the Office where such filing was made and of the date and, where available, the number of that filing and, where the priority claim relates to less than all the industrial designs contained in the international application, the indication of those industrial designs to which the priority claim relates or does not relate.
 - f. Where the applicant wishes to take advantage of Article 11 of the Paris Convention, the international application shall contain a declaration that the product or products which constitute the industrial design or in which the industrial design is incorporated have been shown at an official or officially recognized international exhibition, together with the place where the exhibition was held and the date on which the product or products were first exhibited there and, where less than all the industrial designs contained in the international application are concerned, the indication of those industrial designs to which the declaration relates or does not relate.
 - g. Where the applicant wishes that publication of the industrial design be deferred in accordance with Article 11, the international application shall contain a request for deferment of publication.
 - h. The international application may also contain any declaration, statement or other relevant indication as may be specified in the Administrative Instructions.
 - i. The international application may be accompanied by a statement that identifies information known by the applicant to be material to the eligibility for protection of the industrial design concerned.
5. [No Additional Matter] If the international application contains any matter other than that required or permitted by the Act, these Regulations or the Administrative Instructions, the International Bureau shall delete it *ex officio*. If the international application is accompanied by any document other than those required or

nasjonale søknaden inneholde fullmektingens navn og adresse, oppgitt i samsvar med de administrative instruksene.

- e. Hvis søkeren i henhold til artikkel 4 i Paris-konvensjonen ønsker å påberope seg prioritet fra en tidligere innlevering, skal den internasjonale søknaden inneholde et krav om prioritet fra den tidligere innleveringen, sammen med navnet på myndigheten for den tidligere innleveringen og dagen for og, hvis tilgjengelig, nummeret på denne innleveringen og, hvis prioritetskravet ikke gjelder for alle designene i den internasjonale søknaden, en angivelse av hvilke design det kreves prioritet for eller ikke kreves prioritet for.
 - f. Hvis søkeren ønsker å påberope seg artikkel 11 i Pariskonvensjonen, skal den internasjonale søknaden inneholde en erklæring om at produktet eller produktene som utgjør designen eller som designen inngår i, har blitt vist på offisiell eller offisielt anerkjent internasjonal utstilling, sammen med stedet hvor utstillingen ble holdt og dagen da produktet eller produktene første gang ble utstilt der og, hvis ikke alle designene som inngår i den internasjonale søknaden er berørt, en angivelse av hvilke design erklæringen gjelder for eller ikke gjelder for.
 - g. Hvis søkeren ønsker at kunngjøring av designen skal utsettes i samsvar med artikkel 11, skal den internasjonale søknaden inneholde en anmodning om utsatt kunngjøring.
 - h. Den internasjonale søknaden kan også inneholde en erklæring, påstand eller annen relevant oppgave som måtte være angitt i de administrative instruksene.
 - i. En erklæring med opplysninger som søkeren vet er vesentlige for å få beskyttet den aktuelle designen, kan være vedlagt den internasjonale søknaden.
5. [Intet tilleggsmateriale] Hvis den internasjonale søknaden inneholder materiale som ikke kreves eller tillates av avtalen, de supplerende reglene her eller de administrative instruksene, skal Det internasjonale byrået av eget tiltak stryke dette. Hvis den internasjonale søknaden er vedlagt dokumenter ut over de påkrevde el-

permitted, the International Bureau may dispose of the said document.

6. [*All Products to Be in Same Class*] All the products which constitute the industrial designs to which an international application relates, or in relation to which the industrial designs are to be used, shall belong to the same class of the International Classification.

Rule 8

Special Requirements Concerning the Applicant

1. [*Notification of Special Requirements*]
 - a. Where the law of a Contracting Party requires that an application for the protection of an industrial design be filed in the name of the creator of the industrial design, that Contracting Party may, in a declaration, notify the Director General of that fact.
 - b. The declaration referred to in subparagraph (a) shall specify the form and mandatory contents of any statement or document required for the purposes of paragraph (2).
2. [*Identity of the Creator and Assignment of International Application*] Where an international application contains the designation of a Contracting Party that has made the declaration referred to in paragraph (1),
 - i. it shall also contain indications concerning the identity of the creator of the industrial design, together with a statement, complying with the requirements specified in accordance with paragraph (1)(b), that the latter believes himself to be the creator of the industrial design; the person so identified as the creator shall be deemed to be the applicant for the purposes of the designation of that Contracting Party, irrespective of the person named as the applicant in accordance with Rule 7(3)(i);
 - ii. where the person identified as the creator is a person other than the person named as the applicant in accordance with Rule 7(3)(i), the international application shall be accompanied by a statement or document, complying with the requirements specified in accordance with paragraph (1)(b), to the effect that it has been assigned by the person identified as the creator to the person named as the applicant. The latter person shall be recorded as the holder of the international registration.

ler tillatte, kan Det internasjonale byrået fjerne slike dokumenter.

6. [*Krav om at alle produktene tilhører samme klasse*] Alle produktene som utgjør designene som en internasjonal søknad gjelder for, eller som designene skal brukes på, skal tilhøre samme klasse i Den internasjonale klassifiseringen.

Regel 8

Særlige krav til søkeren

1. [*Underretning om særlige krav*]
 - a. Hvis en avtaleparts lovgivning krever at en søknad om designbeskyttelse skal innleveres i navnet til den som har frambrakt designen, kan avtaleparten underrette Generaldirektøren om dette i en erklæring.
 - b. Erklæring som nevnt i bokstav a, skal angi formen på og det obligatorisk innholdet i de erklæringene eller dokumentene som måtte være påkrevd i forbindelse med nr. 2.
2. [*Designerens identitet og overdragelse av den internasjonale søknaden*] Hvis en internasjonal søknad utpeker en avtalepart som har gitt erklæring som nevnt i nr. 1,
 - i. skal den også angi identiteten til den som har frambrakt designen, og inneholde en erklæring som oppfyller kravene som er spesifisert i samsvar med nr. 1 bokstav b, om at sistnevnte mener å være den som har frambrakt designen; den som slik identifiseres som designer, skal anses som søker i forbindelse med utpekingen av nevnte avtalepart, uansett hvem som er navngitt som søker i samsvar med regel 7 nr. 3 i),
 - ii. skal den internasjonale søknaden, hvis den som navngis som designer er en annen enn den som er navngitt som søker i samsvar med regel 7 nr. 3 i), ha vedlagt en erklæring eller et dokument som oppfyller kravene som er spesifisert i samsvar med nr. 1 bokstav b, om at den er overdratt fra den som er navngitt som designer, til den som er navngitt som søker. Sistnevnte skal innføres som innehaver av den internasjonale registreringen.

Rule 9

Reproductions of the Industrial Design

1. [*Form and Number of Reproductions of the Industrial Design*]
 - a. Reproductions of the industrial design shall, at the option of the applicant, be in the form of photographs or other graphic representations of the industrial design itself or of the product or products which constitute the industrial design. The same product may be shown from different angles; views from different angles may be included in the same photograph or other graphic representation or in different photographs or other graphic representations.
 - b. Any reproduction shall be submitted in the number of copies specified in the Administrative Instructions.
2. [*Requirements Concerning Reproductions*]
 - a. Reproductions shall be of a quality permitting all the details of the industrial design to be clearly distinguished and permitting publication.
 - b. Matter which is shown in a reproduction but for which protection is not sought may be indicated as provided for in the Administrative Instructions.
3. [*Views Required*]
 - a. Subject to subparagraph (b), any Contracting Party which requires certain specified views of the product or products which constitute the industrial design or in relation to which the industrial design is to be used shall, in a declaration, so notify the Director General, specifying the views that are required and the circumstances in which they are required.
 - b. No Contracting Party may require more than one view where the industrial design or product is two-dimensional, or more than six views where the product is three-dimensional.
4. [*Refusal on Grounds Relating to the Reproductions of the Industrial Design*] A Contracting Party may not refuse the effects of the international registration on the ground that requirements relating to the form of the reproductions of the industrial design that are additional to, or different from, those notified by that Contracting Party in accordance with paragraph (3) (a) have not been satisfied under its law. A Contracting Party may however refuse the effects of the international registration on the ground that the reproductions contained in the interna-

Regel 9

Bilder av designen

1. [*Bilder av designen – form og antall*]
 - a. Bilder av designen skal etter søkerens valg foreligge i form av fotografier eller andre grafiske gjengivelser av selve designen eller av produktet eller produktene som utgjør designen. Samme produkt kan være vist fra forskjellige vinkler; forskjellige perspektiver kan være vist på samme fotografi eller samme grafiske gjengivelse av annen art, eller på forskjellige fotografier eller forskjellige grafiske gjengivelser av annen art.
 - b. Ethvert bilde skal innleveres i det antallet eksemplarer som er bestemt i de administrative instruksene.
2. [*Krav til bilder*]
 - a. Bilder skal være av en slik kvalitet at alle detaljer ved designen framgår klart, og at designen kan kunngjøres.
 - b. Elementer som er vist på et bilde, men som det ikke søkes beskyttelse for, kan angis som nevnt i de administrative instruksene.
3. [*Påkrevde perspektiver*]
 - a. Om ikke annet følger av bokstav b, skal enhver avtalepart som krever bestemte perspektiver av produktet eller produktene som utgjør designen eller som designen skal brukes på, gi melding til Generaldirektøren om dette i en erklæring med angivelse av hvilke perspektiver som kreves, og i hvilke tilfeller de kreves.
 - b. Ingen avtalepart kan kreve mer enn ett perspektiv når designen eller produktet er todimensjonalt, eller mer enn seks perspektiver når produktet er tredimensjonalt.
4. [*Avslag av grunner som knytter seg til bildene av designen*] En avtalepart kan ikke nekte virkningene av den internasjonale registreringen på grunnlag av at formkrav til bildene av designen som kommer i tillegg til eller er forskjellige fra kravene som vedkommende avtalepart har gitt erklæring om etter nr. 3 bokstav a, ikke er oppfylt etter dens lovgivning. En avtalepart kan derimot nekte virkningene av den internasjonale registreringen på det grunnlaget at bildene

tional registration are not sufficient to disclose fully the industrial design.

som inngår i den internasjonale registreringen, ikke er tilstrekkelige til å vise designen fullt ut.

Rule 10

Specimens of the Industrial Design Where Deferment of Publication Is Requested

1. [*Number of Specimens*] Where the international application contains a request for deferment of publication in respect of a two-dimensional industrial design and, instead of being accompanied by the reproductions referred to in Rule 9, is accompanied by specimens of the industrial design, the following number of specimens shall accompany the international application:
 - i. one specimen for the International Bureau, and
 - ii. one specimen for each designated Office that has notified the International Bureau under Article 10(5) that it wishes to receive copies of international registrations.
2. [*Specimens*] All the specimens shall be contained in a single package. The specimens may be folded. The maximum dimensions and weight of the package shall be specified in the Administrative Instructions.

Rule 11

Identity of Creator; Description; Claim

1. [*Identity of Creator*] Where the international application contains indications concerning the identity of the creator of the industrial design, his name and address shall be given in accordance with the Administrative Instructions.
2. [*Description*] Where the international application contains a description, the latter shall concern those features that appear in the reproductions of the industrial design. If the description exceeds 100 words, an additional fee, as set out in the Schedule of Fees, shall be payable.
3. [*Claim*] A declaration under Article 5(2)(a) that the law of a Contracting Party requires a claim in order for an application for the grant of protection to an industrial design to be accorded a filing date under that law shall specify the exact wording of the required claim. Where the international application contains a claim, the wording of that claim shall be as specified in the said declaration.

Regel 10

Modeller av designen når det kreves utsatt kunngjøring

1. [*Antall modeller*] Når den internasjonale søknaden inneholder krav om utsatt kunngjøring med hensyn til en todimensjonal design, og i stedet for å ha vedlagt bilder som nevnt i regel 9, har vedlagt modeller av designen, skal følgende antall modeller følge med den internasjonale søknaden:
 - i. én modell til Det internasjonale byrået,
 - ii. én modell for hver utpekt myndighet som etter artikkel 10 nr. 5 har erklært overfor Det internasjonale byrået at den ønsker å motta kopier av internasjonale registreringer.
2. [*Modeller*] Alle modellene skal ligge i en enkelt pakke. Modellene kan være brettet. Pakkens maksimale mål og vekt skal være bestemt i de administrative instruksene.

Regel 11

Designerens identitet; beskrivelse; krav

1. [*Designerens identitet*] Inneholder den internasjonale søknaden opplysninger om den som har frambrakt designen, skal dennes navn og adresse oppgis i samsvar med de administrative instruksene.
2. [*Beskrivelse*] Hvis den internasjonale søknaden inneholder en beskrivelse, skal denne ta for seg de trekkene som er synlige på bildene av designen. Er beskrivelsen på mer enn 100 ord, betales tilleggsavgift som bestemt i avgiftsoversikten.
3. [*Krav*] En erklæring etter artikkel 5 nr. 2 bokstav a om at det etter en avtaleparts lovgivning må settes fram et krav for at en søknad om designbeskyttelse skal få en søknadsdag etter denne lovgivningen, skal oppgi den nøyaktige ordlyden som kravet må inneholde. Hvis den internasjonale søknaden inneholder et krav, skal ordlyden i kravet være formulert i samsvar med den nevnte erklæringen.

Rule 12

Fees Concerning the International Application

1. [*Prescribed Fees*]
 - a. The international application shall be subject to the payment of the following fees:
 - i. a basic fee;
 - ii. a standard designation fee in respect of each designated Contracting Party that has not made a declaration under Article 7(2);
 - iii. an individual designation fee in respect of each designated Contracting Party that has made a declaration under Article 7(2);
 - iv. a publication fee.
 - b. The amounts of the fees referred to in items (i), (ii) and (iv) are set out in the Schedule of Fees.
2. [*When Fees to Be Paid*] The fees referred to in paragraph (1) are, subject to paragraph (3), payable at the time of filing the international application, except that, where the international application contains a request for deferment of publication, the publication fee may be paid later, in accordance with Rule 16(3).
3. [*Individual Designation Fee Payable in Two Parts*]
 - a. A declaration under Article 7(2) may also specify that the individual designation fee to be paid in respect of the Contracting Party concerned comprises two parts, the first part to be paid at the time of filing the international application and the second part to be paid at a later date which is determined in accordance with the law of the Contracting Party concerned.
 - b. Where subparagraph (a) applies, the reference in paragraph (1)(iii) to an individual designation fee shall be construed as a reference to the first part of the individual designation fee.
 - c. The second part of the individual designation fee may be paid either directly to the Office concerned or through the International Bureau, at the option of the holder. Where it is paid directly to the Office concerned, the Office shall notify the International Bureau accordingly and the International Bureau shall record any such notification in the International Register. Where it is paid through the International Bureau, the International Bureau shall record the payment in the International Register.

Regel 12

Avgifter i forbindelse med den internasjonale søknaden

1. [*Fastsatte avgifter*]
 - a. I forbindelse med den internasjonale søknaden skal følgende avgifter betales:
 - i. en grunnavgift,
 - ii. en standard utpekingsavgift for hver utpekt avtalepart som ikke har gitt erklæring etter artikkel 7 nr. 2,
 - iii. en individuell utpekingsavgift for hver utpekt avtalepart som har gitt erklæring etter artikkel 7 nr. 2,
 - iv. en kunngjøringsavgift.
 - b. Størrelsen på avgiftene som er nevnt under punktene i), ii) og iv), er bestemt i avgiftsoversikten.
2. [*Når avgifter skal betales*] Om ikke annet følger av nr. 3, skal avgifter som nevnt i nr. 1 betales samtidig med at den internasjonale søknaden innleveres, men hvis den internasjonale søknaden inneholder et krav om utsatt kunngjøring, kan kunngjøringsavgift betales senere i samsvarende med regel 16 nr. 3.
3. [*Individuell utpekingsavgift som forfaller til betaling i to deler*]
 - a. I erklæring etter artikkel 7 nr. 2 kan det også fastsettes at den individuelle utpekingsavgiften som skal betales med hensyn til vedkommende avtalepart er todelt, og at første del skal betales når den internasjonale søknaden innleveres, og annen del på en senere dag som følger av vedkommende avtaleparts lovgivning.
 - b. Hvis bokstav a får anvendelse, er henvisningen i nr. 1 iii) til individuell utpekingsavgift å forstå som en henvisning til første del av den individuelle utpekingsavgiften.
 - c. Annen del av den individuelle utpekingsavgiften kan betales enten direkte til vedkommende myndighet, eller via Det internasjonale byrået etter innehaverens valg. Hvis den betales direkte til vedkommende myndighet, skal myndigheten varsle Det internasjonale byrået om betalingen, og Det internasjonale byrået skal føre varslet inn i Det internasjonale registret. Betales den gjennom Det internasjonale byrået, skal Det internasjonale byrået føre betalingen.

ter and notify the Office concerned accordingly.

- d. Where the second part of the individual designation fee is not paid within the applicable period, the Office concerned shall notify the International Bureau and request the International Bureau to cancel the international registration in the International Register with respect to the Contracting Party concerned. The International Bureau shall proceed accordingly and so notify the holder.

Rule 13

International Application Filed Through an Office

1. [*Date of Receipt by Office and Transmittal to the International Bureau*] Where the international application is filed through the Office of the applicant's Contracting Party, that Office shall notify the applicant of the date on which it received the application. At the same time as it transmits the international application to the International Bureau, the Office shall notify the International Bureau of the date on which it received the application. The Office shall notify the applicant of the fact that it has transmitted the international application to the International Bureau.
2. [*Transmittal Fee*] An Office that requires a transmittal fee, as provided for in Article 4(2), shall notify the International Bureau of the amount of such fee, which should not exceed the administrative costs of receiving and transmitting the international application, and its due date.
3. [*Filing Date of International Application Filed Indirectly*] Subject to Article 9(3), the filing date of an international application filed through an Office shall be
 - i. the date on which the international application was received by that Office, provided that it is received by the International Bureau within one month of that date;
 - ii. in any other case, the date on which the International Bureau receives the international application.
4. [*Filing Date Where Applicant's Contracting Party Requires a Security Clearance*] Notwithstanding paragraph (3), a Contracting Party whose law, at the time that it becomes party to the Act,

inn i Det internasjonale registret og varsle vedkommende myndighet.

- d. Hvis annen del av den individuelle utpekingsavgiften ikke er betalt innen den aktuelle fristen, skal vedkommende myndighet varsle Det internasjonale byrået om dette og be Det internasjonale byrået om å slette den internasjonale registreringen i Det internasjonale registret med hensyn til den berørte avtaleparten. Det internasjonale byrået skal handle i samsvar med dette og varsle innehaveren.

Regel 13

Internasjonal søknad innlevert via en myndighet

1. [*Mottaksdag hos myndigheten og oversending til Det internasjonale byrået*] Hvis den internasjonale søknaden innleveres via myndigheten til søkerens avtalepart, skal denne myndigheten varsle søkeren om hvilken dag den mottok søknaden. Samtidig som den oversender den internasjonale søknaden til Det internasjonale byrået, skal myndigheten varsle Det internasjonale byrået om hvilken dag den mottok søknaden. Myndigheten skal varsle søkeren om at den har oversendt den internasjonale søknaden til Det internasjonale byrået.
2. [*Oversendingsavgift*] En myndighet som krever oversendingsavgift etter artikkel 4 nr. 2, skal varsle Det internasjonale byrået om størrelsen på avgiften, som ikke bør overstige de administrative kostnadene ved å motta og oversende den internasjonale søknaden, og om dagen da avgiften skal være betalt.
3. [*Søknadsdag for internasjonal søknad som er innlevert indirekte*] Om ikke annet følger av artikkel 9 nr. 3, skal søknadsdagen for en internasjonal søknad som er innlevert via en myndighet,
 - i. være dagen da den internasjonale søknaden ble mottatt av vedkommende myndighet, forutsatt at den er mottatt av Det internasjonale byrået innen én måned etter den dagen,
 - ii. i ethvert annet tilfelle være den dagen Det internasjonale byrået mottar den internasjonale søknaden.
4. [*Søknadsdag når søkerens avtalepart krever sikkerhetsklarering*] Uten hinder av nr. 3 kan en avtalepart med en lovgivning som krever sikkerhetsklarering på tidspunktet når den blir

requires security clearance may, in a declaration, notify the Director General that the period of one month referred to in that paragraph shall be replaced by a period of six months.

part i avtalen, ved en erklæring underrette Generaldirektøren om at fristen på én måned som er nevnt i nr. 3, skal erstattes av en frist på seks måneder.

Rule 14

Examination by the International Bureau

1. [*Time Limit for Correcting Irregularities*] The prescribed time limit for correcting irregularities in accordance with Article 8 shall be three months from the date of the invitation sent by the International Bureau.
2. [*Irregularities Entailing a Postponement of the Filing Date of the International Application*] The irregularities which, in accordance with Article 9(3), are prescribed as entailing a postponement of the filing date of the international application are the following:
 - a. the international application is not in the prescribed language or one of the prescribed languages;
 - b. any of the following elements is missing from the international application:
 - i. an express or implicit indication that international registration under the Act is sought;
 - ii. indications allowing the identity of the applicant to be established;
 - iii. indications sufficient to enable the applicant or its representative, if any, to be contacted;
 - iv. a reproduction, or, in accordance with Article 5(1) (iii), a specimen, of each industrial design that is the subject of the international application;
 - v. the designation of at least one Contracting Party.
3. [*Reimbursement of Fees*] Where, in accordance with Article 8(2) (a), the international application is considered abandoned, the International Bureau shall refund any fees paid in respect of that application, after deduction of an amount corresponding to the basic fee.

Rule 15

Registration of the Industrial Design in the International Register

1. [*Registration of the Industrial Design in the International Register*] Where the International Bureau finds that the international application conforms to the applicable requirements, it

Regel 14

Behandlingen i Det internasjonale byrået

1. [*Frist til å rette mangler*] Fristen for å rette mangler i samsvar med artikkel 8, skal være tre måneder fra den dagen brev om retting ble sendt fra Det internasjonale byrået.
2. [*Mangler som medfører utsatt søknadsdag for den internasjonale søknaden*] Mangler som i samsvar med artikkel 9 nr. 3 medfører utsatt søknadsdag for den internasjonale søknaden, er følgende:
 - a. den internasjonale søknaden foreligger ikke på det fastsatte språket eller ett av de fastsatte språkene,
 - b. én eller flere av følgende opplysninger mangler i den internasjonale søknaden:
 - i. uttrykkelig eller underforstått angivelse av at det søkes internasjonal registrering i henhold til avtalen,
 - ii. opplysninger som gjør det mulig å fastslå søkerens identitet,
 - iii. tilstrekkelige opplysninger til å kunne kontakte søkeren eller søkerens eventuelle fullmektig,
 - iv. bilde eller, som angitt i artikkel 5 nr. 1 iii), modell av hver design som den internasjonale søknaden gjelder for,
 - v. utpeking av minst én avtalepart.
3. [*Refusjon av avgifter*] Hvis den internasjonale søknaden i samsvar med artikkel 8 nr. 2 bokstav a anses for å være frafalt, skal Det internasjonale byrået refundere alle avgifter som er betalt for vedkommende søknad med fratrekk av et beløp tilsvarende grunnavgiften.

Regel 15

Registrering av designen i Det internasjonale registret

1. [*Registrering av designen i Det internasjonale registret*] Hvis Det internasjonale byrået finner at den internasjonale søknaden oppfyller de relevante kravene, skal det registrere designen i

shall register the industrial design in the International Register and send a certificate to the holder.

2. [*Contents of the Registration*] The international registration shall contain
 - i. all the data contained in the international application, except any priority claim under Rule 7(4)(e) where the date of the earlier filing is more than six months before the filing date of the international application;
 - ii. any reproduction of the industrial design;
 - iii. the date of the international registration;
 - iv. the number of the international registration;
 - v. the relevant class of the International Classification, as determined by the International Bureau.

Rule 16

Deferment of Publication

1. [*Maximum Period of Deferment*] The prescribed period for the purposes of Article 11(1)(a) and (2)(i) shall be 30 months from the filing date or, where priority is claimed, from the priority date of the application concerned.
2. [*Period for Withdrawal of Designation Where Deferment Is Not Possible Under Applicable Law*] The period referred to in Article 11(3)(i) for the applicant to withdraw the designation of a Contracting Party whose law does not allow the deferment of publication shall be one month from the date of the notification sent by the International Bureau.
3. [*Period for Paying Publication Fee and Submitting Reproductions*] The publication fee referred to in Rule 12(1)(a)(iv) shall be paid, and the reproductions referred to in Article 11(6)(b) shall be submitted, before the period of deferment applicable under Article 11(2) expires, or before the period of deferment is considered to have expired in accordance with Article 11(4)(a).
4. [*Registration of Reproductions*] The International Bureau shall record in the International Register any reproduction submitted under Article 11(6)(b).
5. [*Requirements Not Complied With*] If the requirements of paragraph (3) are not complied with, the international registration shall be canceled and shall not be published.

Det internasjonale registret og sende sertifikat til innehaveren.

2. [*Registreringens innhold*] Den internasjonale registreringen skal inneholde
 - i. alle opplysninger som inngår i den internasjonale søknaden, unntatt eventuelt prioritetskrav etter regel 7 nr. 4 bokstav e hvis dagen for den tidligere innleveringen er mer enn seks måneder før søknadsdagen for den internasjonale søknaden,
 - ii. ethvert bilde av designen,
 - iii. dagen for den internasjonale registreringen,
 - iv. den internasjonale registreringsnummer,
 - v. aktuell klasse i Den internasjonale klassifiseringen, som fastlagt av Det internasjonale byrået.

Regel 16

Utsatt kunngjøring

1. [*Lengste utsettelse*] Fristen etter artikkel 11 nr. 1 bokstav a og nr. 2 i) er 30 måneder fra søknadsdagen eller fra prioritetsdagen for den aktuelle søknaden, hvis det kreves prioritet.
2. [*Frist for tilbaketrekking av utpeking når utsettelse ikke er mulig etter gjeldende lov*] Fristen etter artikkel 11 nr. 3 i) for søkeren til å trekke tilbake utpekingen av en avtalepart med en lovgivning som ikke tillater utsatt kunngjøring, skal være én måned fra dagen for varsel sendt av Det internasjonale byrået.
3. [*Frist for betaling av kunngjøringsavgift og framlegging av bilder*] Kunngjøringsavgift etter regel 12 nr. 1 bokstav a iv) skal betales, og bilder som nevnt i artikkel 11 nr. 6 bokstav b framlegges, før utløpet av utsettelsesperioden etter artikkel 11 nr. 2, eller før utsettelsesperioden anses for utløpt etter artikkel 11 nr. 4 bokstav a.
4. [*Registrering av bilder*] Det internasjonale byrået skal føre inn i Det internasjonale registret ethvert bilde som er innlevert etter artikkel 11 nr. 6 bokstav b.
5. [*Uoppfylte krav*] Hvis kravene i nr. 3 ikke er oppfylt, skal den internasjonale registreringen slettes og ikke kunngjøres.

*Rule 17***Publication of the International Registration**

1. [*Timing of Publication*] The international registration shall be published
 - i. where the applicant so requests, immediately after the registration,
 - ii. where deferment of publication has been requested and the request has not been disregarded, immediately after the date on which the period of deferment expired or is considered to have expired,
 - iii. in any other case, six months after the date of the international registration or as soon as possible thereafter.
2. [*Contents of Publication*] The publication of the international registration in the Bulletin, in accordance with Article 10(3), shall contain
 - i. the data recorded in the International Register;
 - ii. the reproduction or reproductions of the industrial design;
 - iii. where publication has been deferred, an indication of the date on which the period of deferment expired or is considered to have expired.

*Chapter 3***Refusals and invalidations***Rule 18***Notification of Refusal**

1. [*Period for Notification of Refusal*]
 - a. The prescribed period for the notification of refusal of the effects of an international registration in accordance with Article 12(2) shall be six months from the date on which the International Bureau sends to the Office concerned a copy of the publication of the international registration.
 - b. Notwithstanding subparagraph (a), any Contracting Party whose Office is an Examining Office, or whose law provides for the possibility of opposition to the grant of protection, may, in a declaration, notify the Director General that the period of six months referred to in that subparagraph shall be replaced by a period of 12 months.
 - c. The declaration referred to in subparagraph (b) may also state that the international registration shall produce the effect referred to in Article 14(2)(a) at the latest

*Regel 17***Kunngjøring av den internasjonale registreringen**

1. [*Tidspunkt for kunngjøring*] Den internasjonale registreringen skal,
 - i. når søkeren ber om det, kunngjøres umiddelbart etter registrering,
 - ii. når det er bedt om utsatt kunngjøring og kravet ikke er forkastet, kunngjøres umiddelbart etter dagen da den utsatte fristen løp ut eller anses for å løpe ut,
 - iii. i alle andre tilfeller, kunngjøres seks måneder etter dagen for den internasjonale registreringen eller snarest mulig deretter.
2. [*Kunngjøringens innhold*] Kunngjøringen av den internasjonale registreringen i Bulletin skal i samsvar med artikkel 10 nr. 3 inneholde
 - i. de opplysninger som er innført i Det internasjonale registret,
 - ii. bildet eller bildene av designen,
 - iii. en angivelse av den dagen da utsettelsesperioden løp ut eller anses for å løpe ut, hvis kunngjøringen er utsatt.

*Kapittel 3***Avslag og ugyldiggjøring***Regel 18***Varsel om avslag**

1. [*Frist for varsel om avslag*]
 - a. Fristen for varsel om at en internasjonal registrering nektes virkning i samsvar med artikkel 12 nr. 2, er seks måneder fra den dagen Det internasjonale byrået sender vedkommende myndighet en kopi av kunngjøringen av den internasjonale registreringen.
 - b. Uten hinder av bokstav a kan enhver avtalepart med en nyhetsgranskende myndighet, eller med et lovverk som gir adgang til å reise innsigelse mot at beskyttelse gis, i en erklæring underrette Generaldirektøren om at fristen på seks måneder som er nevnt under bokstav a, skal erstattes av en frist på tolv måneder.
 - c. Erklæring etter bokstav b kan også fastsette at den internasjonale registreringen får den virkningen som er nevnt i artikkel 14 nr. 2 bokstav a senest

- i. at a time specified in the declaration which may be later than the date referred to in that Article but which shall not be more than six months after the said date or
 - ii. at a time at which protection is granted according to the law of the Contracting Party where a decision regarding the grant of protection was unintentionally not communicated within the period applicable under subparagraph (a) or (b); in such a case, the Office of the Contracting Party concerned shall notify the International Bureau accordingly and endeavor to communicate such decision to the holder of the international registration concerned promptly thereafter.
2. *[Notification of Refusal]*
- a. The notification of any refusal shall relate to one international registration, shall be dated and shall be signed by the Office making the notification.
 - b. The notification shall contain or indicate
 - i. the Office making the notification,
 - ii. the number of the international registration,
 - iii. all the grounds on which the refusal is based together with a reference to the corresponding essential provisions of the law,
 - iv. where the grounds on which the refusal is based refer to similarity with an industrial design which has been the subject of an earlier national, regional or international application or registration, the filing date and number, the priority date (if any), the registration date and number (if available), a copy of a reproduction of the earlier industrial design (if that reproduction is accessible to the public) and the name and address of the owner of the said industrial design,
 - v. where the refusal does not relate to all the industrial designs that are the subject of the international registration, those to which it relates or does not relate,
 - vi. whether the refusal may be subject to review or appeal and, if so, the time limit, reasonable under the circumstances, for any request for review of, or appeal against, the refusal and the authority to which such request for review or appeal shall lie, with the indication, where applicable, that the request for review or
- i. på et tidspunkt angitt i erklæringen som kan være senere enn dagen som er nevnt i samme artikkel, men ikke senere enn seks måneder etter nevnte dag, eller
 - ii. på et tidspunkt da beskyttelse oppnås etter avtalepartens lovverk hvis det av vanvare ikke er gitt melding om vedtak angående beskyttelsen innen gjeldende frist etter bokstav a eller b; i slike tilfeller skal vedkommende avtaleparts myndighet varsle Det internasjonale byrået og deretter umiddelbart søke å gi innehaveren av vedkommende internasjonale registrering melding om vedtaket.
2. *[Varsel om avslag]*
- a. Varsel om avslag skal gjelde én internasjonal registrering, være datert og undertegnet av myndigheten som gir varslet.
 - b. Varslet skal inneholde eller oppgi
 - i. myndigheten som gir varslet,
 - ii. den internasjonale registreringens nummer,
 - iii. alle forhold som avslaget er begrunnet med, samt en henvisning til de relevante og vesentlige bestemmelsene i lovverket,
 - iv. hvis avslaget begrunnes med likhet med en design i en tidligere nasjonal, regional eller internasjonal søknad eller registrering, søknadsdag og -nummer, eventuell prioritetsdag, registreringsdag og -nummer (hvis tilgjengelig), kopi av bilde av den tidligere designen (hvis slikt bilde er offentlig tilgjengelig) samt navn og adresse på eier av nevnte design,
 - v. hvis avslaget ikke gjelder alle designene som den internasjonale registreringen omfatter, hvilke det gjelder eller ikke gjelder,
 - vi. hvorvidt avslaget kan tas opp til overprøving eller ankes, og i så fall en etter forholdene rimelig tidsfrist for krav om overprøving eller for anke, samt hvilket organ kravet om overprøving eller anken skal rettes til, eventuelt med opplysning om at kravet om overprøving eller anken må innleveres via en fullmektig

the appeal has to be filed through the intermediary of a representative whose address is within the territory of the Contracting Party whose Office has pronounced the refusal, and

vii. the date on which the refusal was pronounced.

3. [*Notification of Division of International Registration*] Where, following a notification of refusal in accordance with Article 13(2), an international registration is divided before the Office of a designated Contracting Party in order to overcome a ground of refusal stated in that notification, that Office shall notify the International Bureau of such data concerning the division as shall be specified in the Administrative Instructions.
4. [*Notification of Withdrawal of Refusal*]
 - a. The notification of any withdrawal of refusal shall relate to one international registration, shall be dated and shall be signed by the Office making the notification.
 - b. The notification shall contain or indicate
 - i. the Office making the notification,
 - ii. the number of the international registration,
 - iii. where the withdrawal does not relate to all the industrial designs to which the refusal applied, those to which it relates or does not relate, and
 - iv. the date on which the refusal was withdrawn.
5. [*Recording*] The International Bureau shall record any notification received under paragraph (1)(c)(ii), (2) or (4) in the International Register together with, in the case of a notification of refusal, an indication of the date on which the notification of refusal was sent to the International Bureau.
6. [*Transmittal of Copies of Notifications*] The International Bureau shall transmit copies of notifications received under paragraph (1)(c)(ii), (2) or (4) to the holder.

som har adresse på territoriet til avtaleparten med myndigheten som har gitt avslaget, og

vii. dagen da avslaget ble gitt.

3. [*Varsel om deling av den internasjonale registreringen*] Hvis en internasjonal registrering, etter varsel om avslag i samsvar med artikkel 13 nr. 2, deles opp overfor en utpekt avtaleparts myndighet for å unngå en avslagsgrunn som er nevnt i varslet, skal vedkommende myndighet gi Det internasjonale byrået slike opplysninger om delingen som er bestemt i de administrative instruksene.
4. [*Varsel om tilbaketrekking av avslag*]
 - a. Varsel om at et avslag er trukket tilbake, skal gjelde én internasjonal registrering, være datert og undertegnet av myndigheten som gir varslet.
 - b. Varslet skal inneholde eller oppgi
 - i. myndigheten som gir varslet,
 - ii. den internasjonale registreringens nummer,
 - iii. hvis tilbaketrekkingen ikke gjelder alle designene som avslaget omfattet, hvilke den gjelder eller ikke gjelder, og
 - iv. dagen da avslaget ble trukket tilbake.
5. [*Innføring*] Det internasjonale byrået skal føre ethvert varsel som mottas etter nr. 1 bokstav c ii), nr. 2 eller 4 inn i Det internasjonale registret og – hvis det er et varsel om avslag – oppgi dagen da varslet om avslag ble sendt til Det internasjonale byrået.
6. [*Oversending av kopi av varsel*] Det internasjonale byrået skal sende kopi av varsel mottatt etter nr. 1 bokstav c ii), nr. 2 eller 4 til innehaveren.

Rule 19

Irregular Refusals

1. [*Notification Not Regarded as Such*]
 - a. A notification of refusal shall not be regarded as such by the International Bureau and shall not be recorded in the International Register
 - i. if it does not indicate the number of the international registration con-

Regel 19

Mangelfulle avslag

1. [*Varsel som settes ut av betraktning*]
 - a) Varsel om avslag skal ikke anses som sådant av Det internasjonale byrået og skal ikke føres inn i Det internasjonale registret
 - i. hvis det ikke angir nummeret på den aktuelle internasjonale registreringen,

- cerned, unless other indications contained in the notification permit the said registration to be identified,
- ii. if it does not indicate any grounds for refusal, or
 - iii. if it is sent to the International Bureau after the expiry of the period applicable under Rule 18(1).
- b. Where subparagraph (a) applies, the International Bureau shall, unless it cannot identify the international registration concerned, transmit a copy of the notification to the holder, shall inform, at the same time, the holder and the Office that sent the notification that the notification of refusal is not regarded as such by the International Bureau and has not been recorded in the International Register, and shall indicate the reasons therefor.
2. [*Irregular Notification*] If the notification of refusal
- i. is not signed on behalf of the Office which communicated the refusal, or does not comply with the requirements established under Rule 2,
 - ii. does not comply, where applicable, with the requirements of Rule 18(2) (b) (iv),
 - iii. does not indicate, where applicable, the authority to which a request for review or an appeal lies and the applicable time limit, reasonable under the circumstances, for lodging such a request or appeal (Rule 18(2) (b) (vi)),
 - iv. does not indicate the date on which the refusal was pronounced (Rule 18(2) (b) (vii)),
- the International Bureau shall nevertheless record the refusal in the International Register and transmit a copy of the notification to the holder. If so requested by the holder, the International Bureau shall invite the Office which communicated the refusal to rectify its notification without delay.
- med mindre andre opplysninger i varslet gjør det mulig å identifisere registreringen,
- ii. hvis det ikke oppgir noen begrunnelse for avslaget, eller
 - iii. hvis det sendes til Det internasjonale byrået etter utløpet av fristen etter regel 18 nr. 1.
- b. Hvis bokstav a får anvendelse og Det internasjonale byrået kan identifisere den aktuelle internasjonale registreringen, skal Byrået sende kopi av varslet til innehaveren og samtidig informere innehaveren og myndigheten som har sendt varslet, om at varslet om avslag ikke anses som sådant av Det internasjonale byrået og ikke er innført i Det internasjonale registret, og oppgi begrunnelsen for dette.
2. [*Mangelfullt varsel*] Hvis varsel om avslag
- i. ikke er undertegnet av myndigheten som ga avslaget, eller ikke oppfyller kravene etter regel 2,
 - ii. ikke oppfyller kravene i regel 18 nr. 2 bokstav b iv) der disse er aktuelle,
 - iii. ikke opplyser, når dette er aktuelt, om hva som er rett organ ved krav om overprøving eller ved anke, og om tidsfristen som etter forholdene skal være rimelig, for kravet om overprøving eller anken (regel 18 nr. 2 bokstav b vi)),
 - iv. ikke oppgir dagen da avslaget ble gitt (regel 18 nr. 2 bokstav b vii)),
- skal Det internasjonale byrået likevel føre avslaget inn i Det internasjonale registret og sende kopi av varslet til innehaveren. Hvis innehaveren ber om det, skal Det internasjonale byrået anmode myndigheten som har gitt avslaget, om å korrigere varslet omgående.

Rule 20**Invalidation in Designated Contracting Parties**

1. [*Contents of the Notification of Invalidation*] Where the effects of an international registration are invalidated in a designated Contracting Party and the invalidation is no longer subject to any review or appeal, the Office of

Regel 20**Avgjørelse om ugyldighet i utpekte avtaleparter**

1. [*Innhold i varsel om ugyldighet*] Hvis virkningene av en internasjonal registrering oppheves i en utpekt avtalepart, og avgjørelsen ikke lenger er gjenstand for overprøving eller anke, skal myndigheten hos avtaleparten hvis kompeten-

the Contracting Party whose competent authority has pronounced the invalidation shall, where it is aware of the invalidation, notify the International Bureau accordingly. The notification shall indicate

- i. the authority which pronounced the invalidation,
 - ii. the fact that the invalidation is no longer subject to appeal,
 - iii. the number of the international registration,
 - iv. where the invalidation does not relate to all the industrial designs that are the subject of the international registration, those to which it relates or does not relate,
 - v. the date on which the invalidation was pronounced and its effective date.
2. [*Recording of the Invalidation*] The International Bureau shall record the invalidation in the International Register, together with the data contained in the notification of invalidation.

Chapter 4

Changes and corrections

Rule 21

Recording of a Change

1. [*Presentation of the Request*]
 - a. A request for the recording shall be presented to the International Bureau on the relevant official form where the request relates to any of the following:
 - i. a change in the ownership of the international registration in respect of all or some of the industrial designs that are the subject of the international registration;
 - ii. a change in the name or address of the holder;
 - iii. a renunciation of the international registration in respect of any or all of the designated Contracting Parties;
 - iv. a limitation, in respect of any or all of the designated Contracting Parties, to one or some of the industrial designs that are the subject of the international registration.
 - b. The request shall be presented by the holder and signed by the holder; however, a request for the recording of a change in ownership may be presented by the new owner, provided that it is
 - i. signed by the holder, or

te organ har truffet avgjørelsen, varsle Det internasjonale byrået om avgjørelsen når myndigheten er kjent med den. Varslet skal oppgi

- i. organet som har truffet avgjørelsen,
 - ii. at avgjørelsen ikke lenger er gjenstand for overprøving eller anke,
 - iii. den internasjonale registreringens nummer,
 - iv. hvis avgjørelsen ikke gjelder alle designene som den internasjonale registreringen omfatter, hvilke design den gjelder eller ikke gjelder,
 - v. dagen da avgjørelsen ble truffet og dagen den får virkning.
2. [*Innføring av ugyldiggjøring*] Det internasjonale byrået skal føre opphevingen inn i Det internasjonale registret sammen med opplysningene i varslet om ugyldighet.

Kapittel 4

Endringer og rettinger

Regel 21

Innføring av en endring

1. [*Anmodning*]
 - a. Anmodning om innføring innleveres til Det internasjonale byrået på korrekt, offisielt skjema når anmodningen gjelder noe av følgende:
 - i. endret eierskap til den internasjonale registreringen med hensyn til noen av eller alle designene som den internasjonale registreringen omfatter,
 - ii. endring av innehaverens navn eller adresse,
 - iii. sletting av den internasjonale registreringen med hensyn til noen eller alle utpekte avtaleparter,
 - iv. begrensning for noen eller alle utpekte avtaleparter vedkommende, til én eller noen av designene som den internasjonale registreringen omfatter.
 - b. Anmodningen skal framlegges av innehaveren og være undertegnet av denne; en anmodning om innføring av en endring av eierskapet kan likevel framlegges av den nye eieren, forutsatt at anmodningen er
 - i. undertegnet av innehaveren, eller

- ii. signed by the new owner and accompanied by an attestation from the competent authority of the holder«s Contracting Party that the new owner appears to be the successor in title of the holder.
 2. [*Contents of the Request*] The request for the recording of a change shall, in addition to the requested change, contain or indicate
 - i. the number of the international registration concerned,
 - ii. the name of the holder, unless the change relates to the name or address of the representative,
 - iii. in case of a change in the ownership of the international registration, the name and address, given in accordance with the Administrative Instructions, of the new owner of the international registration,
 - iv. in case of a change in the ownership of the international registration, the Contracting Party or Parties in respect of which the new owner fulfills the conditions, under Article 3, to be the holder of an international registration,
 - v. in case of a change in the ownership of the international registration that does not relate to all the industrial designs and to all the Contracting Parties, the numbers of the industrial designs and the designated Contracting Parties to which the change in ownership relates, and
 - vi. the amount of the fees being paid and the method of payment, or instruction to debit the required amount of fees to an account opened with the International Bureau, and the identification of the party effecting the payment or giving the instructions.
 3. [*Irregular Request*] If the request does not comply with the applicable requirements, the International Bureau shall notify that fact to the holder and, if the request was made by a person claiming to be the new owner, to that person.
 4. [*Time Allowed to Remedy Irregularity*] The irregularity may be remedied within three months from the date of the notification of the irregularity by the International Bureau. If the irregularity is not remedied within the said three months, the request shall be considered abandoned and the International Bureau shall notify accordingly and at the same time the holder and, if the request was presented by a person claiming to be the new owner, that person, and shall refund any fees paid, after deduction of an amount corresponding to one-half of the relevant fees.
- ii. undertegnet av den nye eieren med attestasjon fra ansvarlig myndighet hos innehaverens avtalepart på at den nye eieren synes å være innehaverens retts etterfølger.
 2. [*Anmodningens innhold*] Anmodningen om innføring av en endring skal, i tillegg til endringen som ønskes, inneholde eller oppgi
 - i. nummeret på vedkommende internasjonale registrering,
 - ii. innehaverens navn, med mindre endringen gjelder fullmektigens navn eller adresse,
 - iii. ved endret eierskap til den internasjonale registreringen, navnet og adressen til den nye eieren av den internasjonale registreringen, oppgitt i samsvar med de administrative instruksene,
 - iv. ved endret eierskap til den internasjonale registreringen, avtalepart eller avtaleparter hvor den nye eieren oppfyller vilkårene etter artikkel 3 for å være innehaver av en internasjonal registrering,
 - v. ved endret eierskap til den internasjonale registreringen der endringen ikke gjelder alle design og alle avtaleparter, numrene på designene og de utpekte avtalepartene som endringen i eierskapet gjelder for,
 - vi. avgiftsbeløpet som betales og betalingsmåte, eller instruks om at avgiftsbeløpet skal debiteres en konto opprettet hos Det internasjonale byrået, samt identifikasjon av parten som betaler eller gir instruksene.
 3. [*Mangelfulle anmodninger*] Hvis anmodningen ikke oppfyller vilkårene, skal Det internasjonale byrået gi varsel om dette til innehaveren og til personen som hevder å være den nye eieren, hvis anmodningen er framsatt av en slik person.
 4. [*Tidsfrist for å rette mangel*] Mangelen kan rettes innen tre måneder etter dagen da Det internasjonale byrået varslet om mangelen. Hvis mangelen ikke er rettet innen tre måneder, skal anmodningen anses som frafalt, og Det internasjonale byrået skal gi samtidig varsel om dette til innehaveren og til personen som hevder å være den nye eieren, hvis anmodningen er framsatt av en slik person, og Byrået skal refundere alle betalte avgifter med fradrag for et beløp tilsvarende halvparten av de aktuelle avgiftene.

5. [*Recording and Notification of a Change*]
 - a. The International Bureau shall, provided that the request is in order, promptly record the change in the International Register and shall inform the holder. In the case of a recording of a change in ownership, the International Bureau will inform both the new holder and the previous holder.
 - b. The change shall be recorded as of the date of receipt by the International Bureau of the request complying with the applicable requirements. Where however the request indicates that the change should be recorded after another change, or after renewal of the international registration, the International Bureau shall proceed accordingly.
 6. [*Recording of Partial Change in Ownership*] Assignment or other transfer of the international registration in respect of some only of the industrial designs, or some only of the designated Contracting Parties shall be recorded in the International Register under the number of the international registration of which a part has been assigned or otherwise transferred; any assigned or otherwise transferred part shall be canceled under the number of the said international registration and recorded as a separate international registration. The separate international registration shall bear the number of the international registration of which a part has been assigned or otherwise transferred, together with a capital letter.
 7. [*Recording of Merger of International Registrations*] Where the same person becomes the holder of two or more international registrations resulting from a partial change in ownership, the registrations shall be merged at the request of the said person and paragraphs (1) to (6) shall apply mutatis mutandis. The international registration resulting from the merger shall bear the number of the international registration of which a part had been assigned or otherwise transferred, together, where applicable, with a capital letter.
5. [*Innføring og varsel om endring*]
 - a. Hvis anmodningen oppfylles kravene, skal Det internasjonale byrået straks føre endringen inn i Det internasjonale registret og informere innehaveren. Ved innføring av endring av eierskapet skal Det internasjonale byrået informere både den nye og den tidligere innehaveren.
 - b. Endringen skal føres inn med den dagen da Det internasjonale byrået mottok anmodningen som oppfylte vilkårene. Hvis anmodningen fastsetter at endringen skal innføres etter nok en endring eller etter fornyelse av den internasjonale registreringen, skal Det internasjonale byrået gjøre dette.
 6. [*Innføring av delvis endring i eierskap*] Overdragelse eller annen overføring av den internasjonale registreringen som bare gjelder noen av designene, eller bare for noen av de utpekte avtalepartene, skal innføres i Det internasjonale registret under nummeret til den internasjonale registreringen som delvis er overdratt eller på annen måte overført; overdratt eller på annen måte overført del skal slettes under nummeret til nevnte internasjonale registrering og innføres som en separat internasjonal registrering. Den separate internasjonale registreringen skal ha nummeret til den internasjonale registreringen som delvis er overdratt eller på annen måte overført, sammen med en stor bokstav.
 7. [*Innføring av sammenslåtte internasjonale registreringer*] Hvis samme person blir innehaver av to eller flere internasjonale registreringer som resultat av en delvis endring av eierskapet, skal registreringene slås sammen hvis nevnte person ber om det, og nr. 1 til 6 skal gjelde tilsvarende så langt de passer. Den internasjonale registreringen som oppstår ved sammenslåingen, skal ha nummeret til den internasjonale registreringen som delvis er overdratt eller på annen måte overført, sammen med en stor bokstav der dette er aktuelt.

Rule 22

Corrections in the International Register

1. [*Correction*] Where the International Bureau, acting *ex officio* or at the request of the holder, considers that there is an error concerning an international registration in the International Register, it shall modify the Register and inform the holder accordingly.

Regel 22

Rettinger i Det internasjonale registret

1. [*Retting*] Hvis Det internasjonale byrået, enten det handler av eget tiltak eller på innehaverens anmodning, finner at det foreligger en feil ved en internasjonal registrering i Det internasjonale registret, skal det endre registret og informere innehaveren om dette.

2. [*Refusal of Effects of Correction*] The Office of any designated Contracting Party shall have the right to declare in a notification to the International Bureau that it refuses to recognize the effects of the correction. Article 12 and Rules 18 and 19 shall apply *mutatis mutandis*.

Chapter 5

Renewals

Rule 23

Unofficial Notice of Expiration

Six months before the expiration of a five-year term, the International Bureau shall send to the holder and the representative, if any, a notice indicating the date of expiration of the international registration. The fact that the said notice is not received shall not constitute an excuse for failure to comply with any time limit under Rule 24.

Rule 24

Details Concerning Renewal

1. [*Fees*]
 - a. The international registration shall be renewed upon payment of the following fees:
 - i. a basic fee;
 - ii. a standard designation fee in respect of each designated Contracting Party that has not made a declaration under Article 7(2) and for which the international registration is to be renewed;
 - iii. an individual designation fee for each designated Contracting Party that has made a declaration under Article 7(2) and for which the international registration is to be renewed.
 - b. The amounts of the fees referred to in items (i) and (ii) of subparagraph (a) are set out in the Schedule of Fees.
 - c. The payment of the fees referred to in subparagraph (a) shall be made at the latest on the date on which the renewal of the international registration is due. However, it may still be made within six months from the date on which the renewal of the international registration is due, provided that the surcharge specified in the Schedule of Fees is paid at the same time.
 - d. If any payment made for the purposes of renewal is received by the International Bureau earlier than three months before the date on which the renewal of the international registration is due, it shall be consid-

2. [*Nektelse av å anerkjenne virkningene av en retting*] Enhver utpekt avtaleparts myndighet kan ved underretning til Det internasjonale byrået erklære at den ikke anerkjenner virkningene av endringen. Artikkel 12 og regel 18 og 19 skal gjelde tilsvarende så langt de passer.

Kapittel 5

Fornyelse

Regel 23

Uoffisiell melding om utløp

Seks måneder før utløpet av en femårsperiode skal Det internasjonale byrået sende innehaver og eventuell fullmektig en melding som opplyser om den internasjonale registreringens utløpsdag. At slik melding ikke mottas, er ikke en gyldig grunn til å ikke overholde en tidsfrist etter regel 24.

Regel 24

Nærmere regler om fornyelse

1. [*Avgifter*]
 - a. Den internasjonale registreringen skal fornyes når følgende avgifter er betalt:
 - i. en grunnavgift,
 - ii. en standard utpekingsavgift for hver utpekt avtalepart som ikke har gitt erklæring etter artikkel 7 nr. 2, og som den internasjonale registreringen skal fornyes for,
 - iii. en individuell utpekingsavgift for hver utpekt avtalepart som har gitt erklæring etter artikkel 7 nr. 2, og som den internasjonale registreringen skal fornyes for.
 - b. Størrelsen på avgiftene som er nevnt under punkt i) og ii) i bokstav a, er bestemt i avgiftsoversikten.
 - c. Betaling av avgiftene som er nevnt i bokstav a, skal skje senest på dagen da den internasjonale registreringen skal fornyes. Avgiftene kan likevel betales i inntil seks måneder etter dagen da den internasjonale registreringen skulle fornyes, forutsatt at tilleggsavgift som bestemt i avgiftsoversikten betales samtidig.
 - d. Hvis betaling for fornyelse mottas av Det internasjonale byrået tidligere enn tre måneder før dagen da den internasjonale registreringen skal fornyes, anses den for å være mottatt tre måneder før fornyelsesdagen.

ered as having been received three months before that date.

2. [*Further Details*]

- a. Where the holder does not wish to renew the international registration
 - i. in respect of a designated Contracting Party, or
 - ii. in respect of any of the industrial designs that are the subject of the international registration,
 - iii. payment of the required fees shall be accompanied by a statement indicating the Contracting Party or the numbers of the industrial designs for which the international registration is not to be renewed.
- b. Where the holder wishes to renew the international registration in respect of a designated Contracting Party notwithstanding the fact that the maximum period of protection for industrial designs in that Contracting Party has expired, payment of the required fees, including the standard designation fee or the individual designation fee, as the case may be, for that Contracting Party, shall be accompanied by a statement that the renewal of the international registration is to be recorded in the International Register in respect of that Contracting Party.
- c. Where the holder wishes to renew the international registration in respect of a designated Contracting Party notwithstanding the fact that a refusal is recorded in the International Register for that Contracting Party in respect of all the industrial designs concerned, payment of the required fees, including the standard designation fee or the individual designation fee, as the case may be, for that Contracting Party, shall be accompanied by a statement specifying that the renewal of the international registration is to be recorded in the International Register in respect of that Contracting Party.
- d. The international registration may not be renewed in respect of any designated Contracting Party in respect of which an invalidation has been recorded for all the industrial designs under Rule 20 or in respect of which a renunciation has been recorded under Rule 21. The international registration may not be renewed in respect of any designated Contracting Party for those industrial designs in respect of which an invalidation in that Contracting Party has been recorded

2. [*Ytterligere regler*]

- a. Hvis innehaveren ikke ønsker å fornye den internasjonale registreringen
 - i. med hensyn til en avtalepart, eller
 - ii. med hensyn til noen av designene som den internasjonale registreringen omfatter,
 - iii. skal en erklæring som angir den avtaleparten eller numrene på de designene som den internasjonale registreringen ikke skal fornyes for, følge med innbetalingen av de nødvendige avgiftene.
- b. Hvis innehaveren ønsker å fornye den internasjonale registreringen med hensyn til en utpekt avtalepart til tross for at lengste tidsrom for designbeskyttelse i vedkommende avtalepart er utløpt, skal en erklæring om at fornyelsen av den internasjonale registreringen skal innføres i Det internasjonale registret med hensyn til vedkommende avtalepart, følge med betalingen av de nødvendige avgiftene, herunder standard utpekingsavgift eller individuell utpekingsavgift for vedkommende avtalepart.
- c. Hvis innehaveren ønsker å fornye den internasjonale registreringen med hensyn til en utpekt avtalepart til tross for at avslag er innført i Det internasjonale registret for vedkommende avtalepart med hensyn til alle de aktuelle designene, skal en erklæring om at fornyelse av den internasjonale registreringen skal innføres i Det internasjonale registret med hensyn til vedkommende avtalepart, følge med betalingen av de nødvendige avgiftene, herunder standard utpekingsavgift eller individuell utpekingsavgift for vedkommende avtalepart.
- d. Den internasjonale registreringen kan ikke fornyes for noen utpekt avtalepart der en oppheving er innført etter regel 20 for alle designene, eller der en sletting er innført etter regel 21. Den internasjonale registreringen kan ikke fornyes for noen utpekt avtalepart for de designene som er innført som opphevet i vedkommende avtalepart etter regel 20, eller som en begrensning er innført for etter regel 21.

under Rule 20 or in respect of which a limitation has been recorded under Rule 21.

3. [*Insufficient Fees*]

- a. If the amount of the fees received is less than the amount required for renewal, the International Bureau shall promptly notify at the same time both the holder and the representative, if any, accordingly. The notification shall specify the missing amount.
- b. If the amount of the fees received is, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph (1) (c), less than the amount required for renewal, the International Bureau shall not record the renewal, shall refund the amount received and shall notify accordingly the holder and the representative, if any.

Rule 25

Recording of the Renewal; Certificate

1. [*Recording and Effective Date of the Renewal*] Renewal shall be recorded in the International Register with the date on which renewal was due, even if the fees required for renewal are paid within the period of grace referred to in Rule 24(1) (c).
2. [*Certificate*] The International Bureau shall send a certificate of renewal to the holder.

Chapter 6

Bulletin

Rule 26

Bulletin

1. [*Information Concerning International Registrations*] The International Bureau shall publish in the Bulletin relevant data concerning
 - i. international registrations, in accordance with Rule 17;
 - ii. refusals recorded under Rule 18(5), with an indication as to whether there is a possibility of review or appeal, but without the grounds for refusal;
 - iii. invalidations recorded under Rule 20(2);
 - iv. changes in ownership, changes of name or address of the holder, renunciations and limitations recorded under Rule 21;
 - v. corrections effected under Rule 22;
 - vi. renewals recorded under Rule 25(1);
 - vii. international registrations which have not been renewed.
2. [*Information Concerning Declarations; Other Information*] The International Bureau shall

3. [*Mangelfull avgiftsinnbetaling*]

- a. Hvis mottatt avgiftsbeløp er lavere enn det som kreves ved fornyelse, skal Det internasjonale byrået omgående og samtidig varsle både innehaver og eventuell fullmektig om dette. Varslet skal angi manglende beløp.
- b. Hvis mottatt avgiftsbeløp ved utløpet av seks månedersfristen etter nr. 1 bokstav c er lavere enn det som kreves ved fornyelse, skal Det internasjonale byrået ikke føre inn fornyelsen, refundere det mottatte beløpet og varsle innehaver og eventuell fullmektig om dette.

Regel 25

Innføring av fornyelse; sertifikat

1. [*Innføring og gyldighetsdag for fornyelse*] Fornyelse skal innføres i Det internasjonale registret med den dagen da fornyelse skulle skje, selv om nødvendige avgifter for fornyelse betales i løpet av utsettelsesperioden som er nevnt i regel 24 nr. 1 bokstav c.
2. [*Sertifikat*] Det internasjonale byrået skal sende fornyelsessertifikat til innehaveren.

Kapittel 6

Bulleteng

Regel 26

Bulleteng

1. [*Informasjon om internasjonale registreringer*] Det internasjonale byrået skal i Bulletengen kunngjøre relevante opplysninger om
 - i. internasjonale registreringer, i samsvar med regel 17,
 - ii. avslag innført etter regel 18 nr. 5, med angivelse av om det gis adgang til overprøving eller anke, men uten begrunnelsen for avslaget,
 - iii. opphevinger innført etter regel 20 nr. 2,
 - iv. endringer av eierskapet, endringer av innehaverens navn eller adresse, slettinger og begrensninger innført etter regel 21,
 - v. rettinger foretatt etter regel 22,
 - vi. fornyelser innført etter regel 25 nr. 1,
 - vii. internasjonale registreringer som ikke er fornyet.
2. [*Informasjon om erklæringer; annen informasjon*] Det internasjonale byrået skal i Bulletin

publish in the Bulletin any declaration made by a Contracting Party under the Act or these Regulations, as well as a list of the days on which the International Bureau is not scheduled to open to the public during the current and the following calendar year.

3. [*Number of Copies for Offices of Contracting Parties*]
 - a. The International Bureau shall send to the Office of each Contracting Party copies of the Bulletin. Each Office shall be entitled, free of charge, to two copies and, where during a given calendar year the number of designations recorded with respect to the Contracting Party concerned has exceeded 500, in the following year one additional copy and further additional copies for every 500 designations in excess of 500. Each Contracting Party may purchase every year, at half of the subscription price, the same number of copies as that to which it is entitled free of charge.
 - b. If the Bulletin is available in more than one form, each Office may choose the form in which it wishes to receive any copy to which it is entitled.

gen kunngjøre enhver erklæring gitt av en avtalepart i henhold til avtalen eller de supplerende reglene her, samt en liste over dager da Det internasjonale byrået ikke kommer til å være åpent for publikum i inneværende og neste kalenderår.

3. [*Antall eksemplarer til avtalepartenes myndigheter*]
 - a. Det internasjonale byrået skal sende hver avtaleparts myndighet eksemplarer av Bulletinen. Hver myndighet har krav på to gratis eksemplarer; hvis antallet innførte utpekinger med hensyn til vedkommende avtalepart i et gitt kalenderår har oversteget 500, gir dette krav på ett ekstra eksemplar i det påfølgende året, og ytterligere ett eksemplar for hver 500 utpekinger utover 500. Hver avtalepart kan hvert år til halvparten av abonnementsprisen kjøpe samme antall eksemplarer som det den har krav på å motta gratis.
 - b. Hvis Bulletinen foreligger i mer enn én form, kan hver myndighet velge i hvilken form den ønsker å motta de eksemplarene den har krav på.

Chapter 7

Fees

Rule 27

Amounts and Payment of Fees

1. [*Amounts of Fees*] The amounts of fees due under the Act and these Regulations, other than individual designation fees referred to in Rule 12(1)(a)(iii), shall be specified in the Schedule of Fees which is annexed to these Regulations and forms an integral part thereof.
2. [*Payment*]
 - a. Subject to subparagraph (b) and Rule 12(3)(c), the fees shall be paid directly to the International Bureau.
 - b. Where the international application is filed through the Office of the applicant's Contracting Party, the fees payable in connection with that application may be paid through that Office if it accepts to collect and forward such fees and the applicant or the holder so wishes. Any Office which accepts to collect and forward such fees shall notify that fact to the Director General.
3. [*Modes of Payment*] Fees shall be paid to the

Kapittel 7

Avgifter

Regel 27

Avgiftsbeløp; betaling av avgifter

1. [*Avgiftsbeløp*] Avgiftsbeløpene som kreves i henhold til avtalen og de supplerende reglene her, bortsett fra individuelle utpekingsavgifter som nevnt i regel 12 nr. 1 bokstav a iii), skal være spesifisert i avgiftsoversikten som er vedlagt de supplerende reglene og utgjør en integrert del av disse.
2. [*Betaling*]
 - a. Om ikke annet følger av bokstav b og regel 12 nr. 3 bokstav c, skal avgiftene betales direkte til Det internasjonale byrået.
 - b. Hvis den internasjonale søknaden innleveres via myndigheten hos søkerens avtalepart, kan avgifter som kreves for søknaden innbetales via denne myndigheten hvis den er villig til å motta og overføre slike avgifter, og søkeren eller innehaveren ønsker det. En myndighet som er villig til å motta og overføre slike avgifter, skal underrette Generaldirektøren om dette.
3. [*Betalingsmåter*] Avgifter skal betales til Det

International Bureau in accordance with the Administrative Instructions.

4. [*Indications Accompanying the Payment*] At the time of the payment of any fee to the International Bureau, an indication must be given,
 - i. before international registration, of the name of the applicant, the industrial design concerned and the purpose of the payment;
 - ii. after international registration, of the name of the holder, the number of the international registration concerned and the purpose of the payment.
5. [*Date of Payment*]
 - a. Subject to Rule 24(1)(d) and subparagraph (b), any fee shall be considered to have been paid to the International Bureau on the day on which the International Bureau receives the required amount.
 - b. Where the required amount is available in an account opened with the International Bureau and that Bureau has received instructions from the holder of the account to debit it, the fee shall be considered to have been paid to the International Bureau on the day on which the International Bureau receives an international application, a request for the recording of a change, or an instruction to renew an international registration.
6. [*Change in the Amount of the Fees*]
 - a. Where an international application is filed through the Office of the applicant's Contracting Party and the amount of the fees payable in respect of the filing of the international application is changed between, on the one hand, the date on which the international application was received by that Office and, on the other hand, the date of the receipt of the international application by the International Bureau, the fee that was valid on the first date shall be applicable.
 - b. Where the amount of the fees payable in respect of the renewal of an international registration is changed between the date of payment and the due date of the renewal, the fee that was valid on the date of payment, or on the date considered to be the date of payment under Rule 24(1)(d), shall be applicable. Where the payment is made after the due date, the fee that was valid on the due date shall be applicable.
 - c. Where the amount of any fee other than the fees referred to in subparagraphs (a) and (b) is changed, the amount valid on the

internasjonale byrået i samsvar med de administrative instruksene.

4. [*Opplysninger som skal følge med betalingen*] Ved betaling av enhver avgift til Det internasjonale byrået skal det
 - i. før internasjonal registrering, opplyses om søkerens navn, hvilken design betalingen gjelder og betalingens formål,
 - ii. etter internasjonal registrering, opplyses om innehaverens navn, den internasjonale registreringens nummer og betalingens formål.
5. [*Betalingsdagen*]
 - a. Om ikke annet følger av regel 24 nr. 1 bokstav d og bokstav b i nummeret her, anses avgift som betalt til Det internasjonale byrået den dagen Det internasjonale byrået mottar det nødvendige beløpet.
 - b. Hvis beløpet er disponibelt på konto opprettet hos Det internasjonale byrået, og byrået har mottatt anvisning fra kontohaveren om å debitere det, skal avgiften anses som betalt til Det internasjonale byrået den dagen Det internasjonale byrået mottar en internasjonal søknad, en anmodning om endring, eller et krav om å fornye en internasjonal registrering.
6. [*Endringer i avgiftsbeløp*]
 - a. Hvis en internasjonal søknad innleveres via myndigheten til søkerens avtalepart, og avgiftsbeløpet for innlevering av en internasjonal søknad endres mellom dagen da den internasjonale søknaden ble mottatt av nevnte myndighet, og dagen da den internasjonale søknaden ble mottatt av Det internasjonale byrået, skal avgiften på førstnevnte dag være gjeldende.
 - b. Hvis avgiftsbeløpet for fornyelse av en internasjonal registrering endres mellom betalingsdagen og fornyelsesdagen, skal avgiften som gjaldt på betalingsdagen eller på dagen som anses som betalingsdag etter regel 24 nr. 1 bokstav d, være gjeldende. Hvis betaling skjer etter fornyelsesdagen, gjelder avgiften som gjaldt på fornyelsesdagen.
 - c. Endres andre avgifter enn dem som er nevnt i bokstav a og b, skal beløpet som gjaldt på dagen da avgiften ble mottatt av

date on which the fee was received by the International Bureau shall be applicable.

Det internasjonale byrået, være gjeldende.

Rule 28

Currency of Payments

1. [*Obligation to Use Swiss Currency*] All payments made under these Regulations to the International Bureau shall be in Swiss currency irrespective of the fact that, where the fees are paid through an Office, such Office may have collected those fees in another currency.
2. [*Establishment of the Amount of Individual Designation Fees in Swiss Currency*]
 - a. Where a Contracting Party makes a declaration under Article 7(2) that it wants to receive an individual designation fee, the amount of the fee indicated to the International Bureau shall be expressed in the currency used by its Office.
 - b. Where the fee is indicated in the declaration referred to in subparagraph (a) in a currency other than Swiss currency, the Director General shall, after consultation with the Office of the Contracting Party concerned, establish the amount of the fee in Swiss currency on the basis of the official exchange rate of the United Nations.
 - c. Where, for more than three consecutive months, the official exchange rate of the United Nations between the Swiss currency and the currency in which the amount of an individual designation fee has been indicated by a Contracting Party is higher or lower by at least 5% than the last exchange rate applied to establish the amount of the fee in Swiss currency, the Office of that Contracting Party may ask the Director General to establish a new amount of the fee in Swiss currency according to the official exchange rate of the United Nations prevailing on the day preceding the day on which the request is made. The Director General shall proceed accordingly. The new amount shall be applicable as from a date which shall be fixed by the Director General, provided that such date is between one and two months after the date of the publication of the said amount in the Bulletin.
 - d. Where, for more than three consecutive months, the official exchange rate of the United Nations between the Swiss currency and the currency in which the amount of an individual designation fee has been indicated by a Contracting Party is lower by at

Regel 28

Betalingsvaluta

1. [*Plikt til å benytte sveitsisk valuta*] Alle betalinger til Det internasjonale byrået etter de supplerende reglene her skal være i sveitsisk valuta, selv om en myndighet som avgiftene er betalt gjennom, har mottatt avgiftene i en annen valuta.
2. [*Fastsettelse av avgiftsbeløp for individuell utpekingsavgift i sveitsisk valuta*]
 - a. Hvis en avtalepart erklærer etter artikkel 7 nr. 2 at den ønsker å motta individuell utpekingsavgift, skal avgiftsbeløpet som angis overfor Det internasjonale byrået, være uttrykt i den valutaen som benyttes av denne avtalepartens myndighet.
 - b. Hvis avgiften i en erklæring som nevnt i bokstav a, er angitt i annen valuta enn den sveitsiske, skal Generaldirektøren i samråd med vedkommende avtaleparts myndighet fastsette avgiftsbeløpet i sveitsisk valuta på grunnlag av De forente nasjoners offisielle vekslingskurs.
 - c. Hvis De forente nasjoners offisielle vekslingskurs mellom sveitsisk valuta og valutaen som en avtalepart har oppgitt en individuell utpekingsavgift i, i mer enn tre sammenhengende måneder er minst 5 % høyere eller lavere enn sist anvendte vekslingskurs ved fastsettelse av avgiftsbeløpet i sveitsisk valuta, kan vedkommende avtaleparts myndighet be Generaldirektøren fastsette nytt avgiftsbeløp i sveitsisk valuta i samsvar med De forente nasjoners offisielle vekslingskurs på dagen før den dagen det blir bedt om ny fastsettelse. Generaldirektøren skal handle i samsvar med dette. Det nye beløpet skal gjøres gjeldende fra og med den dagen Generaldirektøren bestemmer, forutsatt at denne dagen inntreffer mellom én og to måneder etter dagen da det nye beløpet er kunngjort i Bulletengen.
 - d. Hvis De forente nasjoners offisielle vekslingskurs mellom sveitsisk valuta og valutaen som en avtalepart har oppgitt en individuell utpekingsavgift i, i mer enn tre sammenhengende måneder er minst 10 % lavere enn sist anvendte vekslingskurs ved

least 10% than the last exchange rate applied to establish the amount of the fee in Swiss currency, the Director General shall establish a new amount of the fee in Swiss currency according to the current official exchange rate of the United Nations. The new amount shall be applicable as from a date which shall be fixed by the Director General, provided that such date is between one and two months after the date of the publication of the said amount in the Bulletin.

fastsettelse av avgiftsbeløpet i sveitsisk valuta, skal Generaldirektøren fastsette nytt avgiftsbeløp i sveitsisk valuta i samsvar med De forente nasjoners offisielle vekslingskurs. Det nye beløpet skal gjøres gjeldende fra og med den dagen Generaldirektøren bestemmer, forutsatt at denne dagen inntreffer mellom én og to måneder etter dagen da det nye beløpet er kunngjort i Bulletin.

Rule 29

Crediting of Fees to the Accounts of the Contracting Parties Concerned

Any standard designation fee or individual designation fee paid to the International Bureau in respect of a Contracting Party shall be credited to the account of that Contracting Party with the International Bureau within the month following the month in the course of which the recording of the international registration or renewal for which that fee has been paid was effected or, as regards the second part of the individual designation fee, immediately upon its receipt by the International Bureau.

Regel 29

Avgifter som krediteres de berørte avtalepartenes konti

Enhver standard utpekingsavgift eller individuell utpekingsavgift som er betalt til Det internasjonale byrået med hensyn til en avtalepart, skal krediteres vedkommende avtaleparts konto hos Det internasjonale byrået i løpet av måneden som følger etter måneden da den internasjonale registreringen eller fornyelsen som avgiften er betalt for, ble ført inn eller, med hensyn til annen del av individuell utpekingsavgift, umiddelbart etter at den er mottatt av Det internasjonale byrået.

Chapter 8

Miscellaneous

Rule 30

Amendment of Certain Rules

1. [*Requirement of Unanimity*] Amendment of the following provisions of these Regulations shall require unanimity:
 - i. Rule 13(4);
 - ii. Rule 18(1).
2. [*Requirement of Four-Fifths Majority*] Amendment of the following provisions of the Regulations and of paragraph (3) of the present Rule shall require a four-fifths majority:
 - i. Rule 7(6);
 - ii. Rule 9(3)(b);
 - iii. Rule 16(1);
 - iv. Rule 17(1)(iii).
3. [*Procedure*] Any proposal for amending a provision referred to in paragraph (1) or (2) shall be sent to all Contracting Parties at least two months prior to the opening of the session of the Assembly which is called upon to make a decision on the proposal.

Kapittel 8

Diverse bestemmelser

Regel 30

Endring av enkelte regler

1. [*Krav om enstemmighet*] Endring av følgende bestemmelser i de supplerende reglene her krever enstemmighet:
 - i. regel 13 nr. 4,
 - ii. regel 18 nr. 1.
2. [*Krav om fire femtedels flertall*] Endring av følgende bestemmelser i de supplerende reglene og av nr. 3 i regelen her krever fire femtedels flertall:
 - i. regel 7 nr. 6,
 - ii. regel 9 nr. 3 bokstav b
 - iii. regel 16 nr. 1,
 - iv. regel 17 nr. 1 iii).
3. [*Framgangsmåte*] Forslag om endring av en bestemmelse som nevnt i nr. 1 eller 2, skal sendes alle avtaleparter minst to måneder før åpningen av den sesjonen i Forsamlingen som bes om å ta stilling til forslaget.

Rule 31

Administrative Instructions

1. [*Establishment of Administrative Instructions; Matters Governed by Them*]
 - a. The Director General shall establish Administrative Instructions. The Director General may modify them. The Director General shall consult the Offices which have a direct interest in the proposed Administrative Instructions or their proposed modification.
 - b. The Administrative Instructions shall deal with matters in respect of which these Regulations expressly refer to such Instructions and with details in respect of the application of these Regulations.
2. [*Control by the Assembly*] The Assembly may invite the Director General to modify any provision of the Administrative Instructions, and the Director General shall proceed accordingly.
3. [*Publication and Effective Date*]
 - a. The Administrative Instructions and any modification thereof shall be published in the Bulletin.
 - b. Each publication shall specify the date on which the published provisions become effective. The dates may be different for different provisions, provided that no provision may be declared effective prior to its publication in the Bulletin.
4. [*Conflict with the Act or These Regulations*] In the case of conflict between any provision of the Administrative Instructions and any provision of the Act or of these Regulations, the latter shall prevail.

Rule 32

Declarations Made by Contracting Parties

1. [*Making and Coming into Effect of Declarations*] Article 30(1) and (2) shall apply *mutatis mutandis* to the making of any declaration under Rules 8(1), 9(3) (a), 13(4) or 18(1) (b) and to its coming into effect.
2. [*Withdrawal of Declarations*] Any declaration referred to in paragraph (1) may be withdrawn at any time by notification addressed to the Director General. Such withdrawal shall take effect upon receipt by the Director General of the notification of withdrawal or at any later date indicated in the notification. In the case of a declaration made under Rule 18(1) (b), the

Regel 31

Administrative instruksjer

1. [*Fastsettelse av administrative instruksjer; spørsmål som reguleres av disse*]
 - a. Generaldirektøren fastsetter administrative instruksjer. De kan endres av Generaldirektøren. Generaldirektøren skal rådføre seg med de myndighetene som har en direkte interesse i de foreslåtte administrative instruksene eller endringene av disse.
 - b. De administrative instruksene skal omhandle forhold hvor de supplerende reglene her uttrykkelig henviser til slike instruksjer, og detaljer om anvendelsen av de supplerende reglene.
2. [*Forsamlingens styringsrett*] Forsamlingen kan be Generaldirektøren om å endre enhver bestemmelse i de administrative instruksene, og Generaldirektøren skal handle i samsvar med dette.
3. [*Kunngjøring og ikrafttredelse*]
 - a. De administrative instruksene og enhver endring av disse skal kunngjøres i Bulletinen.
 - b. Hver kunngjøring skal angi dagen for ikrafttredelse av de kunngjorte bestemmelsene. Dagen for ikrafttredelse kan være forskjellige for forskjellige bestemmelser, men ingen bestemmelse kan tre i kraft før den er kunngjort i Bulletinen.
4. [*Konflikt med avtalen eller de supplerende reglene*] Ved konflikt mellom bestemmelsene i de administrative instruksene og bestemmelsene i avtalen eller de supplerende reglene her skal sistnevnte ha forrang.

Regel 32

Erklæringer gitt av avtalepartene

1. [*Avgivelse og ikrafttredelse av erklæringer*] Artikkel 30 nr. 1 og 2 skal gjelde tilsvarende så langt den passer for avgivelse av erklæringer etter regel 8 nr. 1, 9 nr. 3 bokstav a, 13 nr. 4 eller 18 nr. 1 bokstav b og for ikrafttredelsen av slike erklæringer.
2. [*Tilbaketrekking av erklæringer*] Enhver erklæring som nevnt i nr. 1, kan når som helst trekkes tilbake ved underretning til Generaldirektøren. Slik tilbaketrekking får virkning når Generaldirektøren mottar underretningen om tilbaketrekking, eller på en senere dag som angitt i underretningen. For erklæringer gitt etter regel 18 nr. 1 bokstav b, får tilbaketrekk-

Om samtykke til tiltredelse av Genèveavtalen av 2. juli 1999 til Haagoverenskomsten av 6. november 1925
om internasjonal registrering av design

withdrawal shall not affect an international registration whose date is earlier than the coming into effect of the said withdrawal.

kingen ingen virkning for internasjonale registreringer med en registreringsdag som ligger forut for ikrafttredelsen av tilbaketrekkingen.

Agreed statements by the Diplomatic Conference regarding the Geneva act and the regulations under the Geneva act

1. When adopting Article 12(4), Article 14(2) (b) and Rule 18(4), the Diplomatic Conference understood that a withdrawal of refusal by an Office that has communicated a notification of refusal may take the form of a statement to the effect that the Office concerned has decided to accept the effects of the international registration in respect of the industrial designs, or some of the industrial designs, to which the notification of refusal related. It was also understood that an Office may, within the period allowed for communicating a notification of refusal, send a statement to the effect that it has decided to accept the effects of the international registration even where it has not communicated such a notification of refusal.
2. When adopting Article 10, the Diplomatic Conference understood that nothing in this Article precludes access to the international application or the international registration by the applicant or the holder or a person having the consent of the applicant or the holder.

Omforente erklæringer fra diplomatkonferansen om Genèveavtalen og forskrift til Genèveavtalen

1. Da artikkel 12 nr. 4, 14 nr. 2 bokstav b og regel 18 nr. 4 ble vedtatt, la Diplomatkonferansen til grunn at en tilbaketrekking av et avslag fra en myndighet som har oversendt et varsel om avslag, kan skje ved en erklæring om at vedkommende myndighet har besluttet å akseptere virkningene av den internasjonale registreringen i forhold til noen av eller alle designene som varslet om avslag gjaldt. Det ble også lagt til grunn at en myndighet, før fristen for å sende et varsel om avslag løper ut, kan gi en erklæring om at den har besluttet å akseptere virkningene av en internasjonal registrering, selv om den ikke har gitt et slikt varsel om avslag.
2. Da artikkel 10 ble vedtatt, la Diplomatkonferansen til grunn at denne artikkelen ikke er til hinder for at søkeren eller innehaveren, eller noen som har fått samtykke fra søkeren eller innehaveren, gis tilgang til den internasjonale søknaden eller den internasjonale registreringen.

